

# はじめに

専門機関または掲載団体の対応に変更がある場合があります。

## 愛知県へようこそ！

愛知生活便利帳は、外国から来日されたみなさんが愛知県で生活を始めるにあたって役に立つ情報を集めたものです。左ページに日本語、右ページに英語で掲載されています。そのあとに、同じ内容で中国語を掲載しましたので見比べて活用してください。

最後に、この冊子の発行にあたり、情報提供にご協力いただいた関係機関の方々に改めてお礼申し上げます。

## ご利用にあたって

- 掲載された情報は、関係機関 Web サイト、各種リーフレット、関連書籍などを基に当協会が編纂したものです。
- できる限り最新の情報を掲載するように努めました。発行後、内容が変更される場合もありますのであらかじめご了承ください。
- 定訳がない団体名や主な法制度名などは、英語・中国語訳とともに、できる限り日本語のローマ字表記も記載しています。
- ここに掲載された内容は一般的なものであり、個別のケースによって取扱いが異なる場合があります。実際に手続きをされる際は専門機関等でご確認ください。
- 掲載団体等の問合せ先に対応言語の記載がないものは日本語のみの対応となります。お問合せの際は日本語のできる人をご同伴ください。
- 掲載団体等の受付時間は変更される場合があります。また、祝祭日および年末年始に休業する場合がありますので事前に各団体等にご確認ください。
- 掲載された内容に関して損害が生じた場合、当協会は一切の責任を負いません。

## Introdução

**Os órgãos e entidades contidos neste guia podem alterar seus horários de atendimento.**

### Bem-Vindos à Província de Aichi!

Este guia reúne informações úteis para os estrangeiros que pretendem iniciar sua vida na Província de Aichi.

As páginas da direita contêm informações em português, e também em espanhol com o mesmo conteúdo. E nas páginas da esquerda se encontra o mesmo conteúdo em japonês. Esperamos que este guia sirva de ajuda para uma rápida adaptação em sua nova vida.

Gostaríamos de reiterar o nosso agradecimento às entidades que colaboraram fornecendo as informações contidas neste guia.

## Observações para a utilização deste guia

- As informações publicadas neste guia, foram elaboradas pela Associação Internacional de Aichi com base nos dados das páginas da Web dos órgãos relacionados e materiais impressos (folhetos e livros).
- Procuramos publicar as informações mais recentes tanto quanto possível, porém há possibilidade de alterações nas informações após a publicação.
- Em caso de termos sem tradução definida, tais como nomes de órgãos ou sistemas de assuntos legais, haverá o termo em japonês descrito em alfabeto latino junto à tradução em português e espanhol.
- As informações contidas neste guia são de caráter geral, podendo não serem aplicáveis em casos particulares. Caso precise realizar algum trâmite, favor confirmar as informações nos órgãos especializados.
- Se não houver indicação de atendimento em outros idiomas por telefone ou outras formas de contato com os órgãos e entidades que aparecem neste guia, significa que há atendimento somente em japonês. Ao efetuar a ligação esteja junto de alguém que domine o idioma japonês.
- Os órgãos e entidades contidos neste guia podem alterar seus horários de atendimento, ou podem não funcionar durante os feriados nacionais e feriados de final e início de ano. Portanto, favor certificar os horários de atendimento de cada entidade.
- A Associação não se responsabilizará por nenhum prejuízo causado devido ao uso deste guia.

## Introducción

**Los organismos y entidades recogidos en esta guía podrían variar sus horarios de atención.**

### ¡Bienvenidos a Aichi!

Esta guía reúne información de utilidad para aquellos que, llegados a Japón desde el extranjero, se disponen a iniciar su vida en Aichi.

Las páginas a la izquierda contienen información en japonés, mientras que a la derecha se encuentra el mismo contenido en portugués. La edición en español se incluye al final. Esperamos que este libro pueda servirle de ayuda.

Queremos agradecer a las personas de los organismos relacionados que colaboraron aportando información para la publicación de esta guía.

## Antes de usar esta guía

- Hemos editado esta guía en base a la información en páginas web de organismos relacionados, a libros y a otro material impreso.
- La información en esta guía ha sido elaborada en base a la "Guía práctica de Aichi (edición en inglés y chino)", editada en marzo de 2017. Tenga presente que pueden producirse cambios tras la elaboración.
- En el caso de términos sin una traducción unificada, tales como nombres de organismos o de sistemas legales, hemos incluido en lo posible junto con la traducción en español y portugués los términos en japonés con caracteres latinos.
- La información aquí reunida es de carácter general, pudiendo por tanto no ser aplicable en casos particulares. Si va a realizar algún trámite, confirme primero la información con organismos especializados.
- Si no se indica la atención en otros idiomas, los teléfonos y otras formas de contacto con organismos y entidades que aparecen en la guía sólo tendrán atención en japonés. Si es el caso, comuníquese con ayuda de alguien que hable este idioma.
- Los organismos y entidades recogidos en esta guía podrían variar sus horarios de atención o permanecer cerrados en días feriados o en los días de fin y comienzo de año. Contacte de antemano con cada organismo o entidad para confirmar sus horarios.
- Esta asociación no asume ninguna responsabilidad por perjuicios derivados del uso de esta guía.

目次	Índice (Português)	Índice(Español)
<b>第1章 在留手続き</b>	<b>Capítulo 1 Procedimento para a permanência</b>	<b>Capítulo 1 Trámites de inmigración</b>
1. 在留管理制度	1. Sistema de controle de permanência	1. Sistema de control de residencia
1. 在留手続きの流れ	1. Processo sobre os procedimentos de permanência	1. Esquema general de los principales trámites de residencia
2. 在留資格の各種手続き	2. Trâmites da qualificação de permanência	2. Trámites para el permiso de residencia
1. 在留資格変更許可	1. Autorização para alteração da qualificação de permanência	1. Autorización para cambio del permiso de residencia
2. 在留期間更新許可	2. Autorização para renovação do período de residência	2. Autorización para renovación del período de residencia
3. 再入国許可	3. Autorização de reentrada ao país	3. Permiso de reentrada al país
4. 在留資格取得許可	4. Autorização para obtenção da qualificação de permanência	4. Autorización para obtener permiso de residencia
5. 在留資格認定証明書交付申請	5. Solicitação do Certificado de Elegibilidade	5. Expedición del certificado de elegibilidad
6. 資格外活動許可	6. Autorização para exercer atividades não incluídas na atual qualificação de permanência	6. Autorización para actividades no reconocidas por el permiso de residencia actual
7. 永住許可	7. Autorização de residência permanente	7. Permiso de residencia permanente
8. 活動機関・契約機関・配偶者に関する届け出	8. Notificações relacionadas a atividade, trabalho e cônjuge	8. Notificaciones relacionadas a actividades, trabajo y cónyuge
9. 在留の取り消し	9. Revogação de qualificação de permanência	9. Cancelación del permiso de residencia
3. 不法滞在	3. Permanência ilegal	3. Residencia ilegal
1. 出国命令制度	1. Ordem de saída do país	1. Orden de salida del país
2. 在留特別許可	2. Permissão de Permanência Especial	2. Permiso especial de residencia
4. 在留カードの各種手続き	4. Procedimentos do cartão de permanência	4. Trámites de la tarjeta de residencia
1. 在留カードとは	1. Cartão de permanência	1. Tarjeta de residencia
2. 在留カードの見方	2. Explicação do cartão de permanência	2. Explicación de la Tarjeta de residencia
3. 在留カードの有効期間の更新申請	3. Solicitação da renovação do período de validade do cartão de permanência	3. Solicitud de renovación del período de validez de la tarjeta de residencia
4. 在留カードの再交付申請	4. Solicitação da reemissão do cartão de permanência	4. Solicitud de reexpedición de la tarjeta de residencia
5. 住居地に関する届け出	5. Notificação sobre residência	5. Declaraciones relativas al domicilio
6. 住居地以外の在留カード記載事項の変更の届け出	6. Notificação de alteração de dados do cartão (além da residência)	6. Declaración de cambio de datos de la tarjeta de residencia (aparte del domicilio)
7. 在留カードの返納	7. Devolução do cartão de permanência	7. Devolución de la tarjeta de residencia
8. 在留資格一覧	8. Lista de qualificações de permanência	8. Lista de los permisos de residencia
9. 指定書	9. Carta de Designação	9. Carta de Designación
5. 難民認定申請	5. Solicitação do reconhecimento da condição de refugiado	5. Solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado
6. 各種申請・手続き問合せ先	6. Trâmites e informações	6. Lugar para trámites y consultas
<b>第2章 その他の手続き</b>	<b>Capítulo 2 Outros procedimentos</b>	<b>Capítulo 2 Otros trámites</b>
1. 住民基本台帳制度	1. Sistema de registro básico de residentes	1. Sistema de registro básico de residentes
1. 住民票の写し	1. Cópia do atestado de residência	1. Copia de la hoja de residencia
2. 住民基本台帳制度の手続き	2. Procedimentos do sistema do registro básico de residentes	2. Trámites del sistema de registro básico de residentes
2. マイナンバー (社会保障・税番号制度)	2. My Number (Previdência social e sistema de identificação fiscal)	2. My Number (Seguridad social y sistema de número de impuestos)
3. 外国人登録原票または出入国記録に係る開示請求	3. Solicitação de dados cadastrais do registro de estrangeiro e registro de imigração	3. Solicitud de información relativa al registro de extranjería o al registro de entradas y salidas del país
4. 外務省における証明	4. Autenticação do Ministério das Relações Exteriores	4. Certificación del Ministerio de Asuntos Exteriores
5. 帰化	5. Naturalização	5. Naturalización
6. 死亡	6. Óbito	6. Defunción
1. 死亡時に必要な手続き	1. Trâmite Necessário em caso de Óbito	1. Procedimientos requeridos en el momento de defunción
2. 死体の取扱い	2. Manuseio do Cadáver	2. Sepultura
7. 印鑑	7. Carimbo pessoal	7. Sello personal
1. 印鑑登録	1. Registro do carimbo	1. Registro del sello
<b>第3章 労働</b>	<b>Capítulo 3 Trabalho</b>	<b>Capítulo 3 Trabajo</b>
1. 仕事と在留資格	1. Trabalho e qualificação de permanência	1. Trabajo y permiso de residencia
2. 労働のルール	2. Normas trabalhistas	2. Normas de trabajo
1. 労働契約	1. Contrato de trabalho	1. Contrato de trabajo
2. 労働条件	2. Condições de trabalho	2. Condiciones de trabajo
3. 解雇と退職	3. Demissão e resignação	3. Despido y renuncia
1. 解雇とは	1. Demissão	1. ¿Qué se entiende por despido?
2. 退職とは	2. Resignação (demissão voluntária)	2. ¿Qué se entiende por renuncia?
4. 労働者災害補償保険(労災保険)	4. Seguro contra acidente de trabalho	4. Seguro contra accidentes de trabajo
1. 労災保険とは	1. Seguro contra acidente de trabalho	1. ¿Qué es el seguro contra accidentes de trabajo?
2. 主な補償給付	2. Principais indenizações	2. Principales indemnizaciones y subsidios
5. 雇用保険	5. Seguro de emprego	5. Seguro de empleo
1. 雇用保険とは	1. O que é seguro de emprego	1. ¿Qué es el seguro de empleo?
2. 失業等給付(基本手当)	2. Subsidio de desemprego (subsídio básico)	2. Subsidio de desempleo y otros (asignación básica)
3. 高年齢求職者給付金	3. Subsidio aos trabalhadores idosos em busca de emprego	3. Subsidio para personas de edad avanzada en búsqueda de empleo
4. 雇用継続給付	4. Subsidio para continuar o emprego	4. Subsidio de continuidad del empleo
6. 仕事の探し方	6. Como procurar un empleo	6. Cómo buscar empleo
7. 労働に関する相談窓口および役立つ情報	7. Balcões de consultas sobre trabalho e informações úteis	7. Ventanillas de consulta sobre asuntos laborales e información útil
1. 相談窓口	1. Balcões de consultas	1. Ventanillas de consulta
2. 紛争解決援助制度	2. Sistema de assistência e mediação para a resolução de conflitos	2. Sistema de Apoyo para resolución de disputas
3. 雇用管理に役立つ多言語用語集	3. Glossário multilíngue para gerenciamento de emprego	3. Vocabulario multilingüe útil para el trabajo
8. 起業・創業、起業経営に関する相談窓口	8. Balcão de consultoria para empreendedorismo, fundação e gestão corporativa	8. Ventanilla de consultoría para el emprendimiento, la fundación y la gestión empresarial
<b>第4章 結婚・離婚</b>	<b>Capítulo 4 Casamento e divórcio</b>	<b>Capítulo 4 Matrimonio y divorcio</b>
1. 結婚	1. Casamento	1. Matrimonio
1. 日本人と外国人の結婚	1. Casamento entre japonês e estrangeiro	1. Matrimonio entre japonés y extranjero
2. 外国人同士の結婚	2. Casamento entre estrangeiros	2. Matrimonio entre extranjeros
3. 婚姻要件具備証明書	3. Certificado de cumprimento das condições do casamento	3. Certificado de cumplimiento de las condiciones de matrimonio
2. 離婚	2. Divórcio	2. Divorcio
1. 日本人と外国人の離婚	1. Divórcio entre japonês e estrangeiro	1. Divorcio entre japonés y extranjero
2. 外国人同士の離婚	2. Divórcio entre estrangeiros	2. Divorcio entre extranjeros
3. 離婚届	3. Registro de divórcio	3. Declaración de divorcio
4. 離婚届不受理申出	4. Notificação de não aceitação do divórcio	4. Solicitud de Declaración de rechazo de divorcio
5. 離婚と在留資格	5. Divórcio e qualificação de permanência	5. Divorcio y permiso de residencia

<b>3. ドメスティック・バイオレンス(DV)</b>	<b>J-21</b>	<b>3. Violência doméstica (DV)</b>	<b>P-21</b>	<b>3. Violencia doméstica (DV)</b>	<b>S-21</b>
1. DVとは	J-21	1. Violência doméstica (DV)	P-21	1. ¿Qué es la violencia doméstica?	S-21
2. 相談窓口	J-22	2. Balcoões de consultas	P-22	2. Ventanilla de consulta	S-22
3. 保護命令制度	J-22	3. Ordem de proteção	P-22	3. Orden de protección	S-22
<b>第5章 出産・育児</b>		<b>Capítulo 5 Parto e criação de filhos</b>		<b>Capítulo 5 Parto y crianza</b>	
<b>1. 妊娠したら</b>	<b>J-23</b>	<b>1. Ao engravidar</b>	<b>P-23</b>	<b>1. En caso de embarazo</b>	<b>S-23</b>
1. 母子健康手帳	J-23	1. Cademeta da mãe e da criança	P-23	1. Libreta de salud materno-infantil	S-23
2. 妊婦の健康診査	J-23	2. Exames de saúde para gestante	P-23	2. Controles de salud de la embarazada	S-23
3. 助産師・保健師による訪問指導	J-23	3. Orientação domiciliar de parteiras e assistentes de saúde pública	P-23	3. Visitas domiciliares de orientación a mujeres embarazadas	S-23
4. 母親・父親教室	J-23	4. Curso para as mães e para os pais	P-23	4. Aula para padres y madres	S-23
5. 認知	J-23	5. Reconhecimento de paternidade	P-23	5. Reconocimiento de paternidad	S-23
<b>2. 出産後の手続き</b>	<b>J-23</b>	<b>2. Procedimentos após o nascimento da criança</b>	<b>P-23</b>	<b>2. Trámites tras el parto</b>	<b>S-23</b>
1. 出生届	J-23	1. Registro de nascimento	P-23	1. Declaración de nacimiento	S-23
2. 子どもの国籍取得	J-23-24	2. Obtenção da nacionalidade da criança	P-23-24	2. Adquisición de nacionalidad de los hijos	S-23-24
3. 在留資格取得申請	J-24	3. Solicitação de obtenção da qualificação de permanência	P-24	3. Solicitud para adquirir el permiso de residencia del niño	S-24
4. 医療保険等の加入手続き	J-24	4. Trâmite de inscrição do seguro de saúde	P-24	4. Procedimiento para inscripción en el Seguro de salud	S-24
<b>3. 出産費用と各種手当</b>	<b>J-24</b>	<b>3. Despesas do parto e tipos de subsídio</b>	<b>P-24</b>	<b>3. Gastos de parto y diversas ayudas</b>	<b>S-24</b>
1. 出産育児一時金	J-24	1. Subsídio de parto	P-24	1. Subsídio por parto y crianza	S-24
2. 出産時の年金・健康保険料の免除	J-24	2. Isenção da taxa da aposentadoria e do seguro de saúde no período da gravidez	P-24	2. Exención del pago de pensiones y cuota del seguro médico por maternidad	S-24
3. 出産手当金	J-24	3. Assistência maternidade	P-24	3. Subsídio de baja por maternidad	S-24
4. 育児休業給付金	J-24	4. Subsídio da licença maternidade	P-24	4. Subsídio de licencia por crianza	S-24
5. 児童手当	J-25	5. Auxílio infantil	P-25	5. Subsídio infantil	S-25
6. 幼児教育・保育の無償化	J-25	6. Educação e assistência infantil gratuita	P-25	6. Educación y cuidado infantil gratuito	S-25
<b>4. 育児</b>	<b>J-25</b>	<b>4. Criação de filhos</b>	<b>P-25</b>	<b>4. Crianza</b>	<b>S-25</b>
1. 乳幼児健康診査	J-25	1. Exames médicos para recém-nascidos e crianças pequena	P-25	1. Controles de salud de niños en edad preescolar	S-25
2. 予防接種	J-25	2. Vacinação preventiva	P-25	2. Vacunación preventiva	S-25
3. 子どもの医療費	J-25	3. Despesas médicas das crianças	P-25	3. Gastos médicos de los niños	S-25
4. 保育所	J-25	4. Creches	P-25	4. Guardería	S-25
5. 認定こども園	J-25	5. Jardim de infância reconhecido pela Província	P-25	5. Institución de educación infantil reconocido por la Provincia	S-25
6. 放課後児童クラブ(学童保育)	J-25	6. Recreação escolar após as aulas	P-25	6. Club infantil extraescolar	S-25
7. ファミリー・サポート・センター	J-25	7. Centro de suporte familiar	P-25	7. Centro de apoyo a la familia	S-25
<b>第6章 教育</b>		<b>Capítulo 6 Educação</b>		<b>Capítulo 6 Educación</b>	
<b>1. 日本の教育制度</b>	<b>J-26</b>	<b>1. Sistema educacional do Japão</b>	<b>P-26</b>	<b>1. Sistema educativo de Japón</b>	<b>S-26</b>
1. 小・中学校	J-26	1. Ensino fundamental (primário e ginásio)	P-26	1. Escuela primaria y escuela secundaria básica	S-26
2. 高等学校	J-26	2. Ensino médio (colegial)	P-26	2. Colegios de secundaria superior	S-26
3. 幼稚園	J-27	3. Jardim de infância	P-27	3. Jardín infantil	S-27
4. 外国人学校	J-27-28	4. Escola para estrangeiros	P-27-28	4. Escuelas para extranjeros	S-27-28
5. 中学夜間学級	J-28	5. Classes de Ensino Ginásial Noturnas	P-28	5. Clases nocturnas de secundaria básica	S-28
6. 中学校卒業程度認定試験(中卒認定)	J-28	6. Exame de equivalência escolar do ensino ginásial	P-28	6. Examen de evaluación equivalente a graduado de secundaria básica	S-28
7. 高等学校卒業程度認定試験(旧大学入学資格検定)	J-28	7. Exame de equivalência escolar do ensino médio	P-28	7. Examen de evaluación equivalente a graduado de secundaria superior	S-28
8. ステップアップスクール	J-28	8. Step Up School (Curso básico da língua japonesa)	P-28	8. Step Up School (Curso básico de japonés)	S-28
<b>2. 教育支援</b>	<b>J-29</b>	<b>2. Auxílios educacionais</b>	<b>P-29</b>	<b>2. Apoyo para la educación</b>	<b>S-29</b>
1. 就学援助	J-29	1. Sistema de ajuda de custo para despesas escolares	P-29	1. Sistema de subsidio escolar para gastos escolares	S-29
2. 高等学校等就学支援金	J-29	2. Apoio de matrícula do ensino médio	P-29	2. Fondo de apoyo para el ingreso a la escuela secundaria superior	S-29
3. 高等学校等奨学給付金	J-29	3. Subsídio educacional para o ensino médio	P-29	3. Subsidio educativo para la escuela secundaria	S-29
4. 奨学金	J-29	4. Bolsas de estudos	P-29	4. Subsidio de ayuda escolar	S-29
5. 教育費について	J-30	5. Despesas educacionais	P-30	5. Gastos educativos	S-30
<b>3. 日本語学習</b>	<b>J-30</b>	<b>3. Estudo da língua japonesa</b>	<b>P-30</b>	<b>3. Estudio de japonés</b>	<b>S-30</b>
1. 日本語能力評価・試験	J-30	1. Avaliação/teste de proficiência em língua japonesa	P-30	1. Evaluación/prueba de dominio del idioma japonés	S-30
2. 日本語の学び方	J-30	2. Como estudar japonês	P-30	2. Cómo estudiar japonés	S-30
<b>第7章 医療・年金・福祉</b>		<b>Capítulo 7 Assistência médica, aposentadoria e bem-estar social</b>		<b>Capítulo 7 Sanidad, pensiones y bienestar social</b>	
<b>1. 医療機関</b>	<b>J-31</b>	<b>1. Instituições médicas</b>	<b>P-31</b>	<b>1. Centros médicos</b>	<b>S-31</b>
1. 外国語対応医療機関	J-31-32	1. Instituições médicas com atendimento em vários idiomas	P-31-32	1. Centros médicos con atención en idiomas extranjeros	S-31-32
<b>2. 医療保険</b>	<b>J-32</b>	<b>2. Seguro de tratamento médico</b>	<b>P-32</b>	<b>2. Seguro médico</b>	<b>S-32</b>
1. 日本の医療保険制度	J-32	1. Sistema de seguro de saúde do Japão	P-32	1. Sistema del seguro médico de Japón	S-32
2. 健康保険(社会保険)	J-32-33	2. Seguro de saúde (Seguro social)	P-32-33	2. Seguro de salud de los empleados	S-32-33
3. 国民健康保険	J-33-34	3. Seguro nacional de saúde	P-33-34	3. Seguro nacional de salud	S-33-34
4. 後期高齢者医療制度	J-34	4. Sistema de Assistência Médica para Idosos Avançados	P-34	4. Sistema médico para personas de tercera edad	S-34
5. 医療保険一覧表	J-34-36	5. Tabela de tipos de seguro de saúde	P-34-36	5. Tipos de seguro de salud	S-34-36
<b>3. 年金制度</b>	<b>J-36</b>	<b>3. Sistema de pensão</b>	<b>P-36</b>	<b>3. Plan de pensiones</b>	<b>S-36</b>
1. 日本の年金制度	J-36	1. Sistema de pensão do Japão	P-36	1. Plan de pensiones de Japón	S-36
2. 国民年金	J-36-37	2. Pensão nacional	P-36-37	2. Pensión nacional	S-36-37
3. 厚生年金保険	J-37	3. Seguro de aposentadoria corporativa	P-37	3. Seguro de jubilación empresarial	S-37
4. 脱退一時金	J-38	4. Pagamento parcial de desligamento	P-38	4. Pago de la suma alzada por retiro	S-38
5. 社会保障協定	J-38	5. Acordo da Previdência Social	P-38	5. Convenio del Seguro Social	S-38
6. 年金制度一覧表	J-39	6. Lista de sistemas de pensão	P-39	6. Lista de sistemas de jubilación	S-39
7. 問合せ先	J-39-40	7. Contato	P-39-40	7. Contacto	S-39-40
<b>4. 介護保険</b>	<b>J-40</b>	<b>4. Seguro de assistência à terceira idade</b>	<b>P-40</b>	<b>4. Seguro de atención a la dependencia</b>	<b>S-40</b>
1. 介護保険とは	J-40	1. Seguro de assistência à terceira idade	P-40	1. ¿Qué es el seguro de atención a la dependencia?	S-40
2. 介護サービスを受けるには	J-41	2. Para utilizar os serviços de assistência à terceira idade	P-41	2. Para recibir los servicios de atención	S-41
<b>5. 障害者</b>	<b>J-41</b>	<b>5. Pessoa com deficiência</b>	<b>P-41</b>	<b>5. Personas con discapacidad</b>	<b>S-41</b>
1. 障害者手帳	J-41	1. Cademeta de deficiente	P-41	1. Libreta de discapacidad	S-41
2. 特別児童扶養手当	J-41	2. Auxílio de amparo às crianças excepcionais	P-41	2. Subsidio especial de manutención infantil	S-41
<b>6. ひとり親家庭</b>	<b>J-41</b>	<b>6. Família monoparental</b>	<b>P-41</b>	<b>6. Familias monoparentales</b>	<b>S-41</b>
1. 児童扶養手当	J-41	1. Subsídio de sustento infantil	P-41	1. Subsidio de manutención infantil	S-41
2. 愛知県遺児手当	J-41	2. Auxílio de amparo às crianças órfãs da Província de Aichi	P-41	2. Subsidio prefectural para niños huérfanos	S-41
3. 母子・父子家庭の医療制度	J-41	3. Sistema de assistência médica para família de mãe ou pai com filhos	P-41	3. Sistema médico para familias de madre o padre con hijos	S-41
<b>第8章 税金</b>		<b>Capítulo 8 Imposto</b>		<b>Capítulo 8 Impuestos</b>	
<b>1. 日本の税制度</b>	<b>J-42</b>	<b>1. Sistema de imposto no Japão</b>	<b>P-42</b>	<b>1. Régimen de impuestos de Japón</b>	<b>S-42</b>
<b>2. 所得税</b>	<b>J-42</b>	<b>2. Imposto de renda</b>	<b>P-42</b>	<b>2. Impuesto sobre la renta</b>	<b>S-42</b>

1. 所得税とは.....	J-42	1. Imposto de renda.....	P-42	1. ¿Qué es el impuesto sobre la renta?.....	S-42
2. 源泉徴収.....	J-42	2. Imposto retido na fonte.....	P-42	2. Retención del impuesto en la fuente.....	S-42
3. 年末調整.....	J-42	3. Ajuste de final de ano no imposto de renda.....	P-42	3. Ajuste de fin de año.....	S-42
4. 確定申告.....	J-42-43	4. Declaração de imposto de renda.....	P-42-43	4. Declaración de la renta.....	S-2-43
5. 問合せ先.....	J-43	5. Informação de contatos.....	P-43	5. Información de contacto.....	S-43
<b>3. 住民税.....</b>	<b>J-43</b>	<b>3. Imposto residencial.....</b>	<b>P-43</b>	<b>3. Impuesto residencial.....</b>	<b>S-43</b>
1. 住民税とは.....	J-43	1. Imposto residencial.....	P-43	1. ¿Qué es el impuesto residencial?.....	S-43
2. 日本から出国する場合.....	J-43	2. Ao sair do Japão.....	P-43	2. En caso de salir de Japón.....	S-43
<b>4. 車に関する税金.....</b>	<b>J-44</b>	<b>4. Impostos sobre veículos.....</b>	<b>P-44</b>	<b>4. Impuestos sobre vehículos.....</b>	<b>S-44</b>
1. 自動車税（種別割）.....	J-44	1. Imposto sobre a propriedade de automóveis.....	P-44	1. Impuesto sobre la propiedad de vehículos.....	S-44
2. 軽自動車税（種別割）.....	J-44	2. Imposto de veículos automotores leves.....	P-44	2. Impuesto sobre vehículos livianos.....	S-44
3. 自動車重量税（種別割）.....	J-44	3. Imposto sobre o peso dos automóveis.....	P-44	3. Impuesto sobre el peso del vehículos.....	S-44
<b>5. その他の税金.....</b>	<b>J-44</b>	<b>5. Outros impostos.....</b>	<b>P-44</b>	<b>5. Otros impuestos.....</b>	<b>S-44</b>
1. 消費税・地方消費税.....	J-44	1. Imposto sobre consumo e imposto sobre consumo regional.....	P-44	1. Impuesto al consumo e impuesto regional al consumo regional.....	S-44
2. 不動産取得税.....	J-44	2. Imposto sobre aquisição de imóveis.....	P-44	2. Impuesto a la adquisición de bienes inmuebles.....	S-44
3. 固定資産税.....	J-44	3. Imposto sobre bens e imóveis.....	P-44	3. Impuesto sobre los bienes e inmuebles.....	S-44
<b>第9章 日常生活</b>		<b>Capítulo 9 Vida diária</b>		<b>Capítulo 9 Vida diaria</b>	
<b>1. 住まい.....</b>	<b>J-45</b>	<b>1. Moradia.....</b>	<b>P-45</b>	<b>1. Vivienda.....</b>	<b>S-45</b>
1. 公的賃貸住宅とは.....	J-45	1. Moradias públicas.....	P-45	1. ¿Qué son las viviendas públicas de alquiler?.....	S-45
2. 公的賃貸住宅の問合せ先.....	J-45	2. Contato para moradia pública.....	P-45	2. ¿Cómo buscar viviendas públicas de alquiler?.....	S-45
3. 民間住宅.....	J-46	3. Moradia privada.....	P-46	3. Viviendas privadas.....	S-46
4. 入居に必要な費用.....	J-46	4. Despesas necessárias para alugar um imóvel.....	P-46	4. Gastos necesarios en una vivienda alquiler.....	S-46
<b>2. 電気・ガス・水道.....</b>	<b>J-46-47</b>	<b>2. Energia elétrica, gás, água.....</b>	<b>P-46-47</b>	<b>2. Electricidade, gas y agua corrente.....</b>	<b>S-46-47</b>
<b>3. ごみ.....</b>	<b>J-47</b>	<b>3. Lixo.....</b>	<b>P-47</b>	<b>3. Basura.....</b>	<b>S-47</b>
1. ごみの分別.....	J-47	1. Separação do lixo.....	P-47	1. Clasificación de la basura.....	S-47
2. 家電製品のリサイクル.....	J-47	2. Reciclagem de aparelhos eletrodomésticos.....	P-47	2. Reciclaje de electrodomésticos.....	S-47
3. その他、ごみに関する注意点.....	J-47	3. Pontos de observação em relação ao lixo.....	P-47	3. Outros, Puntos relacionados con la basura a tener presente.....	S-47
<b>4. 電話・インターネット・NHK放送.....</b>	<b>J-47</b>	<b>4. Telefone, internet, emissora da NHK.....</b>	<b>P-47</b>	<b>4. Telefone, internet y emisiones de NHK.....</b>	<b>S-47</b>
1. 携帯電話（スマートフォン）.....	J-47	1. Telefone celular (Smartphone).....	P-47	1. Teléfono celular (Smartphone).....	S-47
2. 電話やインターネットの新規加入.....	J-47	2. Contratação de internet e uma nova linha telefônica.....	P-47	2. Nueva afiliación al teléfono, Internet.....	S-47
3. NHK放送.....	J-47	3. Emissora da NHK.....	P-47	3. Emisiones de la NHK.....	S-47
<b>5. 郵便.....</b>	<b>J-47-48</b>	<b>5. Correio.....</b>	<b>P-47-48</b>	<b>5. Correio.....</b>	<b>S-47-48</b>
<b>6. 国際宅配便.....</b>	<b>J-48</b>	<b>6. Serviço internacional de entrega em domicílio.....</b>	<b>P-48</b>	<b>6. Servicio de mensajería internacional.....</b>	<b>S-48</b>
<b>7. 銀行.....</b>	<b>J-48</b>	<b>7. Banco.....</b>	<b>P-48</b>	<b>7. Bancos.....</b>	<b>S-48</b>
1. 口座の開設.....	J-48	1. Abrir uma conta.....	P-48	1. Apertura de cuenta bancaria.....	S-48
2. 送金.....	J-48	2. Remessa de dinheiro.....	P-48	2. Envío de dinero.....	S-48
<b>第10章 交通</b>		<b>Capítulo 10 Trânsito</b>		<b>Capítulo 10 Trânsito</b>	
<b>1. 交通ルール.....</b>	<b>J-49</b>	<b>1. Regras de trânsito.....</b>	<b>P-49</b>	<b>1. Normas de trânsito.....</b>	<b>S-49</b>
<b>2. 公共交通機関.....</b>	<b>J-50</b>	<b>2. Transporte público.....</b>	<b>P-50</b>	<b>2. Medios de transporte públicos.....</b>	<b>S-50</b>
1. 鉄道・地下鉄.....	J-50	1. Trem e metrô.....	P-50	1. Tren y metro.....	S-50
2. バス.....	J-50	2. Ônibus.....	P-50	2. Autobús.....	S-50
3. タクシー.....	J-50	3. Táxi.....	P-50	3. Taxi.....	S-50
4. 空港.....	J-50-51	4. Aeroporto.....	P-50-51	4. Aeroporto.....	S-50-51
<b>3. 自動車.....</b>	<b>J-51</b>	<b>3. Automóveis.....</b>	<b>P-51</b>	<b>3. Automóviles.....</b>	<b>S-51</b>
1. 外国の運転免許.....	J-51	1. Carteira e habilitação estrangeira.....	P-51	1. Licencias de conducir de países extranjeros.....	S-51
2. 日本の運転免許.....	J-51-53	2. Carteira de habilitação japonesa.....	P-51-53	2. Licencia de conducir japonesa.....	S-51-53
3. 運転免許の点数制度.....	J-53	3. Sistema de pontuação da carteira de habilitação.....	P-53	3. Sistema por puntos de la licencia de conducir.....	S-53
4. 自動車の登録.....	J-53	4. Registro de automóvel.....	P-53	4. Registro del automóvil.....	S-53
5. 自動車の抹消登録.....	J-53	5. Registro de cancelamento de automóvel.....	P-53	5. Registro de baja del automóvil.....	S-53
6. 車庫証明.....	J-54	6. Comprovante de estacionamento.....	P-54	6. Certificado de plaza de estacionamento.....	S-54
7. 自動車の検査（車検）.....	J-54-55	7. Inspeção de automóvel.....	P-54-55	7. Inspección técnica de vehículos.....	S-54-55
8. 自動車保険.....	J-55	8. Seguro de automóvel.....	P-55	8. Seguro de automóvil.....	S-55
9. 交通事故.....	J-55	9. Acidente de trânsito.....	P-55	9. Accidentes de trânsito.....	S-55
<b>4. 自転車.....</b>	<b>J-55</b>	<b>4. Bicicleta.....</b>	<b>P-55</b>	<b>4. Bicicletas.....</b>	<b>S-55</b>
1. 自転車の安全利用5則.....	J-55-56	1. 5 regras para o uso seguro da bicicleta.....	P-55-56	1. 5 reglas de seguridad en el uso de bicicletas.....	S-55-56
2. 自転車の点検・整備と付帯保険.....	J-56	2. Inspeção, manutenção e seguro de bicicleta.....	P-56	2. Inspección y mantenimiento de las bicicletas.....	S-56
<b>第11章 緊急のとき</b>		<b>Capítulo 11 Em caso de emergência</b>		<b>Capítulo 11 En caso de emergencia</b>	
<b>1. 緊急電話のかけ方.....</b>	<b>J-57</b>	<b>1. Como fazer uma ligação de emergência.....</b>	<b>P-57</b>	<b>1. Cómo realizar una llamada de emergencia.....</b>	<b>S-57</b>
<b>2. 地震.....</b>	<b>J-57</b>	<b>2. Terremoto.....</b>	<b>P-57</b>	<b>2. Terremotos.....</b>	<b>S-57</b>
1. 南海トラフ地震.....	J-58	1. Terremoto da depressão de Nankai.....	P-58	1. Terremoto de la depresión de Nankai.....	S-58
2. 地震への備え.....	J-58	2. Como se preparar para um terremoto.....	P-58	2. Preparativos ante un posible terremoto.....	S-58
3. 地震が起きたら.....	J-58	3. O que fazer quando ocorrer um terremoto.....	P-58	3. Cómo actuar si se produce un terremoto.....	S-58
4. 多言語指差しボード.....	J-58	4. Placa de apontamento multilíngue.....	P-58	4. Tablero de señalización multilíngue.....	S-58
5. 災害用伝言ダイヤル.....	J-58-59	5. Discagem de mensagem de emergência de desastre.....	P-58-59	5. Serviço telefónico de mensagens en caso de desastre.....	S-58-59
<b>3. 台風・集中豪雨.....</b>	<b>J-59</b>	<b>3. Tufões e chuvas torrenciais.....</b>	<b>P-59</b>	<b>3. Tifões y lluvias torrenciales concentradas.....</b>	<b>S-59</b>
<b>4. 罹災証明.....</b>	<b>J-59</b>	<b>4. Certificado de calamidade.....</b>	<b>P-59</b>	<b>4. Certificado de siniestro.....</b>	<b>S-59</b>
<b>5. ガス漏れ.....</b>	<b>J-59</b>	<b>5. Vazamento de gás.....</b>	<b>P-59</b>	<b>5. Fugas de gas.....</b>	<b>S-59</b>
<b>6. 防災に関する資料.....</b>	<b>J-59</b>	<b>6. Materiais para prevenção de desastres.....</b>	<b>P-59</b>	<b>6. Material relacionado con la prevención de desastres.....</b>	<b>S-59</b>
1. 防災チェックガイド.....	J-59	1. Guia de Prevenção de Desastres.....	P-59	1. Guía para prevención de desastres.....	S-59
2. 防災行動計画検討ツール.....	J-59	2. Ferramenta de revisão do plano de ação de preparação para desastres.....	P-59	2. Herramientas a considerar en el plan de acción para prevención de desastres.....	S-59
<b>第12章 要覧</b>		<b>Capítulo 12 Dados de referência</b>		<b>Capítulo 12 Datos de referencia</b>	
1. (公財)愛知県国際交流協会.....	J-60-61	1. Associação Internacional de Aichi.....	P-60-61	1. Asociación Internacional de Aichi (AIA).....	S-60-61
2. ハローワーク（公共職業安定所）.....	J-62	2. Hello Work (Agências Públicas de Emprego).....	P-62	2. Hello Work (Oficinas Públicas de Empleo).....	S-62
3. 労働基準監督署.....	J-62-63	3. Inspeção de Normas Trabalhistas.....	P-62-63	3. Inspección de Normas Laborales.....	S-62-63
4. 年金事務所.....	J-63	4. Escritórios de Pensão.....	P-63	4. Oficinas de Pensiones.....	S-63
5. 税務署.....	J-63-64	5. Postos de Receita Nacional.....	P-63-64	5. Oficinas de Impuestos Nacionales.....	S-63-64
6. 県税事務所.....	J-64	6. Escritórios de impostos provinciais.....	P-64	6. Oficinas de Impuestos Prefecturales.....	S-64
7. 愛知県女性相談センター.....	J-64	7. Centro de consultas para mulheres de Aichi.....	P-64	7. Centro de Consulta de la Mujer de Aichi.....	S-64
8. 愛知県福祉相談センター.....	J-65	8. Centro de consultas de bem-estar de Aichi.....	P-65	8. Centros de Consulta de Bienestar Social de Aichi.....	S-65
9. 交通事故に関する相談窓口.....	J-65	9. Balcão de consultas sobre acidentes de trânsito.....	P-65	9. Ventanillas de consulta sobre accidentes de tránsito.....	S-65
10. 外国人対象相談窓口.....	J-65-72	10. Serviço de informação aos estrangeiros.....	P-65-72	10. Ventanillas de consulta para extranjeros.....	S-65-72
11. 大使館・領事館等.....	J-72-74	11. Entidades diplomáticas.....	P-72-74	11. Embajadas y consulados.....	S-72-74



# Capítulo 1

## Trámites de inmigración

### 1 Sistema de control de residencia (*zairyū kanri seido*)

El tipo de permiso de residencia y su duración es decidido en el momento de entrar a Japón, según el motivo de entrada. A los residentes de medio o largo plazo se les expide una tarjeta de residencia (*zairyū kādo*).

#### Residentes de medio o largo plazo

Un residente de medio o largo plazo, es todo aquel cuyo caso no coincide con ninguno de los abajo indicados.

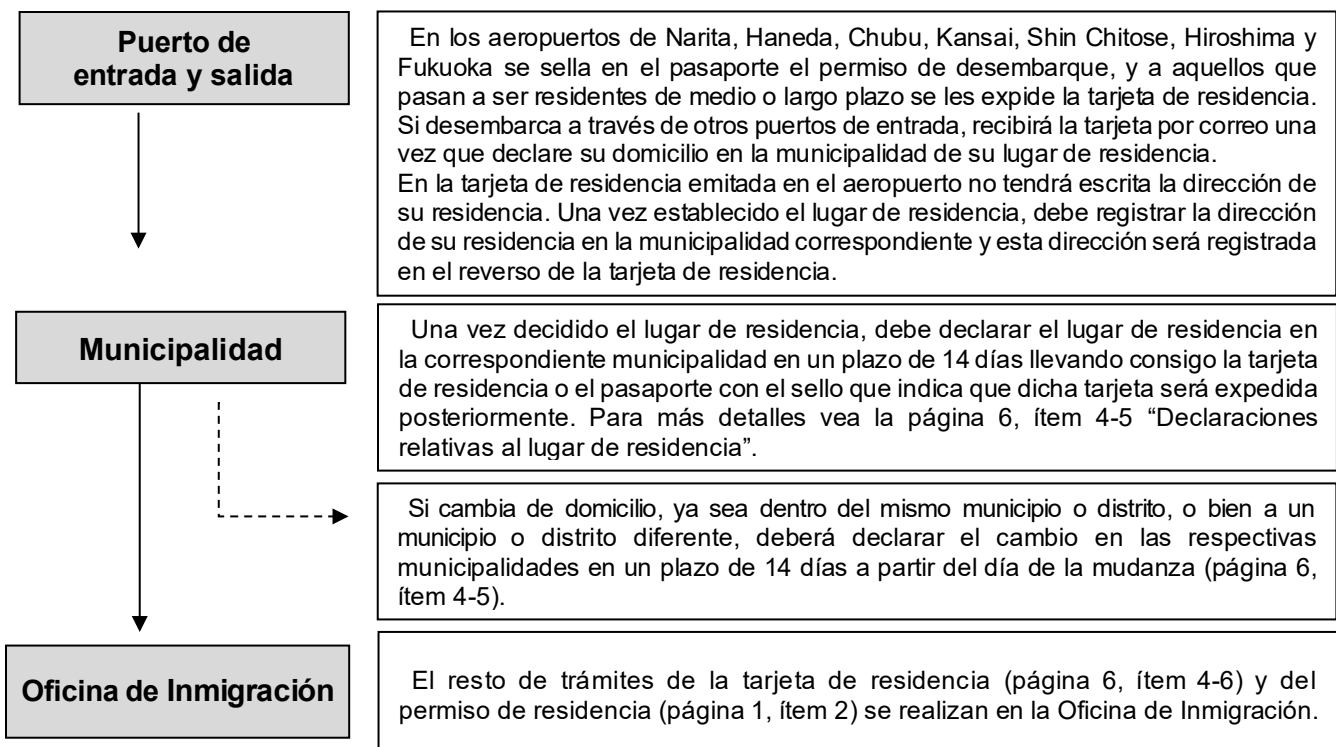
1. Personas con permiso de residencia de duración igual o inferior a 3 meses.
2. Personas con permiso de residencia “visitante temporal”.
3. Personas con permiso de residencia “diplomático” u “oficial”.
4. Personas con equivalencia a los casos 1, 2 y 3, según orden ministerial del Ministerio de Justicia.
5. Residentes permanentes especiales (*tokubetsu eijūsha*).
6. Personas sin permiso de residencia.

(Ejemplo de residentes de medio o largo plazo)

“Residente permanente”, “Residente fijo”, “Cónyuge de o hijo de japonés”, “Especialista técnico”, “Especialista en Humanidades/Actividades internacionales”, “Estudiantes”, “Familiar de residente”, etc.

#### 1-1 Esquema general de los principales trámites de residencia

A continuación explicamos los principales trámites a seguir en el caso de los residentes de medio o largo plazo.



### 2 Trámites para el permiso de residencia

Los trámites deben ser realizados en la Oficina de Inmigraciones por el propio residente de medio o largo plazo de permanencia. No obstante, si es menor de 18 años o en caso de enfermedad u otra circunstancia particular, los familiares o personas que convivan con él o su equivalente pueden realizar el trámite en su lugar (se requiere documentación que especifique las circunstancias) en la Oficina de Inmigraciones. También puede solicitar un abogado o un tramitador administrativo (*gyōsei shoshi*) autorizado por el director de la Oficina de Inmigración (a quien se le ha emitido el certificado de notificación).

Las hojas de solicitud y otros impresos utilizados en cada trámite pueden ser obtenidos en la Oficina de Inmigración o descargados desde la página web del Agencia de Servicios de Inmigración.

<b>URL</b>	<a href="https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html">https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html</a>	(japonés)
	<a href="https://www.isa.go.jp/pt/applications/index.html">https://www.isa.go.jp/pt/applications/index.html</a>	(portugués)
	<a href="https://www.isa.go.jp/es/applications/index.html">https://www.isa.go.jp/es/applications/index.html</a>	(español)
	<a href="https://www.isa.go.jp/en/applications/index.html">https://www.isa.go.jp/en/applications/index.html</a>	(inglés)
	<a href="https://www.isa.go.jp/zh-cn/applications/index.html">https://www.isa.go.jp/zh-cn/applications/index.html</a>	(chino)
	<a href="https://www.isa.go.jp/ko/applications/index.html">https://www.isa.go.jp/ko/applications/index.html</a>	(coreano)

Para más información sobre los trámites de la tarjeta de residencia pregunte en la Oficina de Inmigración o en el Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros (página 8, ítem 6, página 9).

## 2-1 Autorización para cambio del permiso de residencia

Si desea residir en Japón con un propósito diferente al que corresponde su permiso de residencia, deberá tramitar el cambio de permiso de residencia antes de que termine el período vigente de su permiso actual. Para solicitar deberá abonar una tarifa de 4.000 yenes.

### Documentos necesarios

- Solicitud de autorización para cambio de permiso de residencia.** (Puede obtenerlo en Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración o descargar de la página web de la Oficina de Inmigración.)
- Una foto (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, sin cubrirse la cabeza. Los menores de 16 años no requieren foto.)
- Documentos en función de la actividad desarrollada en Japón (varían según el permiso de residencia).  
**<Ejemplo>** Hoja de garantía (solo en caso de los permisos “cónyuge o hijo de japonés”, “cónyuge o hijo de residente permanente” y “residente fijo”).
- Tarjeta de residencia. (Excepto si la solicitud la realiza alguien que no es residente de medio o largo plazo.)
- Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

## 2-2 Autorización para renovación del período de residencia

Si desea extender su periodo de residencia para continuar con su actividad actual deberá realizar el trámite de renovación del periodo de residencia antes de que finalice el periodo vigente de su permiso actual. En caso de que el periodo actual sea de 6 meses o más de duración, puede solicitar la renovación 3 meses antes de su conclusión. Para solicitar deberá abonar una tasa de 4.000 yenes. Se le expedirá una tarjeta de residencia nueva.

### Documentos necesarios

- Solicitud de autorización para renovación del periodo de residencia. “(Puede obtenerlo en Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración o descargar del página web de la Oficina de Inmigración.)
- Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, con la cabeza descubierta. Los menores de 16 años no requieren foto.)
- Documentos en función de la actividad desarrollada en Japón (Varía dependiendo de su estado actual de residencia)  
Ejemplo: Hoja de garantía (solo en caso de los permisos “cónyuge o hijo de japonés”, “cónyuge o hijo de residente permanente” y “residente fijo”).
- Tarjeta de residencia. (excepto las solicitudes de renovación de residentes de medio y largo plazo.)
- Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

## 2-3 Permiso de reentrada al país (*sai nyūkoku kyōka*)

Si desea salir de Japón temporalmente y regresar dentro del periodo de validez de su permiso de residencia actual puede solicitar el permiso de reentrada antes de salir. De esta forma no será necesario obtener una visa de ingreso al país, pudiendo regresar a Japón con el mismo permiso de residencia que tenía antes de salir. El periodo máximo de validez del permiso de reentrada es de 5 años (6 años en caso de ser residente permanente especial) y en todo caso no puede exceder el periodo válido de su permiso de residencia actual. Puede escoger entre un permiso de reentrada válido para una única ocasión u otro que puede ser usado repetidamente durante su periodo de validez. La tasa es de 3.000 yenes para el permiso único y de 6.000 yenes para el múltiple.

### Documentos necesarios

- Solicitud de permiso de reentrada (Puede obtenerlo en Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración o descargar del sitio web de la Oficina de Inmigración.)
- Tarjeta de residencia o certificado de residente permanente especial.
- Pasaporte.

### Permiso especial de reentrada

Los extranjeros con pasaporte y tarjeta de residencia válidos ( en el caso de residente permanente especial, certificado de residente permanente especial), que salen de Japón para regresar dentro del plazo de 1 año (o de 2 años en el caso de los residentes permanentes especiales) no requieren, por regla general, solicitar el permiso de reentrada. Al salir del país deberán presentar el pasaporte junto con la Tarjeta de residencia al inspector de inmigración. El permiso especial de reentrada es gratuito.

Sin embargo el período de validez del permiso especial de reentrada no puede ser prolongado en el exterior ni reingresar a Japón una vez transcurrido el periodo de duración de su permiso de residencia actual.

## 2-4 Autorización para obtener permiso de residencia

En el caso de las personas extranjeras que nacen en Japón y de aquellos que estando en Japón renuncian a la nacionalidad japonesa y se convierten en extranjeros, debe realizarse en el plazo de 30 días la solicitud para obtener un permiso de residencia. En caso de nacer en Japón, el tipo y duración del permiso de residencia otorgado se ajusta por lo general al permiso y periodo de residencia de los padres. El trámite es gratuito. A las personas que obtengan un permiso de residencia y pasen a ser residentes de medio y largo plazo (página 1, ítem 1), se les expide una tarjeta de residencia.

### Documentos necesarios

- Solicitud de autorización para obtener permiso de residencia (puede obtenerlo en Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración descargar de la página web de la Oficina de Inmigración.)
- Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, con la cabeza descubierta. Los menores de 16 años no requieren foto.)
- Documentos que certifiquen el nacimiento, como por ejemplo el certificado de declaración de nacimiento (en caso de haber nacido en Japón).
- Documentos que certifiquen la nacionalidad (en caso de pérdida de la nacionalidad japonesa).
- Documentos en función de la actividad desarrollada en Japón (varía dependiendo del actual permiso de residencia).
- Pasaporte (en caso de disponer del mismo).
- Copia de la hoja de residencia (*jūminhyō no utsushi*) o certificado de datos del registro de residencia (*jūminhyō kisai jikō shōmeisho*) (Si presenta este documento, al momento de obtener el permiso de residencia se considerará realizada la declaración de domicilio. Si no lo presenta debido a no tener decidido el lugar de residencia después de la expedición de la Tarjeta de residencia deberá realizar la declaración de domicilio en la municipalidad.).

## 2-5 Expedición del certificado de elegibilidad (*zairyu-shikaku nintei shōmeisho*)

En el caso que un extranjero quiera ingresar a Japón sirve para demostrar que las actividades a realizar no son falsas y que el tipo de permiso es aplicable a las actividades previstas. Además, esto certifica si el extranjero ha cumplido las condiciones para el ingreso según el tipo de residencia. Al presentar este certificado la solicitud de visa en las embajadas en el exterior y la inspección al momento de desembarque en inmigración será más fácil (debe presentarse al inspector de inmigración en el plazo de 3 meses desde su expedición junto con la visa al solicitar el ingreso al país porque de lo contrario perderá su validez). Este sistema no se puede usar para visitantes temporales como turismo o visita de familiares.

### Documentos necesarios

- Solicitud de certificado de elegibilidad (puede obtenerlo en Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración o descargar de la página web de la Oficina de Inmigración).
- Una foto (foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, con la cabeza descubierta).
- Documentos en función de la actividad desarrollada en Japón (varía dependiendo de su estado actual de residencia). Ejemplo, Carta de garantía identidad (*mimoto hoshōsho*), Cuestionario (*shitsumonsho*) (puede obtenerlo en Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración o descargar del sitio web de la Oficina de Inmigración).
- Sobre para reenvío o *Letter Pack Plus* (sobre rojo).

## 2-6 Autorización para actividades no reconocidas por el permiso de residencia actual (*shikakugai katsudō kyoka*)

Las personas cuyo permiso de residencia actual no les permite realizar actividades laborales (estudiantes de intercambio, y familiares de residentes) deben obtener en la Oficina de Inmigración la autorización para actividades no reconocidas antes de poder realizar actividades remuneradas, como por ejemplo un trabajo por horas o, los residentes con permiso de trabajo que desean realizar una actividad diferente a la de su permiso original. Si realiza un trabajo no incluido dentro del rango de actividades reconocidas en el permiso de residencia actual sin obtener una autorización previa, se considerará "trabajo ilegal".

Los extranjeros que obtienen el permiso de residencia "estudiante" (excepto aquellos cuyo periodo de residencia es de 3 meses.) pueden solicitar esta autorización en el puerto de entrada al llegar por primera vez a Japón.

### Documentos necesarios

- Solicitud de autorización para actividades no reconocidas (puede obtenerlo en el Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración o descargar de la página web de la Oficina de Inmigración).
- Documentos que describan la actividad para la que se requiere autorización (no es necesario en caso de las personas que solicitan una autorización genérica con permiso de residencia "estudiante", "familiar de residente" y ciertos tipos del permiso "actividades específicas" si trabajan 28 horas o menos por semana (permiso completo).
- Tarjeta de residencia.
- Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

## 2-7 Permiso de residencia permanente (*eiijū kyōka*)

Las personas que deseen residir de forma permanente en Japón deben solicitar el permiso de residencia permanente en la Oficina de Inmigración. En caso de solicitarlo deberá abonar una tasa de 8.000 yenes (gratuito en caso de obtenerlo al nacer). Se expedirá una tarjeta de residencia nueva.

Si obtiene la autorización, su permiso de residencia pasará a ser "Residente Permanente". Con este permiso puede residir de forma indefinida en Japón, sin necesidad de realizar trámites para renovar el periodo de residencia ni para cambiar el tipo de permiso. Para obtener este permiso existen una serie de condiciones. Aún si recibe la residencia permanente, es necesario solicitar la renovación de la tarjeta de residencia antes de la fecha de vencimiento tenga cuidado. Para más información consulte las "Directrices referentes al permiso de residencia permanente". Además durante el procedimiento para solicitar la residencia permanente preste atención al período de vencimiento de su residencia actual (Al solicitar la residencia permanente durante el trámite es necesario solicitar la actualización de su permiso de residencia actual)

\* Sobre la fecha de vencimiento de la tarjeta de residencia; referencia en la página 5, ítem 4-2 en la "Explicación de Tarjeta de residencia".

### Agencia de Servicios de Inmigración, "Directrices para el permiso de residencia permanente"

URL [https://www.moj.go.jp/isa/publications/materials/nyukan\\_nyukan50.html](https://www.moj.go.jp/isa/publications/materials/nyukan_nyukan50.html)

#### Documentos necesarios

- Solicitud de permiso de residencia permanente (puede obtenerlo en Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración o descargar de la página web de la Oficina de Inmigración).
- Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, con la cabeza descubierta, Los menores de 16 años no requieren foto).
- Documentos acreditativos (varía dependiendo de su estado actual de residencia).
- Tarjeta de residencia.
- Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

## 2-8 Notificaciones relacionadas a actividades, trabajo y cónyuge

Los extranjeros que tienen un permiso de trabajo dirigido a actividades laborales (con algunas excepciones), los estudiantes extranjeros y las personas en capacitación deben declarar en un plazo de 14 días cualquier cambio en relación con el nombre o ubicación del lugar de trabajo o estudio, la quiebra de la empresa o la finalización del contrato laboral, entre otros. Por otro lado, los extranjeros que, en concepto de cónyuges, cuentan con el permiso de residencia "Familiar de Residente", "Cónyuge o Hijo de Japonés" o "Cónyuge o Hijo de Residente Permanente" deberán, en caso de divorcio o fallecimiento de su cónyuge, declarar el hecho en un plazo de 14 días.

Las notificaciones deben ser realizada por el propio residente en el Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración, pero también lo puede enviar por correo a la Oficina Regional de Inmigración de Tokyo. Para más información pregunte en la Oficina de Inmigración o en el Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros (página 8, ítem 6, página 9).

\* A través del "Sistema Electrónico de Inmigración" es posible notificar al director de la Agencia de Servicios de Inmigración.

URL <https://www.ens-immi.moj.go.jp/NA01/NAA01S/NAA01STransfer> (multilingüe)

## 2-9 Cancelación del permiso de residencia (*zairyū-shikaku no torikeshi*)

Se cancelara el permiso de residencia de los extranjeros con estatus de residencia que hayan obtenido el sello de entrada al país mediante engaños u otros medios fraudulentos o permanecen en Japón haciendo actividades diferentes a las permitidas originalmente en su permiso de residencia.

# 3 Residencia ilegal

Si permanece en Japón sin solicitar la renovación o cambio del permiso de residencia, más allá del periodo autorizado, pasará a estar en situación de "permanencia ilegal (*overstay*)". Si la persona con residencia ilegal es detenida será entregada a la Agencia de servicio de inmigración para proceder a su expulsión del país o bien será procesada, sometida a juicio y posteriormente expulsada. Las personas que salen de Japón mediante el proceso de expulsión, por norma general no pueden reingresar en un periodo de 5 años (10 años si ya fueron expulsados en alguna ocasión anterior). Si cometieron algún delito y fueron condenados por ello con una pena de cierto nivel, por norma general no podrán entrar de nuevo a Japón.

## 3-1 Orden de salida del país (*shukkoku meirei*)

La orden de salida del país es un sistema por el cual los residentes de permanencia ilegal, a pesar de su situación, pueden salir de Japón mediante un trámite sencillo y sin reclusión si su caso se ajusta a unas ciertas condiciones. Las personas que permanecen en Japón más allá del periodo de validez de su permiso de residencia y cuya situación se ajusta a todas las condiciones abajo indicadas pueden acogerse a este sistema. Cuando se sale de Japón por una orden de salida del país no pueden reingresar a Japón durante un periodo de 1 año.

#### Condiciones

- Presentarse voluntariamente a la Oficina de Inmigración manifestando su voluntad de salir inmediatamente de Japón.
- No coincidir con ninguna de las razones establecidas para proceder a la expulsión del país aparte de permanecer en Japón más allá del periodo de residencia válido.
- No haber sido condenado por delitos como por robo, etc después de su ingreso en Japón.
- No haber sido expulsado o haber abandonado el país bajo la orden de salida en el pasado.
- Preverse con seguridad la rápida salida de Japón.



## 3-2 Permiso especial de residencia (zairyū tokubetsu kyōka)

Todo extranjero, aunque se encuentre en situación de poder ser expulsado del país, puede obtener permiso de residencia siempre y cuando el Ministro de Justicia considere que para ello existe alguna circunstancia particular. La concesión o no del permiso especial de residencia es determinada a libre criterio del Ministro de Justicia. Los que consiguen este permiso especial obtienen un permiso de residencia y pueden continuar su vida en Japón. Para más información pregunte en la Oficina de Inmigración (página 8, ítem 6, página 9).

Referencia: **Agencia de Servicios de Inmigración, "Directrices relacionadas con el Permiso especial de residencia"**  
 URL [https://www.moj.go.jp/isa/publications/materials/nyukan\\_nyukan85.html](https://www.moj.go.jp/isa/publications/materials/nyukan_nyukan85.html)

## 4 Trámites de la tarjeta de residencia

Los trámites deben ser realizados por el propio residente de medio o largo plazo de permanencia (página 1, ítem 1). No obstante, si es menor de 16 años o en caso de enfermedad u otra circunstancia particular, los familiares mayores de 16 años que convivan con él pueden realizar el trámite en su lugar (se requiere documentación que clarifique las circunstancias). El interesado también puede solicitar que lo represente personal de la organización a la que pertenezca, autorizado por el director de la Oficina de Inmigración, o bien un abogado o un tramitador administrativo (*gyōsei shoshi*) también autorizados.

Las hojas de solicitud y otros impresos utilizados en cada trámite puede obtenerlo en Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración o descargar de la página web de la Agencia de Servicios de Inmigración. Sobre el formulario vea la página 2. Para más información sobre los trámites de la tarjeta de residencia comuníquese con la Oficina de Inmigración o el Centro General de Información para Residencia para Extranjeros (página 8, ítem 6, página 9).

### 4-1 Tarjeta de residencia (zairyū kādo)

A los residentes de medio o largo plazo\*, sujetos al nuevo sistema de control de residencia, se les entrega la tarjeta de residencia. Esta tarjeta certifica, dentro de Japón, la identidad de su poseedor. Los residentes de 16 o más años de edad deben llevar siempre dicha tarjeta consigo y mostrarla si así lo requieren autoridades tales como policía o personal de la Oficina de Inmigración. Los trámites relacionados con la tarjeta de residencia se llevan a cabo en la Oficina de Inmigración, a excepción de la declaración de cambio de domicilio, que debe realizarse en la municipalidad del lugar de residencia.

\* Para los residentes de medio o largo plazo referencia en la página 1, ítem 1 "Sistema de control de residencia".

### 4-2 Explicación de la Tarjeta de residencia

Frente

Reverso

#### ① Período de estadia

El período de estadia será determinado en la inspección de acuerdo con su estado de residencia. Para más detalles vea la página 7 en la lista de los permisos de residencia.

#### ② Fecha de vencimiento

La tarjeta de residencia tiene una fecha de vencimiento incluso para residentes permanentes. No confundir el período de estadia con la validez de la tarjeta de residencia.

#### ③ Permiso de trabajo

Si el permiso de estancia no permite la actividad laboral, significa que no puede ningún trabajo. Para obtener más detalles consulte la lista de permisos de residencia en la página 7. Los estudiantes de intercambio y las personas que no tienen el permiso de trabajo y las que obtienen un permiso de trabajo de tiempo parcial, en el punto ⑥ hay más información sobre las actividades no reconocidas.

#### ④ Fotografía de identificación

A los menores de 16 años no se les expedirá la tarjeta de residencia sin fotografía. (página 6, ítem 4-3)

#### ⑤ Cambio de lugar de residencia

En el caso de cambio de lugar de residencia, se registrará la nueva dirección en el reverso de la tarjeta. (página 6, ítem 4-5)

#### ⑥ Autorización para actividades no reconocidas

Si recibe autorización para realizar actividades no reconocidas dicho contenido será mencionado. (página 3, ítem 2-6)

#### ⑦ Renovación de período y calificación de estancia

Al solicitar la renovación o cambio del permiso de residencia se indicara en la tarjeta. (página 2, ítem 2-1 y 2-2)

(A excepción de la solicitud vía online)

### 4-3 Solicitud de renovación del período de validez de la tarjeta de residencia

Los residentes permanentes y los residentes de medio o largo plazo (página 1, ítem 1) deben dirigirse a la Oficina de Inmigración para la renovación de la tarjeta de residencia antes del día de su caducidad. Los residentes permanentes y los profesionales altamente capacitados (2-go) pueden realizar la solicitud 2 meses antes de caducar la tarjeta. Además, si la fecha de vencimiento de la tarjeta es el día que cumple 16 años, asegúrese de solicitar la renovación antes de que cumpla los 16 años. Los residentes de menores de 16 años, pueden realizar la solicitud 6 meses antes de cumplir esta edad. Por regla general, la nueva tarjeta de residencia se expide en el mismo día. El trámite es gratuito. Si desea que su nombre sea escrito en caracteres *kanji* es necesario presentar una solicitud.

#### Documentos necesarios

- Solicitud de renovación de la tarjeta de residencia (disponible en la Oficina Regional de Inmigración o descargar del sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración).
- Una foto. (Foto sin fondo, de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, sin cubrirse la cabeza. Los menores de 16 años no requieren foto, pero si la tarjeta a renovar caduca el día de cumplir los 16 años, sí se requiere.)
- Tarjeta de residencia.
- Pasaporte o certificado de permiso de residencia.
- Formulario para solicitar que la tarjeta de residencia lleve el nombre sea escrito en caracteres *kanji* (Solo para las personas que lo deseen).

### 4-4 Solicitud de reexpedición de la tarjeta de residencia

Si no tiene su tarjeta de residencia a causa por ejemplo de robo o pérdida, deberá comunicar el hecho a la policía y solicitar su reexpedición en la Oficina de Inmigración en un plazo de 14 días. Realice también esta solicitud si su tarjeta ha quedado visiblemente dañada, si desea que su nombre sea escrito en caracteres *kanji*. En caso de pérdida o daño el trámite es gratuito. Si desea solicitar un cambio de tarjeta por alguna razón diferente a las señaladas deberá abonar una tasa de 1.600 yenes.

#### Documentos necesarios

- Solicitud de reexpedición de la tarjeta de residencia (disponible en la Oficina de Inmigración o descargar del sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración).
- Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, sin cubrirse la cabeza. Los menores de 16 años no requieren foto.)
- <En caso de pérdida de la tarjeta de residencia>** Documentos que demuestren la pérdida de la tarjeta de residencia (Certificado de declaración de pérdida o robo o certificado de desastre, etc.)
- <En caso de tener la tarjeta de residencia>** Tarjeta de residencia.
- Pasaporte o certificado de permiso de residencial.
- <En caso de haber perdido la tarjeta de residencia>** Poseer el Permiso para actividades no reconocidas.
- <Si desea que su nombre sea escrito en caracteres *kanji*>** Documento de aca japonés de origen que demuestre que usa su nombre en caracteres *kanji*.

### 4-5 Declaraciones relativas al domicilio

Los que ingresan a Japón y pasan a ser residentes de medio o largo plazo (página 1, ítem 1) deben realizar en la oficina municipal la notificación de la nueva dirección dentro de 14 días tras fijar su lugar de residencia y también en los posteriores cambios de domicilio. Además, al igual que los japoneses, deben realizar en la municipalidad la declaración de entrada (*ten'nyū todoke*) y la de mudanza interior (*tenkyo todoke*) establecidas en el sistema de registro básico de residentes (página 10, ítem 1). Así pues, la declaración dirigida al ministro de Justicia puede realizarse de forma conjunta con éstas, en la municipalidad de residencia y la información será enviada al director de la Agencia de Servicios de Inmigración.

### 4-6 Declaración de cambio de datos de la tarjeta de residencia (aparte del domicilio)

Si se produce alguna modificación en su nombre, fecha de nacimiento, sexo o nacionalidad, deberá declarar el cambio en la Oficina de Inmigración dentro de 14 días. En principio, se expide la nueva tarjeta de residencia en el mismo día.

#### Documentos necesarios

- Declaración de cambio de datos de la tarjeta de residencia lo puede encontrar en el Ministerio de la Oficina Regional de Inmigración o descargar del sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración.
- Una foto. (Foto sin fondo de tamaño 4x3 cm, sacada en los últimos 3 meses, en la que solo aparezca el interesado, sin cubrirse la cabeza. Los menores de 16 años no requieren foto.)
- Documentos que demuestren el cambio en los datos (pasaporte donde aparezcan los datos tras el cambio, certificado de matrimonio, etc.).
- Tarjeta de residencia.
- Pasaporte o certificado de permiso de residencia.

### 4-7 Devolución de la tarjeta de residencia

En caso de que la tarjeta de residencia pierda su validez (por ejemplo, si deja de ser residente de medio o largo plazo, o si sale de Japón con permiso de reentrada pero no regresa antes de que caduque dicho permiso) deberá devolver la tarjeta al director de la Agencia de Servicios de Inmigración dentro de 14 días. Entréguela en persona en la Oficina de Inmigración o envíela a la siguiente dirección.

## 4-8 Lista de los permisos de residencia

Existen 29 tipos<sup>\*</sup> de permisos de residencia, no es posible realizar actividades fuera de las reconocidas para cada permiso. Para permanecer en el país por un tiempo superior al establecido deberá obtener la autorización de extensión del período de estancia.

A partir de marzo del año Reiwa 5

Restricción de trabajo: ○ Sin restricciones / △ Restringido / × No permitido

Permiso de residencia	Período de residencia	Ocupaciones principales	
Diplomático ( <i>gaikō</i> )	Durante sus funciones	Diplomático	△
Oficial ( <i>kōyō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses / 30 días / 15 días	Funcionario de organismo internacional	△
Profesor ( <i>kyōju</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Profesor universitario	△
Artista ( <i>geijutsu</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Músico, artista	△
Actividades religiosas ( <i>shūkyō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Religioso	△
Periodista ( <i>hōdō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Corresponsal de medios en el extranjero	△
Profesional altamente capacitado ( <i>kōdosenmonshoku</i> )	5 años / indefinido	Investigador, ingeniero o administrador de alguna institución designada por el ministro de Justicia	△
Administrador empresarial ( <i>keiei / kanri</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 6 meses / 4 meses / 3 meses	Administrador o gerente de empresa	△
Servicios jurídicos o contables ( <i>hōritsu / kaikei gyōmu</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Abogado	△
Servicio médico ( <i>iryō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Médico, enfermero	△
Investigador ( <i>kenkyū</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Investigador de organismo público o de empresa privada	△
Educación ( <i>kyōiku</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Profesor de idioma en escuela de secundaria básica	△
Ingeniero / Especialista en Humanidades / Servicios internacionales ( <i>gjyutsu / jinbun chishiki / kokusai gyōmu</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Ingeniero de sistemas, intérprete, diseñador	△
Transferido dentro de la empresa ( <i>kigyōnai tenkin</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Trabajador transferido dentro de la empresa desde el extranjero	△
Cuidados de ancianos, enfermos ( <i>kaigo</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Personal de asistencia social	△
Entretenimiento ( <i>kōgyō</i> )	3 años / 1 año / 6 meses / 3 meses / 15 días	Bailarín, deportista profesional	△
Trabajo cualificado ( <i>ginō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 3 meses	Cocinero de cocina extranjera	△
Técnico Especializado ( <i>tokutei ginō</i> )	3 años / 1 año / 6 meses / 4 meses	Cuidador, construcción, construcción naval, hotelería, agricultura, pesca, industria alimenticia, gastronomía exterior, mecánica.	△
Aprendizaje técnico en la práctica ( <i>ginō jissshū</i> )	Un período que no exceda a 1 o 2 años asignado individualmente por el Ministro de Justicia	Aprendiz técnico	△
Actividades culturales ( <i>bunka katsudō</i> )	3 años / 1 año / 6 meses / 3 meses	Investigador de la cultura de Japón	×
Visitante temporal ( <i>tanki taizai</i> )	90 días / 30 días / 15 días máximo en unidades de 1 día	Turista	×
Estudiante ( <i>ryūgaku</i> )	Un período que no exceda a 4 años hasta marzo asignado individualmente por el Ministro de justicia	Estudiante universitario, de secundaria superior o de escuela de japonés	× *
Capacitación ( <i>kenshū</i> )	1 año / 6 meses / 3 meses	Persona en capacitación	×
Familiar de residente ( <i>kazoku taizai</i> )	Un período que no exceda a 5 años asignado individualmente por el Ministro de justicia	Cónyuge o hijo dependiente de residente extranjero	× *
Actividades específicas ( <i>tokutei katsudō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 6 meses / 3 meses tiempo particular asignado por el ministro de Justicia (no superior a 5 años)	Working holiday, candidato a enfermero o trabajador asistencial calificado según acuerdo de asociación económica	△ × *
Residente permanente ( <i>ejūsha</i> )	Indefinido	Personas con permiso de residencia permanente	○
Cónyuge o hijo de japonés ( <i>nihonjin no haigūsha tō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 6 meses	Cónyuge o hijo de japonés, otros	○
Cónyuge o hijo de residente permanente ( <i>ejūsha no haigūsha tō</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 6 meses	Cónyuge o hijo de residente permanente	○
Residente fijo ( <i>teijūsha</i> )	5 años / 3 años / 1 año / 6 meses / tiempo particular asignado por el ministro de Justicia (no superior a 5 años)	Descendiente japonés de tercera generación, cónyuge de residente fijo, hijo adoptivo de japonés menor de 6 años	○

\* Si recibe la "Autorización para actividades no reconocidas (*shikakugai katsudōkyōka*)" se le permitirá trabajar a tiempo parcial (*part-time* o *arubaito*) hasta 28 horas por semana, pero no está permitido trabajar en negocios de entrenamiento de adultos (*fūzoku*).

## 4-9 Carta de Designación

La carta de designación (*shiteisho*) se expide junto con la tarjeta de residencia a las personas que ostentan alguna de las cualificaciones de residencia de “Actividades Específicas (*tokutei katsudō*)”, “Técnico Especializado (*tokutei ginō*)” o “Profesiones Altamente Capacitado (*kōdo senmonshoku*)”. La carta de designación se adjunta al pasaporte e indica si la persona puede trabajar en la carta. Quienes se dediquen a actividades laborales que no están enumeradas en la carta de cesión están infringiendo la ley y están sujetos a multas y penas de prisión, por lo que se debe tener cuidado.

日本国政府法務省  
指 定 書  
氏名   
国籍   
出入国管理及び難民認定法別表第一の五の表の下欄の規定に基づき上記の者が本邦において行うことのできる活動を次のとおり指定します。  
  
  
日本国法務大臣  
(注) 用紙の大きさは、日本工業規格A列を要とする。

## 5 Solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado

La solicitud de reconocimiento de refugiado es un sistema para personas que huyen de su país de origen para buscar protección en Japón. El trámite de solicitud se puede realizar en la Dirección Regional de Extranjería o en la sucursal correspondiente al domicilio. Los extranjeros que son reconocidos como refugiados por el Ministro de Justicia reciben un Certificado de Reconocimiento de Refugiado y, si cumplen con los requisitos especificados, se les otorgará el estatus de “Residente de Larga Duración”.

## 6 Lugar para trámites y consultas

### Departamento de Inmigración de Nagoya

**Dirección** 455-8601 Nagoya-shi Minato-ku Shōhōchō 5-18  
**Acceso** 2 minutos a pie desde la estación Kōhoku línea Aonami  
**Teléfonos** 052-559-2150 (Central)

\* Si ya sabe el número al que va a llamar, después de marcar el número de la central (presione) los números a continuación.

Nombre	Contenido de empresas	Numero
Dpto. de Asuntos generales ( <i>sōmu-ka</i> )	Asuntos grale y Personal	010#
Dpto. de Contabilidad ( <i>kaikai-ka</i> )	Contabilidad y Fianzas	020#
División de planificación y gestión ( <i>kikaku kanri bumon</i> )	Trámites de deportación	101#
División de Investigación 1 ( <i>chōsa daiichi bumon</i> )	Deportaciones (Denuncias)	102#
División de investigación 2 ( <i>chōsa daini bumon</i> )	Deportaciones (Investigación)	103#
Dpto. de tratamiento ( <i>shōgu bumon</i> )	Deportaciones (Tratamiento)	104#
Dpto. de ejecutivo ( <i>shikkō bumon</i> )	Deportaciones (Repatriación)	105#
Dpto. de gestión de inspección ( <i>shinsa kanri bumon</i> )	Ventanilla, asuntos portuarios y Tarjeta de residencia	110#
Ventanilla de consulta FRAT (Se requiere reserva)	Consultas trámites de residencia y apoyo para la residencia	140#
División de inspección de empleo 1 ( <i>shūrō shinsa daiichi bumon</i> )	Inspección para residencia (trabajo)	210#
División de inspección de empleo 2 ( <i>shūrō shinsa daini bumon</i> )	Inspección para residencia (técnico especial)	310#
División de selección de formación y estancias de corta duración ( <i>kenshū tanki taizai shinsa bumon</i> )	Inspección para residencia (adiestramiento, práctica técnicos, actividades culturales y visitantes temporales)	410#
Dpto. de Inspección de estudios en el extranjeros ( <i>ryūgaku shinsa bumon</i> )	Inspección para residencia (estudiante)	420#
División de inspección de residentes permanentes ( <i>ejyū shinsa bumon</i> )	Inspección residentes (residente permanente)	610#
División de investigación de refugiados ( <i>nanmin chōsa bumon</i> )	Reconocimiento status de refugiado	710#
División de árbitros ( <i>shinpan bumon</i> )	Inspección General de Infracciones	810#
División de investigación de hechos ( <i>jittai chōsa bumon</i> )		910#

052-217-8944 (Teléfono IP parcial o llamadas desde el extranjero)  
Lunes a viernes, de 9:00 a 16:00

### Horario

### Oficina de Inmigración de Nagoya, Oficina del Puerto de Toyohashi

**Dirección** 441-8075 Toyohashi-shi Jinnofutōchō 3-11 Toyohashi Kōwan Gōdō Chōsha  
**Acceso** Subir al autobús de Toyotetsu de la línea “Jinnofutō-sen”, dirección “Nishifutō Kita Yuki”, en la parada situada en la salida oeste de la estación de trenes de Toyohashi y bajar en la parada “Kōwan Gōdō Chōsha”.  
**Teléfono** 0532-32-6567  
**Horario** Lunes a viernes, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

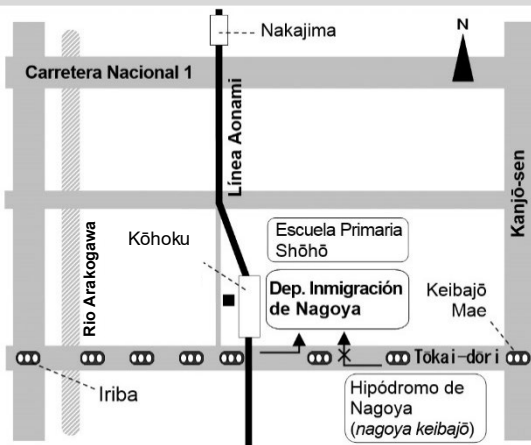
## Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros

<b>Lugar</b>	Dentro del Departamento de Inmigración de Nagoya (En la oficina del Puerto de Toyohashi no hay atención)
<b>Consulta personal</b>	Lunes a viernes, de 8:30 a 16:00 (Excepción del sábado, domingo, feriados y de 12/29 a 1/3) (português, español, inglés, chino, filipino/tagalo y japonés)
<b>Consulta telefónica</b>	0570-013904 (Uso común a nivel nacional) (03-5796-7112 si llama con teléfono PHS, IP o desde el extranjero) Lunes a viernes, de 8:30 a 17:15 (português, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalés, indonesio, tailandés, coreano, birmano, francés, camboyano, mongol, cingalés, urdú y japonés)

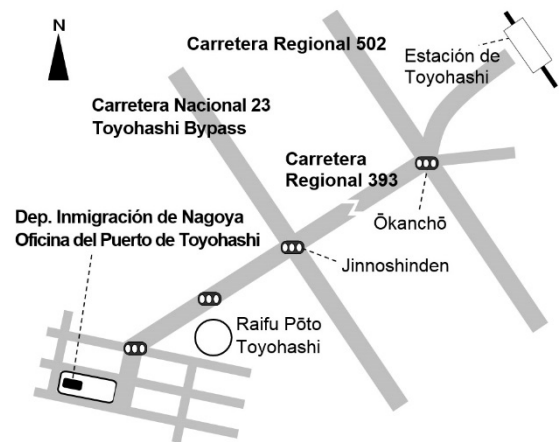
## Ventanilla de consulta de apoyo para la residencia, FRAT (Foreign Residents Assistance Team)

<b>Lugar</b>	Dentro del Departamento de Inmigración de Nagoya (En la oficina del Puerto de Toyohashi no hay atención)
<b>Horario de atención (Requiere reserva)</b>	Lunes a viernes, de 8:30 a 12:00 y 13:00 a 16:00 Atención solo en japonés (el momento al 31 de marzo del 2023)
<b>Forma de reservar</b>	Llamar al número: 0570-052259 y después 140#. Informar los ítems a continuación: 1. Horario deseado 2. Nombre 3. Dirección de contacto 4. Nacionalidad 5. Permiso de residencia 6. Período de residencia 7. Número de tarjeta de residencia 8. Si desea intérprete (idioma deseado) 9. Motivo de la consulta

### Oficina de Inmigración de Nagoya



### Oficina de Inmigración de Nagoya Oficina del Puerto de Toyohashi



Debido a que el estacionamiento tiene plazas limitadas. Por favor, utilice el transporte público.



# Capítulo 2

## Otros trámites

### 1 Sistema de registro básico de residentes (*jūmin kihon daichō seido*)

A los extranjeros se les aplica, al igual que a los japoneses, el sistema de registro básico de residentes. En cada municipio se elabora una hoja de residencia (*jūminhyō*) para cada unidad familiar, conformando el llamado registro básico de residentes. La hoja de residencia permite conocer de forma exacta la situación actual de residencia y facilitar un mejor servicio a los residentes. El registro básico de residentes se usa para llevar un control administrativo del seguro de salud y jubilación nacional, impuesto residencial, asignación para los niños, etc.

#### Extranjeros a los que se aplica el sistema de registro básico de residentes

- Residentes de medio o largo plazo (extranjeros a los que se expide la tarjeta de residencia).
- Residentes permanentes especiales.
- Refugiados temporales autorizados o residentes provisionales autorizados.
- Residentes transitorios a causa de nacimiento o pérdida de nacionalidad.

#### Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones

##### Información del “Sistema de Registro Básico de Residentes para residentes extranjeros”

URL [https://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu/espanol/index.html](https://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/espanol/index.html)

En el sitio web del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones (*sōmushō*) puede consultar en varios idiomas información relativa al sistema de registro básico de residentes.

#### Servicio de interpretación multilingüe

Horario	8:30-17:30	
Teléfono	(Dial Navi)	0570-066-630
	(IP, PHS)	03-6436-3605
Idioma	Español, portugués, inglés, chino, tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano y japonés	

\* Esta información es a marzo del 2023. Verifique en el sitio web del Servicio de interpretación multilingüe para la información más reciente.

### 1-1 Copia de la hoja de residencia (*jūminhyō no utsushi*)

En la hoja de residencia, tanto en el caso de extranjeros como de japoneses, se incluyen datos básicos, como nombre, fecha de nacimiento, sexo, domicilio o número personal (My Number) (página 11, ítem 2), y también otros datos tales como los relativos al seguro de salud pública o a la pensión nacional. En el caso de los extranjeros, además de estos datos, también se incluyen datos tales como nacionalidad o región, permiso de residencia y su periodo de duración.

En caso de necesitar un certificado de los datos contenidos en la hoja de residencia puede solicitar una copia de la hoja de residencia en la municipalidad correspondiente a su lugar de residencia. Deberá pagar una determinada tasa.

### 1-2 Trámites del sistema de registro básico de residentes

Si se produce algún cambio en su situación actual de residencia, deberá realizar la correspondiente declaración. No olvide realizar este trámite para poder así utilizar sin problema los servicios de la administración pública ofrecidos en su lugar de residencia. La declaración también puede realizarla otra persona en representación del interesado mediante poder.

#### A En caso de cambio de domicilio

En caso de mudarse de un municipio o distrito a otro municipio o distrito diferente, o al extranjero, debe realizar la declaración de salida (*tenshutsu todoke*) en la municipalidad de origen antes de la mudanza o en un plazo de 14 días tras la mudanza. En ese momento le será emitido el certificado de salida (*tenshutsu shōmeisho*). Después debe realizar la declaración de entrada (*tennyū todoke*) en la municipalidad de destino en un plazo de 14 días tras la mudanza llevando consigo el certificado de salida.

En caso de cambiar de domicilio dentro del mismo municipio o distrito, deberá realizar la declaración de mudanza interior (*tenkyō todoke*) en la municipalidad en un plazo de 14 días tras la mudanza.

#### B En caso de cambio de jefe de familia

Si cambia el jefe de familia (*setai nushi*), deberá notificar el cambio en la municipalidad en un plazo de 14 días.

## 2 My Number (seguridad social y sistema de número de impuestos)

El número de seguridad social e impuestos, también conocido como “My Number”, consiste en la aplicación de un número personal de 12 dígitos, para todas las personas que cuentan con un registro de residencia, sirve para controlar de forma eficiente la información personal disponible en diversas organizaciones en las áreas de seguridad social, impuestos y prevención ante desastres y lograr así una mayor eficiencia en los trámites administrativos, una mejora del servicio al ciudadano y una sociedad igualitaria.

El My number (*kojin bangō*) está registrado en la “Notificación de número individual” (*kojin bangō tsūchi-sho*) o en la “tarjeta de notificación” (*tsūchi kado*) que le será enviado por correo a la dirección indicada en el registro de residencia. Guarde cuidadosamente la “Notificación de número individual” y la “Tarjeta de notificación” en un lugar seguro, ya que no tienen fecha de vencimiento. A aquellos que lo soliciten se les expide una “tarjeta de número personal” (*mai nambā kado*), que puede utilizar en numerosos trámites administrativos y también como tarjeta de identificación personal, en lugar de la tarjeta del seguro de salud (solo es necesario hacer la solicitud por separado), en el futuro también se incorporará la licencia de conducir.

### Oficina del Gabinete, “Seguridad social y sistema de número de impuestos”

**URL** <https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/> (solo en japonés)

#### Teléfono gratuito sobre My Number

Referente al My Number, Sistema de My Number, Tarjeta My Number, Notificación de Número Personal (*kojin bangō tsūchishō*), y Tarjeta de Notificación (*tsūchi kado*)

**Teléfono** 0120-95-0178

**Horario** Lunes a viernes, de 9:30 a 20:00, sábado, domingo y feriado, de 9:30 a 17:30

**Teléfono del Centro de Llamadas sobre Tarjeta de Número Personal** 0570-783-578 (Navi Dial)

**Horario** Todos los días, de 8:30 a 20:00 (excepto final y comienzo de año)

En caso de no poder conectarse con el teléfono parcial IP anterior 050-3818-1250 (pago)

#### Atención en varios idiomas

En caso de pérdida o robo de la tarjeta del número personal ( <i>kojin bangō tsūchishō</i> , <i>tsūchi kado</i> o Tarjeta My Number) <b>Teléfono:</b> 0120-0178-27 / 0570-064-738	
Portugués, español, inglés, chino y coreano	24 horas
Nepalés, indonesio y tailandés	9:00 a 18:00
Filipino/tagalo y vietnamita	10:00 a 19:00
Sistema de My Number y Portal Maina, <b>Teléfono:</b> 0120-0178-26	
Portugués, español, inglés, chino y coreano	Días laborales: 9:00 a 20:00, sáb., dom. y feriado: 9:00 a 17:30
Ponto Maina ( <i>Maina Pointo</i> ) <b>Teléfono:</b> 0570-028-125	
Portugués, español, inglés, chino y coreano	9:30 a 20:00

## 3 Solicitud de información relativa al registro de extranjería o al registro de entradas y salidas del país

El día 9 de julio de 2012, quedó suprimido el sistema de registro de extranjería y, a partir de esta fecha, la información del registro de extranjería que permanecía almacenada en los municipios fue transferida al Ministerio de Justicia. En la actualidad se conserva en la Agencia de Inmigración, por lo tanto, en caso de que desee confirmar informaciones tales como el domicilio y otros datos (solo datos contenidos en el registro de extranjería) anteriores a dicha fecha, el interesado (incluyendo su representante legal o un representante elegido a voluntad) puede solicitar al Ministerio de Justicia que le sea comunicada dicha información personal. También puede solicitar información del registro migratorio de entradas y salidas. Para más información vea la página web del Ministerio de Justicia o consulte con el lugar abajo indicado.

### Agencia de servicio de inmigración, Departamento de Información General de Inmigración

(*shutsunyūkoku, zairyūkanrichō, sōmu-ka, jōhōshisutemu kanrishitsu, shutsunyūkokujōhōkaiji gakari*)

**Dirección** 160 - 0004 Tōkyōtoshinjukuku Yotsuya 1-6-1 Yotsuya Tower Piso 13

**Teléfono** 03-5363-3005 (directo)

“Sobre la solicitud de consulta de datos registrales del registro de extranjero” (Ministerio de Inmigración)

**URL** <https://www.moj.go.jp/isa/applications/disclosure/foreigner.html> (en japonés)

“Sobre la solicitud de consulta de datos del registro migratorio (entrada y salida)” (Ministerio de Inmigración)

**URL** <https://www.moj.go.jp/isa/applications/disclosure/record.html> (en japonés)

## 4 Certificación del Ministerio de Asuntos Exteriores

Hay casos en que se realizará trámites en el extranjero (matrimonio, parto, obtención de visa, fundación de una empresa, compra de inmuebles, etc.) será necesario presentar documentos públicos emitidos por el gobierno japonés o la municipalidad en Japón. Además, referente a esos documentos si le solicitan la acreditación de tales documentos por parte de la embajada en el extranjero cónsul del respectivo consulado en Japón necesitará primero realizar el trámite de legalización (*kōin kakunin*) en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón. Una vez obtenida la certificación o el sello incluido en el documento público obtenga la acreditación del documento por parte del cónsul en la embajada o consulado del país extranjero. Si al presentar un documento público de Japón a un país o región firmante del tratado de La Haya (Estados Unidos, Perú, Alemania, etc.) en caso de que le reconozcan la apostilla del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón (*aposuīyu*, certificación mediante hoja adjunta), no necesitará la acreditación por parte de la embajada en el extranjero cónsul del respectivo consulado. Los trámites de certificación del Ministerio de Asuntos Exteriores se realizan por correo. Para más información consulte en los lugares abajo indicados.

## Certificación (Sello oficial de verificación y Apostilla)

### Dentro de FRESC (Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros), información de visa del Ministerio de Relaciones Exteriores

**Teléfono** 0570-01100 (Navi dial, Siga las indicaciones del operador automático, elija "1" después presione "5". Desde ciertos teléfonos IP:03-5363-3013)

**Horario** Lunes a viernes, de 9:00 a 17:00 (Excepto los feriados)

### Ministerio de Asuntos Exteriores "Certificación (Verificación de sello oficial y Apostilla) y legalización en el consulado o embajada japonesa en el extranjero"

**URL** [https://www.mofa.go.jp/ca/cs/page22e\\_000416.html](https://www.mofa.go.jp/ca/cs/page22e_000416.html) (en inglés)

**Sede central Dirección** 100-8919 Tōkyō-tō Chiyoda-ku Kasumigaseki 2-2-1  
Centro de Servicios Consulares (Grupo de Certificaciones)

**Delegación de Osaka Dirección** 540-0008 Ōsaka-fu Ōsaka-shi Chūō-ku Ōtemae 4-1-76  
Ōsaka Gōdōchōsha 4, 4F

## 5 Naturalización (*kika*)

La naturalización consiste en la obtención de la nacionalidad japonesa. Para que un extranjero pueda adquirir la nacionalidad japonesa debe realizar la solicitud de naturalización. Al adquirir la nacionalidad japonesa obtendrá derechos tales como el de sufragio. Sin embargo, dado que Japón no admite la doble nacionalidad, al naturalizarse perderá la nacionalidad de su país de origen. El ministro de Justicia es quien autoriza la naturalización. No se adquiere por tanto automáticamente al casarse o convertirse en hijo adoptivo de un japonés. El trámite de naturalización se realiza en el Departamento de Justicia de cada región o en sus oficinas locales. Si se admite su naturalización, como japonés ya no requerirá permiso de residencia y será incluido en el registro civil de Japón. Para más detalles pregunte en el Departamento de Justicia o en la oficina dependiente más cercana que cuente con atención en temas de nacionalidad.

### Información de contacto

**Departamento de Justicia de Nagoya, División de Administración Pública Cívica, Sección de Nacionalidad,**  
(*nagoya hōmukyoku, minji gyōsei-bu, kokuseki-ka*)

**Dirección** 460-8513 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-2-1

**Teléfono** 052-952-8073

**Horario** lunes a viernes (excepto sábados, domingos, feriados y del 29 de diciembre a 3 de enero),  
de 8:30 a 17:15 (Requiere cita previa.)

\* En caso de consulta, etc., requiere cita previa. (Puede reservar por teléfono.)

## 6 Defunción

### 6-1 Procedimientos requeridos en el momento de defunción

En un plazo de 7 días desde que se tuvo constancia del fallecimiento, los familiares u otros deben notificar el hecho a la municipalidad del lugar de residencia presentando el diagnóstico de defunción (*shibō shindansho*) emitido por el médico. Si el fallecido poseía la tarjeta o libreta del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenshō*), también debe ser devuelta.

En el caso de extranjeros fallecidos se devolverá la tarjeta de residencia o de residente permanente especial al Oficina de Inmigración en un plazo de 14 días tras la defunción. Es posible devolver por correo.

Dirección de correo de retorno: 135-0064 Tōkyō-to Kōtō-ku Aomi 2-17-11 Tōkyō Kōwan Gōdō Chōsha 9F  
Departamento de Inmigración de Tokyo Oficina de Odaiba

\* Escribir en el sobre "Devolución de la Tarjeta de Residencia" (*zairyū kādo tō hennō*)

Asimismo notifique el fallecimiento a la embajada o consulado de su país.

Por otro lado, los extranjeros que, en concepto de cónyuges, cuentan con el permiso de residencia "familiar de residente", "cónyuge o hijo de japonés" o "cónyuge o hijo de residente permanente" deberán, en caso de fallecimiento de su cónyuge, declarar el hecho en un plazo de 14 días en el Oficina de Inmigración (página 4, ítem 2-8). El permiso de residencia no pierde inmediatamente su validez, pero si continúa residiendo en Japón sin ejercer como cónyuge durante un determinado plazo de tiempo (6 meses en caso de los permisos de residencia "cónyuge o hijo de japonés" o "cónyuge o hijo de residente permanente", y 3 meses en caso de "familiar de residente" o "actividades específicas"), su permiso de residencia puede ser cancelado. Si desea continuar viviendo en Japón debe solicitar el cambio de permiso de residencia en el Oficina de Inmigración (página 2, ítem 2-1).

### 6-2 Sepultura

Para realizar la cremación o entierro en Japón se necesita la correspondiente autorización. Puede solicitar esta autorización en la municipalidad una vez haya sido aceptada la declaración de defunción.

El cuerpo del fallecido también puede ser trasladado a su país, pero con un coste elevado. Debe realizarse el embalsamamiento del cuerpo y los correspondientes trámites de transporte y aduana siguiendo las directrices del país de destino. Para más información consulte con la embajada o consulado.



## 7 Sello personal (*inkan*)

En Japón se utiliza el sello (*inkan, hanko*) en lugar de la firma. Los sellos pueden clasificarse en los siguientes tipos básicos: el sello común (*mitomein*) utilizado en los trámites frecuentes de la vida diaria, el sello del banco (*ginkōin*), utilizado al abrir una cuenta bancaria, y el sello legal (*jitsuin*), utilizado en documentos importantes, este sello se registra en todos los municipios. Recientemente en algunos lugares se está considerando la utilización del sello, para trámites sencillos hay casos en que es innecesario.

### 7-1 Registro del sello (*inkan tōroku*)

El sello legal (*jitsuin*) es un sello importante, utilizado en lugar de la firma al realizar, por ejemplo, el registro de propiedad de un vehículo o inmueble o al realizar un contrato de préstamo. Para utilizar un sello como sello legal deberá registrarlo en la municipalidad de su lugar de residencia. Todo aquel que esté registrado como residente y tenga 15 o más años de edad puede realizar el registro del sello. Si el sello impreso no se ajusta a un determinado tamaño o el nombre indicado difiere con el nombre o apelativo que aparece en la hoja de residencia no podrá realizar el registro. Una vez completado el trámite recibirá la tarjeta o libreta de registro del sello (*inkan tōrokushō*). Guárdela con cuidado, al igual que el sello legal. Si pierde la tarjeta o libreta de registro deberá notificar el hecho a la policía y realizar un nuevo registro.

A la hora de utilizar el sello legal, el certificado de registro del sello (*inkan tōroku shōmeisho*) asegura que dicho sello es auténtico. El titular u otra persona en su representación puede solicitar la expedición de este certificado en la municipalidad presentando la tarjeta o libreta de registro del sello.



# Capítulo 3 Trabajo

## 1 Trabajo y permiso de residencia

Antes de trabajar en Japón deberá comprobar si su permiso de residencia le permite o no realizar el trabajo que tiene previsto y verificar concretamente el tipo de trabajo (página 7). Los permisos de residencia que permiten trabajar en cualquier profesión (cualquier actividad laboral) son “cónyuge o hijo de japonés” (*nihonjin no haigūsha tō*), “residente fijo” (*teijūsha*), “residente permanente” (*ejjūsha*) y “cónyuge o hijo de residente permanente” (*ejjūsha no haigūsha tō*). Para trabajar en alguna actividad no reconocida en su permiso de residencia actual tendrá que obtener previamente en la Oficina de Inmigración la autorización para actividades no reconocidas (*shikakugai katsudō kyōka*). Si trabaja de forma ilegal será objeto de sanciones penales y pérdida del estatus de residente (página 4, ítem 2-9) y expulsión del país. En el caso de extranjeros que emplean o interceden en la contratación de trabajadores ilegales incurrir en el delito de auspicio del trabajo ilegal, imponiéndose penas de hasta 3 años de trabajos forzados y/o multas de hasta 3 millones de yenes, siendo también objeto de expulsión del país.

## 2 Normas de trabajo

### 2-1 Contrato de trabajo

El empleador debe indicar claramente por escrito al trabajador las condiciones de trabajo, tales como el salario o las horas de trabajo. Además, solo si el trabajador solicita está permitido enviar el detalle por fax, correo electrónico, etc. En ocasiones, cerrar un acuerdo de trabajo con salario y otras condiciones pactadas de forma verbal es origen de problemas por falta de pruebas. Al empezar un nuevo trabajo es importante dejar determinado lo más detalladamente posible las condiciones de trabajo en un contrato.

**Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, Departamento de Trabajo, Inspectoría de Normas Laborales “Comunicación sobre las Condiciones de Trabajo para trabajadores extranjeros”**

URL [https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet\\_form/roudu\\_00185.html](https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet_form/roudu_00185.html)  
Idioma portugués, español, inglés, chino, filipino, tagalo, vietnamita, indonesio, coreano

#### Condiciones de trabajo que deben quedar por escrito (Puntos obligatorios por Ley de Normas Laborales)

- Periodo del contrato de trabajo.
- Criterios para la renovación del contrato de tiempo limitado (Solo en el caso de contratos de tiempo limitado con posible renovación.).
- Lugar y detalles del trabajo a realizar.
- Horario de inicio y finalización, existencia o no de horas de trabajo adicionales, tiempo de descanso durante el trabajo (*kyūkei*), feriados (*kyūjitsu*) y descansos libres (*kyūka*), etc.
- Sobre determinación de salario, cálculo, forma de pago, cierre de nómina y día de pago.
- Lo relativo al retiro del trabajo. (Incluye las causas de despido.)

\* Existen otros puntos que son obligatorios según la Ley de Trabajo a Tiempo Parcial, Ley para trabajadores de contratistas, Ley de Estabilidad Laboral. Si la empresa cuenta con un reglamento laboral propio (*shūgyō kisoku*), será necesario que confirme su contenido. Este reglamento determina condiciones de trabajo y reglas a seguir por los trabajadores de la empresa.

### 2-2 Condiciones de trabajo

#### A Horas de trabajo y tiempo de descanso

Las horas de trabajo, por norma general, no deben superar las 8 horas al día ni las 40 horas a la semana. El tiempo de descanso no se incluye en las horas de trabajo, pero el tiempo para los preparativos antes de trabajar y para recoger al terminar sí se incluyen en las horas de trabajo si son por indicación del empleador. Cuando en un día de trabajo se supera las 8 horas de trabajo se ha de fijar 1 hora o más de descanso intercalada en la jornada de trabajo. Como regla general, el límite de las horas extras es de 45 horas al mes o 360 horas al año, e incluso en circunstancias especiales, se está estableciendo un límite máximo establecido por la ley.

#### B Días de descanso fijos (*kyūjitsu*) y descansos libres pagados (*yūkyū kyūka*)

La Ley de Normas Laborales (*rōdō kijun hō*) determina para los trabajadores un mínimo de un día de descanso a la semana o de 4 días en el plazo de 4 semanas. Además de los días de descanso fijos, los que hayan trabajado de forma continuada en la empresa durante 6 meses y hayan asistido al trabajo al menos el 80% de los días laborales establecidos podrán disfrutar anualmente de un mínimo de 10 días de descanso.

Los trabajadores con pocos días de trabajo, como es el caso de los trabajadores a tiempo parcial, pueden también obtener descansos libres pagados en función del número de días de trabajo. Si el día elegido por el trabajador para su descanso causa perjuicio al funcionamiento habitual de la empresa, el día podría quedar sujeto a modificación, por lo que recomendamos que consulte previamente la fecha con su superior. Además, a partir del 1ero de abril del 2019 a los trabajadores que reciban más de 10 días de vacaciones en un año se les otorgará 5 días de vacaciones en un año en la temporada en que lo soliciten.

## 3 Despido (*kaiko*) y renuncia (*taishoku*)

### 3-1 ¿Qué se entiende por despido?

Se llama despido a la finalización del contrato de trabajo por voluntad unilateral del empleador. Para que el despido sea válido se requiere una razón justificada del mismo. Aun cuando exista tal razón, si el empleador pretende despedir al trabajador deberá avisar a éste con un mínimo de 30 días o más de antelación. Si el periodo desde el aviso es inferior a 30 días, deberá pagar la compensación por aviso de despido (*kaiko yokoku teate*).

#### Despidos prohibidos por ley

- Despido durante una baja provocada por accidente o enfermedad laboral o en los 30 días posteriores.
- Despido durante una baja por maternidad pre y pos-parto o en los 30 días posteriores.
- Despido por haber efectuado una denuncia de beneficio público.
- Despido a causa de la pertenencia a un sindicato de trabajadores o a la participación en alguna actividad sindical legítima.
- Despido por ser mujer, o porque la trabajadora contraiga matrimonio, esté embarazada, dé a luz o tome un descanso laboral durante el pre o pos-parto.
- Despido a causa de la solicitud de descanso laboral para el cuidado de los niños o por tomar este descanso.

### 3-2 ¿Qué se entiende por renuncia?

Se llama renuncia o retiro (*taishoku*) a la retirada del trabajador por motivos personales o por acuerdo mutuo con el empleador. En caso de renuncia y si el trabajador así lo solicita, el empleador deberá hacer efectivo en un plazo máximo de 7 días el pago del salario pendiente, así como la devolución de los ahorros o reservas de dinero si los hubiera. Los trabajadores con contrato de duración definida no pueden cancelar el contrato durante su periodo de validez a menos que exista una razón ineludible. Por norma general, el trabajador no puede revocar su anuncio de retirada una vez ésta haya sido reconocida por el empleador. Es por tanto recomendable considerar bien la decisión antes de presentar la renuncia. Es necesario confirmar las condiciones y trámites de renuncia a la hora de realizar el contrato de trabajo. Algunos documentos y objetos deberán ser devueltos al empleador, como por ejemplo la acreditación de trabajador, el uniforme o la tarjeta del seguro médico.

## 4 Seguro contra accidentes de trabajo (*rōsai hoken*)

### 4-1 ¿Qué es el seguro contra accidentes de trabajo?

Este seguro tiene por objetivo proteger al trabajador y a su familia cuando éste sufra lesión o enfermedad a causa del trabajo, lesión en el desplazamiento entre domicilio y lugar de trabajo o muerte como consecuencia de los casos anteriores. La cuota del seguro es pagada en su totalidad por el empleador. Los extranjeros contratados por una empresa, aunque sea a tiempo parcial o por horas, también pueden recibir las diversas indemnizaciones del seguro por lesión o enfermedad a causa del trabajo o por desgracias ocurridas en el desplazamiento. Para recibir los subsidios es necesario que el interesado realice primero la solicitud en la Inspectoría de Normas Laborales. Si sufre algún percance en el trabajo consulte en su empresa, con la Inspectoría de Normas Laborales (ítem 3, página 62, páginas 63 y 69), o con el Departamento de Trabajo de Aichi (página 18, ítem 7-1).

Para obtener información más detallada en diferentes idiomas sobre la ley de normas laborales y el seguro contra accidentes de trabajo visite la página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social.

URL <https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html> (multilingüe)

### 4-2 Principales indemnizaciones y subsidios

Las principales indemnizaciones y subsidios del seguro se detallan a continuación. Puede obtener los formularios de solicitud en la Inspectoría de Normas Laborales y también desde la página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social (*kōsei rōdōshō*).

URL [https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou\\_roudou/roudoukijun/rousaihoken.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/rousaihoken.html) (en japonés)

#### A Subsidio (indemnización) por gastos médicos (*ryōyō (hoshō) kyūfu*)

En caso de que el trabajador sufra alguna lesión o enfermedad en el trabajo o en el desplazamiento entre domicilio y lugar de trabajo, el seguro pagará los gastos médicos necesarios para el tratamiento y la convalecencia. Para recibir este subsidio debe procurar en lo posible acudir a alguno de los hospitales designados por el seguro contra accidentes de trabajo. Si presenta en el hospital la “solicitud de pago de subsidio por convalecencia” (*ryōyō no kyūfu seikyūsho*), no necesitará pagar los gastos médicos.

#### B Subsidio (indemnización) por baja laboral (*kyūgyō (hoshō) kyūfu*)

Si el trabajador sufre un accidente laboral durante su trabajo o en el desplazamiento entre domicilio y lugar de trabajo y no puede cobrar su salario por estar en baja laboral por tratamiento médico o convalecencia, se le pagará a partir del cuarto día de descanso el 60% del sueldo base diario, además de un 20% en concepto de asignación especial por baja, lo que supone en total un 80 % del sueldo base diario. Debe presentarse la “solicitud de pago de subsidio por baja laboral” (*kyūgyō (hoshō) kyūfu shikyū seikyūsho*) en la Inspectoría de Normas Laborales.

## **C** Subsidio (indemnización) por discapacidad (*shōgai (hoshō) kyūfu*)

Se paga en caso de quedar un cierto grado de discapacidad una vez curada una lesión o enfermedad causada por el trabajo o en el desplazamiento entre domicilio y lugar de trabajo.

## **D** Subsidio (indemnización) a la familia del fallecido (*izoku (hoshō) kyūfu*)

Se paga a la familia del trabajador fallecido por alguna desgracia ocurrida en el trabajo o en el desplazamiento entre domicilio y lugar de trabajo.

# **5** Seguro de empleo (*koyō hoken*)

## **5-1** ¿Qué es el seguro de empleo?

Se Panfleto para los trabajadores que dejan de trabajar trata de un seguro público que tiene como objetivo fomentar la colocación laboral del trabajador que pierde su trabajo mediante el pago del subsidio necesario para que pueda llevar una vida estable y buscar con más facilidad un nuevo empleo. La cuota del seguro se paga según una determinada proporción entre empleador y trabajador. La parte correspondiente al trabajador es descontada mensualmente de su salario. Este seguro se aplica también a los trabajadores independientemente de su nacionalidad con expectativa de 31 o más días de trabajo y 20 horas o más por semana.

### **A las Personas que han dejado de trabajar, panfleto sobre los trámites de asignación básica**

En la página web del Departamento de Trabajo de Aichi se puede ver en diferentes idiomas el Panfleto sobre los trámites para el Subsidio de desempleo y otros.

**URL** [https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet\\_form/\\_121786/\\_122012\\_00002.html](https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet_form/_121786/_122012_00002.html)  
(Portugués, español, inglés y chino)

### **Lugar de contacto**

Para conocer los trámites y otros detalles del seguro de empleo visite el servicio de internet de Hello Work o consultar la Hello Work correspondiente a la jurisdicción de su domicilio (página 62, ítem 2 y página 69).

**URL** [https://www.hellowork.mhlw.go.jp/insurance/insurance\\_procedure.html](https://www.hellowork.mhlw.go.jp/insurance/insurance_procedure.html) (solo en japonés)

## **5-2** Subsidio de desempleo y otros (asignación básica) (*shitsugyō kyūfu*)

El trabajador que es asegurado en el Seguro de desempleo una vez desempleado, tiene voluntad de buscar trabajo activamente y está en condiciones para trabajar pero no logra encontrar empleo a pesar de su predisposición y sus intentos, puede recibir el subsidio de desempleo y otros (asignación básica). Por norma general, se requiere haber cotizado en el seguro un mínimo de 12 meses en los últimos 2 años hasta la fecha en que quedó desempleado (o bien un mínimo de 6 meses en el último año en caso de quiebra, despido o no renovación del contrato, entre otras causas).

### **A** Forma de recibir

Para recibir beneficios por desempleo y otros, lleve la documentación abajo mencionada a la Oficina Pública de Empleo (Hello Work) que corresponda a su domicilio y realice la inscripción de búsqueda de empleo. La primera asignación básica se pagará por primera vez si se presenta a la oficina el día de la certificación después de los 7 días (período de espera), desde que se determinó su elegibilidad. Además, se limita a 3 meses (para personas que renunciaron a sus trabajos voluntariamente después del 1ero de octubre de 2020, hay un límite de beneficios de 2 meses hasta 2 veces en 5 años) del período de restricción. Una vez sea aprobado para recibir el pago del subsidio deberá presentarse periódicamente en la fecha fijada por Hello Work (cada 28 días) para confirmar su situación. El número de días y el monto de la prestación por desempleo (asignación básica) vendrá determinado por el período y el salario del asegurado que estaba cubierto por el seguro de empleo, la edad y las razones por las que dejó el trabajo

### **Documentos necesarios**

- Constancia de Término del empleo (*rishokuhyō*), formulario 1 y 2 (entregada por el empleador al concluir la relación laboral).
- Tarjeta My number documento de verificación (Tarjeta My number (página 11, ítem 2), tarjeta de notificación (página 11, ítem 2), o certificado de residencia con el número de My number.)
- Documento de identificación (Tarjeta My number (página 11, ítem 2) o Tarjeta de residencia (página 5, ítem 4-1)).
- Dos fotografías reciente (3cm x 2.4cm).
- Libreta de ahorros de cuenta bancaria a nombre del interesado.

### **B** Período de recepción

Si pasa un año desde el día siguiente de haber dejado de trabajar, no podrá seguir recibiendo el subsidio de desempleo y otros (asignación básica) aunque todavía le queden días. No obstante, si durante 30 o más días dentro de este periodo no está en condiciones de trabajar debido a enfermedad, lesión, embarazo, cuidado de sus niños u otras razones, es posible prolongar el período de recepción del subsidio un número de días equivalente al tiempo que estuvo en dicha situación. No obstante, el período máximo de extensión es de 3 años.

## **5-3** Subsidio para personas de edad avanzada en búsqueda de empleo

Los trabajadores asegurados en el seguro de desempleo de 65 años o más que han quedado desempleados, en lugar de recibir el subsidio de desempleo, recibirán el subsidio para personas de edad avanzada (*kōnenrei kyūshokusha kyūfukin*).

## 5-4 Subsidio de continuidad del empleo (*koyō keizoku kyūfu*)

Entre el subsidio de seguro del empleo, hay “subsidio de continuidad del empleo (subsidio para personas de edad avanzada en búsqueda de empleo), subsidio de licencia por cuidado de familiar anciano o discapacitado)” y “subsidio de licencia de maternidad”.

### Subsidio de empleo continuo para personas de edad avanzada (*kōnenrei koyō keizoku kyūfu*)

Los asegurados de tipo general a partir de 60 o más años de edad y menores de 65 que estaban incluidos en el seguro de empleo durante un mínimo de 5 años pueden recibir este subsidio o Subsidio básico de re-empleo de personas de edad avanzada, por regla general, si continúan trabajando a partir de los 60 años con un salario reducido a más del 75% en comparación al de los 60 años.

### Subsidio por licencia para cuidar familiares discapacitados (*kaigo kyūgyō kyūfu*)

Los trabajadores asegurados por el empleo que cuidan a un miembro de familia discapacitado, puede recibir subsidio de licencia de cuidado familiar si cumplen con los requisitos necesarios.

### Subsidio de licencia de maternidad (*ikuji kyūgyō kyūfu*)

Los asegurados en el seguro de empleo que obtienen licencia paternal de un niño menor de 1 año (si cumple los requisitos fijados de 1 año 2 meses, además, si cumple requisitos fijados de 1 año y 6 meses o 2 años), pueden recibir este subsidio. En caso de cumplir con las condiciones establecidas puede recibir subsidio de baja por maternidad (subsidio de licencia de maternidad) (*shusshōji ikuji kyūgyō kyūfukin* y *ikuji kyūgyō kyūfukin*).

## 6 Cómo buscar empleo

Puede buscar empleo en las Oficinas Públicas de Empleo (Hello Work). Algunas oficinas también disponen de intérpretes (página 69). Las ofertas de trabajo de Hello Work también puede encontrar ofertas de empleo por Internet.

Dirección web: <https://www.hellowork.mhlw.go.jp/index.html>

Consulte en la página 62 el listado de oficinas de Hello Work en Aichi para saber dónde se encuentra la oficina más cercana correspondiente a su domicilio.

### Centro de Servicios de Empleo para Extranjeros en Nagoya

Este centro ofrece consultas de empleo y presenta trabajos a extranjeros (incluye estudiantes internacionales).

**Dirección** 460-8640 Nagoya-shi Naka-ku Nishiki 2-14-25 Ai Work, 8F

**URL** <https://site.mhlw.go.jp/aichi-foreigner/>

**Teléfono** 052-855-3770 **Fax** 052-855-0944

**Horario** de 8:30 a 17:15

**Idiomas** Portugués, español, inglés y chino (lunes a viernes)

Filipino/tagalo (generalmente de miércoles a viernes)

(**Horario con intérpretes:** de 9:15 a 12:00 y de 13:00 a 17:15)

### Centro de Consultas de Empleo para Extranjeros en Toyohashi

Este centro ofrece consultas sobre empleos y presenta ofertas de trabajo a los extranjeros.

**Dirección** 440-0884 Toyohashi-shi Daikokuchō 73 Daikoku Biru, 2F

**Teléfono** 0532-57-1356

**Horario** de 8:30 a 17:00

**Idiomas** Portugués y inglés (lunes a viernes) y español (lunes, miércoles, jueves y viernes)

(**Horario con intérpretes:** de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 17:00)

### Es posible llamar a la Oficina de Hello Work en idiomas extranjeros

**Horario** Lunes a viernes, de 8:30 a 18:00, sábado de 10:00 a 17:00 (Excepto domingo, feriados y fin de año)

**Idiomas y teléfonos** Portugués: 0800-919-2904 / Español: 0800-919-2905 / Inglés: 0800-919-2901

Chino: 0800-919-2902 / Filipino/tagalo: 0800-919-2907 / Vietnamita: 0800-919-2908

Nepalí: 0800-919-2909 / Indonesio: 0800-919-2910 / Tailandés: 0800-919-2906

#### Oficinas con atención disponible de Hello Work

Nagoya Higashi, Nagoya Naka, Nagoya Minami, Toyohashi, Okazaki, Ichinomiya, Handa, Toyota, Tsushima, Kariya, Inuyama, Toyokawa y Kasugai

\* Cuando el teléfono esté conectado, primero (1) diga el lugar donde vive y (2) el nombre del Hello Work con el que desea contactar.

**URL** <https://www.mhlw.go.jp/content/000673010.pdf>

## 7 Ventanillas de consulta sobre asuntos laborales e información útil

Posiblemente tenga alguna duda debido a las diferencias entre las leyes y sistemas de Japón con las de su país. Si tiene problemas referentes a las condiciones de trabajo, como por ejemplo el impago de su sueldo, y no queda conforme con las explicaciones del personal de su empresa, puede consultar con el Mostrador de Consulta para Trabajadores Extranjeros del Departamento de Trabajo de Aichi o con la Inspectoría de Normas Laborales correspondiente a su zona (página 62, ítem 3, páginas 63 y 69).

## 7-1 Ventanillas de consulta

### Centro de Consultas de Empleo de Aichi

Puede consultar con personal especializado en caso de dudas sobre empleo y gestión laboral. Es un lugar donde podrá consultar con profesional de forma gratuita.

**Dirección** 450-0002 Nagoya-shi Nakamura-ku Meieki 4 chōme 4-38 Winc Aichi Piso 14  
**Teléfono** 0120-544-610 (052-563-5261)  
**Horario** de 9:00 a 20:30  
**Idioma** Inglés, chino y coreano (lunes a viernes), previa cita para otros idiomas.

### Consulta para Trabajadores Extranjeros

#### ◆Departamento de Trabajo de Aichi

**División de Normas Laborales, Sección de Inspección** (*rōdō kijun-bu, kantoku-ka*)

**Dirección** 460-8507 Nagoya-shi Naka ku Sannomaru 2-5-1  
 Nagoya Gōdō Chōsha Ni Gōkan, 2F  
**Teléfono** 052-972-0253 (Sección de Inspección (*kantoku-ka*))  
**Idioma** Portugués (martes a viernes), inglés (martes y jueves)  
**Horario** de 9:30 a 12:00 y de 13:00 a 16:00  
**Acceso** 3 min. a pie desde la estación Nagoya Jō, línea de metro Meijō, salida 5

#### ◆Inspectoría de Normas Laborales de Nagoya Nishi

**Dirección** 453-0813 Nagoya-shi Nakamura-ku Futatsubashichō 3- 37  
**Teléfono** 052-481-9533  
**Idioma** Vietnamita (jueves)  
**Horario** de 9:30 a 12:00 y de 13:00 a 16:00  
**Acceso** 10 min. a pie desde la estación Taikōdōri, línea de metro Sakuradōri, desde la salida 4 seguir al oeste y voltear a la izquierda en el 2do semáforo

#### ◆Inspectoría de Normas Laborales de Toyohashi

**Dirección** 440-8506 Toyohashi-shi Daikokuchō 111  
 Toyohashi Chihō Gōdō Chōsha, 6F  
**Teléfono** 0532-54-1192  
**Idioma** Portugués (lunes, miércoles y viernes)  
**Horario** de 9:30 a 12:00 y de 13:00 a 16:00  
**Acceso** 15 min. a pie desde las estaciones Toyohashi (JR o Meitetsu) o Shin Toyohashi (Toyotetsu).

#### ◆Inspectoría de Normas Laborales de Kariya

**Dirección** 448-0858 Kariya-shi Wakamatsuchō 1- 46-1 Kariya Gōdō Chōsha, 3F  
**Teléfono** 0566-21-4885  
**Idioma** Portugués (lunes,miércoles y jueves)  
**Horario** de 9:30 a 12:00 y de 13:00 a 16:00  
**Acceso** JR Línea Tōkaidō, Línea Meitetsu Mikawa estación "Kariya" a 200m aprox. al este de la salida sur.

### Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, Teléfono de Consulta para Trabajadores Extranjeros

Brindan sobre normas y leyes laborales y presentan a las organizaciones correspondientes.

Idioma	Teléfono	Día de consulta	Horario
Portugués	0570-001-703	lunes a viernes	10:00 - 12:00 13:00 - 15:00
Español	0570-001-704	lunes a viernes	
Inglés	0570-001-701	lunes a viernes	
Chino	0570-001-702	lunes a viernes	
Filipino/tagalo	0570-001-705	lunes a viernes	
Vietnamita	0570-001-706	lunes a viernes	
Nepalí	0570-001-708	martes, miércoles y jueves	
Indonesio	0570-001-715	miércoles	
Tailandés	0570-001-712	miércoles	
Coreano	0570-001-709	jueves y viernes	
Birmano	0570-001-707	lunes	
Camboyano (Khemer)	0570-001-716	miércoles	
Mongol	0570-001-718	viernes	

\* Excepto inicio y fin de año (29 de diciembre a 3 de enero)

\* Esta información es de abril de 2021. Verifique en el sitio web del Teléfono de Consulta para Trabajadores Extranjeros (Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar) para la información más reciente.

## Línea telefónica para Consultas sobre Condiciones Laborales

Por encargo del Ministerio de Trabajo ofrecemos consultas sobre asuntos relacionados a las condiciones laborales después del horario de atención de las oficinas de la prefectura o los fines de semana y feriados por encargo del Ministerio de trabajo.

Idioma	Teléfono	Día de consulta	Horario
Portugués	0120-531-403	todos los días	Lunes a viernes 17:00 - 22:00
Español	0120-531-404	martes, jueves, viernes y sábado	
Inglés	0120-531-401	todos los días	
Chino	0120-531-402	todos los días	
Filipino/tagalo	0120-531-405	martes, miércoles y sábado	
Vietnamita	0120-531-406	miércoles, viernes y sábado	
Nepalí	0120-531-408	miércoles y domingo	Sábado, domingo y feriado 9:00 - 21:00
Indonesio	0120-613-803	jueves y domingo	
Tailandés	0120-613-802	jueves y domingo	
Coreano	0120-613-801	jueves y domingo	
Birmanó	0120-531-407	miércoles y domingo	
Camboyano (Khmer)	0120-613-804	lunes y sábado	
Mongol	0120-613-805	lunes y sábado	
Japonés	0120-811-610	todos los días	

\* Excepto 29 de diciembre a 3 de enero.

\* Esta información es a partir de abril de 2021 (Reiwa 3). Para obtener información actualizada, verifique en el sitio web.

## 7-2 Sistema de Apoyo para resolución de disputas

La Oficina de Igualdad y Ambiente laboral del Departamento de Trabajo de Aichi brinda asistencia en la resolución de disputas o mediación para una resolución temprana en caso de problemas entre un trabajador y el propietario de un negocio, si una o ambas partes lo solicitan. Puede ver la guía del sistema de asistencia para la resolución de disputas para trabajadores extranjeros en varios idiomas.

URL <https://www.mhlw.go.jp/bunya/koyoukintou/pamphlet/> (multilingue)

## 7-3 Vocabulario multilingue útil para el trabajo (Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

Los trabajadores extranjeros pueden usarlo como diccionario para aprender los términos necesarios para el trabajo. También sirve como herramienta para profundizar el conocimiento de leyes laborales japonesas, costumbres y normas laborales.

URL [https://www.mhlw.go.jp/seisakunitsuite/bunya/koyou\\_roudou/koyou/jigyunushi/tagengoyougosyu/index.html](https://www.mhlw.go.jp/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/koyou/jigyunushi/tagengoyougosyu/index.html)  
(Portugués, español, inglés, chino (simplificado y tradicional), filipino/tagalo, vietnamita, nepalés, coreano, y japonés básico)

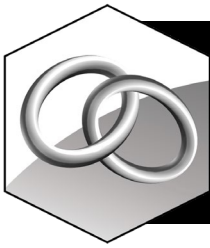
## 8 Ventanilla de consultoría para el emprendimiento, la fundación y la gestión empresarial

El número de extranjeros que viven en Japón que aceptan el desafío de iniciar un negocio está aumentando, y muchos extranjeros ya están dirigiendo empresas como gerentes en Japón. Sin embargo, iniciar y administrar un negocio no es fácil debido a problemas de idioma, diferencias en las prácticas comerciales de su país de origen y procedimientos complicados para administrar un negocio. Existen oficinas de impuestos (páginas 63, ítem 5 y página 64), cámaras de comercio locales, bases de apoyo de Yorozu, etc., como servicios de asesoría empresarial. La Organización de Promoción Industrial de Aichi (página 70), los expertos (diagnosticadores de PYME, transitarios administrativos, contadores fiscales, abogados, consultores comerciales, etc.) están disponibles gratuitamente para empresarios extranjeros y propietarios de empresas extranjeras en la prefectura para consultas relacionadas con la creación y creación de una empresa y gestión comercial en general.

### Centro de Apoyo a la Gestión y Empresarios Extranjeros de Aichi

<b>Organización ejecutiva</b>	Organización de Promoción Industrial de Aichi
<b>Dirección</b>	450-0002 Nagoya-shi Nakamura-ku Meieki 4-4-38 Centro industrial y de trabajo de Aichi (Wink Aichi), 14F
<b>Horario</b>	Lunes a viernes, de 9:00 a 17:30 (Excepto festivos y días de fin y año nuevo)
<b>Método de consulta</b>	(1) Atención telefónica: inglés o japonés, martes y viernes, de 13:00 a 17:00 (Excepto festivos y el día de año nuevo y año Nuevo)
<b>Teléfono</b>	052-563-1435 (2) formulario WEB, servicio: portugués, inglés, chino y japonés
<b>URL</b>	<a href="https://www.aibsc.jp/support/17356/">https://www.aibsc.jp/support/17356/</a> (portugués) <a href="https://www.aibsc.jp/support/17354/">https://www.aibsc.jp/support/17354/</a> (inglés) <a href="https://www.aibsc.jp/support/17355/">https://www.aibsc.jp/support/17355/</a> (chino) <a href="https://www.aibsc.jp/support/17353/">https://www.aibsc.jp/support/17353/</a> (japonés)

\* Si requiere un intérprete, se proporcionará el día de la consulta.  
(Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, francés y otros)



# Capítulo 4

## Matrimonio y divorcio

### 1 Matrimonio (*kekkon*)

En el caso de matrimonio internacional debe seguirse la legislación de los países de las dos personas que van a contraer matrimonio. Si una de las personas es de nacionalidad japonesa deben cumplir con todos los requisitos de matrimonio de acuerdo a las leyes japonesas. Para más información consulte con la embajada o consulado de su país.

#### Condiciones para el matrimonio

- Tener ambos hombre y mujer una edad mínima de 18 años.
- Los menores de edad necesitarán de la autorización de los padres.
- No estar casado. (Se prohíbe la poligamia.)
- En el caso de mujeres que están realizando el segundo casamiento, tiene que haber transcurrido 100 días la anulación del matrimonio. \* A partir del 1 de abril de 2022, la mujer también deberá tener 18 años.

#### 1-1 Matrimonio entre japonés y extranjero

En caso de casarse en Japón se siguen los trámites marcados por la legislación japonesa. Presente los siguientes documentos en la municipalidad correspondiente a su lugar de residencia o al domicilio legal de origen (*honsekichi*) del cónyuge japonés.

Una vez aceptada la declaración de matrimonio, el matrimonio deberá declararse también en la embajada o consulado del cónyuge extranjero. Para más información pregunte en su municipalidad y en la embajada o consulado.

#### Documentos necesarios

- Declaración de Matrimonio (Se requiere la firma y sello de dos testigos mayores de edad.)
- Copia fiel del Registro Civil (*koseki tōhon*) del cónyuge japonés.
- Documento traducido en japonés de soltería del cónyuge extranjero que acredita que puede contraer Matrimonio (página 20, ítem 1-3).
- Certificado de Nacionalidad del cónyuge extranjero (pasaporte, etc.).

#### 1-2 Matrimonio entre extranjeros

Si el trámite se realiza según el procedimiento japonés se presentan los siguientes documentos en la municipalidad correspondiente al lugar de residencia de cualquiera de los cónyuges.

Una vez aceptada la declaración de matrimonio, el matrimonio deberá declararse también en la embajada o consulado de los cónyuges. No obstante, en el caso de que los trámites de matrimonio sean realizado en la embajada o el consulado de Japón de acuerdo con las leyes del país de origen, no es necesario que notifique a la oficina municipal. Para más información por favor consulte en su municipalidad o en la embajada o consulado.

#### Documentos necesarios

- Declaración de Matrimonio (Se requiere la firma y sello de dos testigos mayores de edad.)
- Certificado de Cumplimiento de las Condiciones de Matrimonio de ambos y su traducción al japonés.
- Certificado de Nacionalidad de ambos (pasaporte, etc.).

#### 1-3 Certificado de cumplimiento de las condiciones de matrimonio (*kon'in yōken gubi shōmeisho*)

Se trata de un certificado que acredita si es o no posible el matrimonio según la legislación del país de origen. En muchas ocasiones las embajadas en Japón expiden este certificado, pero depende de cada país, por lo que deberá confirmar en la embajada o en el consulado en cuestión con anterioridad. Los documentos en otros idiomas que se presentan a la municipalidad deben ir acompañados de una traducción al japonés con el nombre del traductor.

### 2 Divorcio (*rikon*)

#### 2-1 Divorcio entre japonés y extranjero

Si uno de los cónyuges es japonés con residencia en Japón el divorcio se lleva a cabo según la legislación japonesa. Si ambos coinciden en su decisión, se realiza el trámite de divorcio por mutuo acuerdo (*kyōgi rikon*). Si no hay acuerdo se sigue el trámite de divorcio por mediación (*chōtei rikon*), y en caso de fracasar la mediación se realiza el trámite de divorcio por tribunal (*saiban rikon*). Sin embargo, en caso de que la ley del país del cónyuge extranjero no reconozca el divorcio por mutuo acuerdo o por mediación, el divorcio en Japón puede que no sea reconocido por el gobierno de dicho país, en ese caso no sólo es necesario hacer los trámites del divorcio según la ley de Japón sino también conseguir el reconocimiento en el país del cónyuge extranjero. El divorcio por mutuo acuerdo se tramita en la municipalidad, mientras que el divorcio por mediación y el divorcio por tribunal se llevan a cabo en el Tribunal de Familia (*katei saibansho*). Para más información pregunte en la municipalidad y en la embajada o consulado de su país.



## 2-2 Divorcio entre extranjeros

Si ambos tienen la misma nacionalidad el divorcio se lleva a cabo según la ley del país de origen. Si no existe una ley común por tener cada uno diferente nacionalidad, pero los dos tienen domicilio habitual en Japón, hay casos en que el divorcio se llevará a cabo según la legislación japonesa. Si la ley del país de origen reconoce el divorcio por mutuo acuerdo podrá realizarse el trámite de divorcio en Japón presentando la declaración de divorcio por mutuo acuerdo en la municipalidad. No obstante, si la ley del país de cada uno de los cónyuges no reconoce el divorcio por mutuo acuerdo, el divorcio llevado a cabo en Japón no tendrá validez en esos países. Aun en el caso de realizar el divorcio según la ley de Japón, es necesario conseguir el reconocimiento del divorcio también en el país de origen. Para más información pregunte en la municipalidad y en la embajada o consulado de su país.

## 2-3 Declaración de divorcio

Abajo se indican los documentos necesarios en caso de presentar la declaración de divorcio en Japón.

### Documentos necesarios

- Declaración de Registro de Divorcio (Se requiere la firma y sello de dos testigos mayores de edad.).
- Registro Civil (*koseki tōhon*) (En caso de que uno de los cónyuges sea japonés.).
- Copia (*tōhon*) del Atestado de Divorcio por Mediación (*chōtei chōsho*).
- Copia (*tōhon*) de la Sentencia de Divorcio por Intervención del Juzgado (*shinpansho*) y Certificado de Confirmación (*kakutei shōmeisho*). (En caso de divorcio por intervención del juzgado. (*shinpan rikon*))
- Copia (*tōhon*) de la Sentencia de Divorcio (*hanketsusho*) y Certificado de Confirmación (*kakutei shōmeisho*). (En caso de divorcio por tribunal.)
- Documento de identidad del solicitante (pasaporte, etc.).

## 2-4 Solicitud de Declaración de rechazo de divorcio (*rikon todoke fujuri mōside*)

Si su cónyuge japonés le pide el divorcio, éste podría firmar en su lugar el formulario de registro de divorcio y presentarlo sin su permiso en la municipalidad, con lo que el divorcio quedaría completado. Si no tiene intención de divorciarse sería conveniente presentar la declaración de rechazo de divorcio en la municipalidad correspondiente al domicilio legal de origen (*honsekichi*) o en el lugar de residencia del cónyuge japonés para que no se acepte la declaración de divorcio si esta fuese presentada. Para más información consulte en la municipalidad, en la embajada o consulado de su país.

## 2-5 Divorcio y permiso de residencia

Los extranjeros que debido a su condición de cónyuges, cuentan con el permiso de residencia “familiar de residente”, “cónyuge o hijo de japonés” y “cónyuge o hijo de residente permanente” deberán, en caso de divorcio, declarar el hecho en un plazo de 14 días en la Oficina de Inmigración (página 4, ítem 2-8). El permiso de residencia no pierde inmediatamente su validez, pero si continúa residiendo en Japón sin ejercer como cónyuge durante un determinado plazo de tiempo (6 meses en caso de los permisos de residencia “cónyuge o hijo de japonés” o “cónyuge o hijo de residente permanente”, y 3 meses en caso de “familiar de residente” y “actividades específicas”), su permiso de residencia puede ser cancelado. Si desea continuar viviendo en Japón debe solicitar el cambio de permiso de residencia en la Oficina de Inmigración (página 2, ítem 2-1). En algunos casos por ejemplo, si ha residido largo tiempo en Japón o si está al cuidado de un niño de nacionalidad japonesa, puede que el cambio de permiso de residencia sea aceptado.

Para más detalles pregunte en la Oficina de Inmigración o en el Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros (página 8, ítem 6 y página 9).

## 3 Violencia doméstica (DV)

### 3-1 ¿Qué es la violencia doméstica?

Se denomina violencia doméstica a las agresiones físicas, psicológicas o sexuales por parte del cónyuge, del excónyuge o de la pareja, entre otros. Este tipo de violencia se produce con independencia de la clase social o profesión. Si sufre agresión consulte en la comisaría más cercana, en la Oficina de Bienestar Social (*fukushi jimusho*) de cada municipio o en el Centro de Consulta para la Mujer. Es posible que se requiera un certificado (*DV shōmeisho*) de los hechos sobre los que hizo la consulta para trámites, del permiso de residencia o en la municipalidad del distrito. Además, en caso de emergencia también puede solicitar protección temporal (*ichiji hogo*).

### Dirección de Igualdad de Género - Oficina del Gabinete

Ofrece información sobre asistencia ante la violencia por parte del cónyuge y sobre organismos de consulta.

#### Consultas sobre Violencia Doméstica, DV (Plus)

Podrá hacer consultas sobre violencia doméstica por chat.

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalés, indonesio, tailandés y coreano

**URL** <https://soudanplus.jp/>

#### Consultas DV Navi

Si hace una llamada a este teléfono, será conectado con el Centro de Asesoramiento y Apoyo sobre violencia conyugal más cercano, donde podrá hacer la consulta directamente.

**Teléfono común en todo Japón** #8008



## 3-2 Ventanilla de consulta

En el siguiente lugar atienden consultas referentes a violencia doméstica.

### Centro de Consulta para la Mujer de Aichi (Centro de Apoyo y Asesoramiento sobre Violencia Conyugal)

Ofrece por ejemplo protección temporal e información al agredido y a la familia que lo acompaña. También dispone de oficinas en cada uno de los siete Centros de Consulta sobre Bienestar Social (*fukushi sōdan sentā*) (página 65, ítem 8) de la prefectura. Para más información consulte directamente con el Centro de Consulta para las Mujeres (página 64, ítem 7).

<b>Teléfono</b>	052-962-2527
<b>Consulta telefónica</b>	Lunes a viernes, de 9:00 a 21:00 Sábado y domingo, de 9:00 a 16:00 (cerrado en feriados, fin y comienzo de año y lunes especificados)
<b>Consulta en persona</b>	Martes a domingo, de 9:00 a 17:00 (miércoles hasta las 20:30) (cerrado en lunes, feriados y fin y comienzo de año) (con cita previa)
<b>Consulta con abogado</b>	Lunes, de 14:00 a 15:30 (cerrado en feriados, fin y comienzo de año y algunos lunes)
<b>Teléfono</b>	052-962-2528

### Hot Line para hombres Víctimas de Violencia Doméstica de Aichi

El daño de violencia doméstica no se limita solo a las mujeres. Un consultor responderá para hombres.

<b>Teléfono</b>	080-1555-3055
<b>Consulta telefónica</b>	Sábado, de 13:00 a 16:00 (cerrado 5to. sábado, feriados y fin y inicio de año)

## 3-3 Orden de protección (*hogo meirei*)

Si existe alto riesgo de que la víctima o su familia, sufra daños serios contra su vida o para su integridad física a causa de acciones violentas o de presión del cónyuge, puede presentarse una instancia por escrito al Tribunal Regional para que éste emita la orden de protección. Además Las órdenes de los puntos **C**, **D** y **E** solo se aplican durante la orden de alejamiento de la víctima, no pudiendo aplicarse de forma independiente, si una persona infringe la orden de protección se impondrá un castigo de hasta 1 año de prisión con trabajos forzados o una multa de hasta 1 millón de yenes.

### **A** Orden de alejamiento (*sekkin kinshi meirei*)

Orden durante 6 meses que prohíbe al agresor seguir a la víctima o merodear en las proximidades de su domicilio o lugar de trabajo.

### **B** Orden de salida del domicilio (*taikyo meirei*)

En caso de que la víctima y el agresor tengan el mismo domicilio, se impone al agresor salir del domicilio durante 2 meses, y en ese mismo período tiene la orden de prohibición de merodear en las proximidades de dicho domicilio.

### **C** Orden de alejarse del niño

Orden durante 6 meses que prohíbe al agresor rondar a los hijos de la víctima o merodear en las proximidades de la vivienda o la escuela. Esta orden se aplica para con los hijos menores de edad que viven con la víctima. En caso de hijos que no viven con la víctima o que son mayores de edad se aplica la orden del apartado **D**.

### **D** Orden de alejamiento de familiares y otros

Orden durante 6 meses que prohíbe al agresor rondar a familiares y otras personas relacionadas con la víctima o merodear en las proximidades de la vivienda o lugar de trabajo.

### **E** Prohibición de llamadas y otros

Orden que prohíbe al agresor durante 6 meses ciertos comportamientos que perturben a la víctima como el requerimiento de encuentro entre ambos o llamadas telefónicas y correos electrónicos en horario nocturno sin una razón de fuerza mayor, entre otros.



# Capítulo 5

## Parto y crianza

### 1 En caso de embarazo

#### 1-1 Libreta de salud materno-infantil (*boshi kenkō techō*)

En caso de embarazo solicite la libreta de salud materno-infantil. Esta libreta se creó para registrar los resultados de los controles de salud de la madre y de su hijo o los datos de crecimiento de su hijo, además de para informar sobre diversos servicios sanitarios, tales como los controles de salud o la vacunación preventiva. Puede recibir de forma gratuita la libreta presentando la declaración de embarazo (*ninshin todokedesho*) (Se puede adquirir en los hospitales o Centros de Salud Pública) en la municipalidad o en el Centro de Salud Pública (*hoken sentā*) correspondiente a su domicilio. (En las ciudades de Toyohashi, Okazaki, Ichinomiya y Toyota, en el Centro de Salud Pública (*hokenjo*)).

#### 1-2 Controles de salud de la embarazada (*kenkō shinsa*)

Durante el embarazo tome los nutrientes necesarios y descanse suficientemente. No olvide tampoco de realizar los controles periódicos de salud. Junto con la libreta de salud materno-infantil recibirá cupones para los controles de salud. Al usar estos cupones se subvenciona una parte del coste médico. Por lo general, los centros médicos no cuentan con intérpretes, por lo que le recomendamos que acuda acompañado de alguien que hable japonés.

#### 1-3 Visitas domiciliarias de orientación a mujeres embarazadas (*hōmon shidō*)

En cada municipio enfermeros obstetras o de salud pública pueden hacer visitas al domicilio de mujeres embarazadas para absolver consultas durante el embarazo según cada circunstancia como vida diaria en el embarazo, preparativos para el parto, crianza y desarrollo, prevención de enfermedades del recién nacido. Para más detalles pregunte en su municipalidad. Se trata de un servicio gratuito dispensado a solicitud de la embarazada o por intermedio del médico.

#### 1-4 Aula para padres y madres (*hahaoya chichioya kyōshitsu*)

En cada municipio se imparten clases orientadas donde puede aprender conocimientos y técnicas básicas acerca del embarazo, el parto y la crianza. A estas aulas pueden asistir las mujeres embarazadas y sus familias. La participación es gratuita.

#### 1-5 Reconocimiento de paternidad (*ninchi*)

El reconocimiento de paternidad consiste en la creación del vínculo legal padre-hijo en caso de los niños nacidos de parejas no casadas legalmente. Para el reconocimiento de paternidad debe presentarse la correspondiente declaración en la municipalidad. Para más detalles pregunte en su municipalidad. En el caso de parejas extranjeras verifique en cada embajada, consulado (páginas 72, ítem 11, páginas 73, y 74).

### 2 Trámites tras el parto

#### 2-1 Declaración de nacimiento (*shusshō todoke*)

Independientemente de la nacionalidad de los padres, si el niño nace en Japón, se deberá notificar el nacimiento en su municipalidad o el lugar de nacimiento en un plazo de 14 días desde el día del nacimiento.

##### Documentos necesarios

- Declaración de nacimiento (expedido en las municipalidades o en hospitales).
- Certificado de nacimiento (*shusseishōmeisho*) (tras el parto, el médico o el enfermero obstetra certifica el nacimiento en la declaración de nacimiento).
- Libreta de salud materno-infantil.
- Tarjeta del seguro de salud nacional (solo los afiliados a este seguro).

Asimismo, declare el nacimiento en la embajada o consulado de su país. Para más información, consulte directamente con la embajada o consulado.

#### 2-2 Adquisición de nacionalidad de los hijos

##### A En caso de padre, madre con nacionalidad japonesa

En el caso de que uno de los miembros de la pareja sea japonés y estén legalmente casados, el bebé al nacer adquiere la nacionalidad japonesa. Si la madre es extranjera aunque no este casada legalmente con el padre japonés, el niño adquiere la nacionalidad japonesa, también en el caso que el padre realice el trámite de reconocimiento de paternidad después del nacimiento con la condición de que ese hijo sea menor de 18 años puede adquirir la nacionalidad japonesa mediante la presentación de una Notificación de adquisición de nacionalidad al Departamento de Justicia. Para mayor información pregunte en la dependencia más cercana con atención en temas de nacionalidad. Para que el niño adquiera la nacionalidad extranjera de la madre o del padre del país de origen, pregunte los en el consulado o embajada de su país.

## Elección de nacionalidad

Si un niño nacido fuera de Japón adquiere una nacionalidad extranjera además de la nacionalidad japonesa, la nacionalidad japonesa del niño debe notificarse dentro de los 3 meses posteriores a la fecha de nacimiento junto con la notificación de nacimiento a Japón y la "reserva de nacionalidad" (*kokuseki ryūho*) o lo perderá. Si envía una notificación de "reserva de nacionalidad", su hijo tendrá la nacionalidad japonesa y la nacionalidad extranjera (doble ciudadanía), pero según la ley japonesa, debe optar una de las dos nacionalidades antes de cumplir los 20 años.

**URL** [https://www.moj.go.jp/MINJI/minji04\\_00069.html](https://www.moj.go.jp/MINJI/minji04_00069.html) (Portugués, español y inglés)

## B Si ambos padres tienen nacionalidad extranjera

Si ambos padres tienen nacionalidad extranjera, el niño no podrá adquirir la nacionalidad japonesa aunque nazca en Japón. Para que el niño adquiera una nacionalidad deberá seguir el procedimiento marcado por las leyes del país del padre y de la madre. Pregunte en la embajada o consulado cuáles son los trámites y documentos necesarios, pues varían según las disposiciones de cada país.

## 2-3 Solicitud para adquirir el permiso de residencia del niño

En el caso de niños nacidos en Japón que no tengan nacionalidad japonesa y sus padres desean quedarse en Japón por un período superior a 60 días a partir del día de su nacimiento, deberán solicitar la solicitud de autorización para obtener el permiso de residencia en un plazo de 30 días (página 3, ítem 2-4). Al momento de solicitar es necesario solicitar la autorización, etc para solicitar el permiso de residencia, Pregunte los detalles en la Oficina de Inmigración de la región (página 8, ítem 6 y página 9).

## 2-4 Procedimiento para inscripción en el Seguro de salud

Después del nacimiento deberá realizar el trámite de inscripción del niño en un seguro de salud. El trámite se realiza en la municipalidad si los padres pertenecen al seguro de salud nacional (*kokumin kenkō hoken*), y en el lugar de trabajo si pertenecen al seguro de salud de los empleados (*kenkō hoken*). Por otro lado, solicitar juntos el Subsidio para el niño (página 25, ítem 3-5) y la Libreta de gastos para atención médica infantil (página 25, ítem 4-3).

## 3 Gastos de parto y diversas ayudas

El tiempo de estancia en el hospital en caso de parto es de aproximadamente una semana, con un coste aproximado de 400 a 500 mil yenes. Dado que el embarazo no es una enfermedad, el seguro de salud no puede utilizarse en caso de parto común. En caso de parto por cesárea, sí puede utilizarse el seguro público de salud. En tal caso, puede presentar en el hospital el "certificado de aplicación de importe límite" (*gendōgaku tekiyō ninteisho*) para pagar solo la cantidad límite establecida como carga del asegurado. Para saber más sobre este certificado, si está dentro del seguro nacional de salud, pregunte en el departamento correspondiente de su municipalidad, y si está dentro del seguro de salud de los empleados, pregunte en su trabajo, o en el organismo asegurador (sociedad de seguro de salud o Asociación Nacional del Seguro de Salud).

### 3-1 Subsidio por parto y crianza (*shussan ikuji ichijikin*)

Los afiliados al seguro nacional de salud o al seguro de salud de los empleados reciben en caso de parto el "subsido por parto y crianza" para cada niño. Para que la embarazada no tenga que preparar con antelación una importante suma de dinero, el municipio o el organismo asegurador (sociedad de seguro de salud o Asociación Nacional del Seguro de Salud) puede efectuar directamente el pago de este subsidio a la entidad médica (sistema de pago directo).

### 3-2 Exención del pago de pensiones y cuota del seguro médico por maternidad (*shussanji no nenkin, kenkōhokenryō no menjo*)

Las personas aseguradas de la Pensión Nacional categoría 1, como las personas con negocio propio o los estudiantes, están exentas de contribuir en la Pensión Nacional durante 4 meses, con respecto al mes anterior de la fecha de nacimiento prevista o la fecha de nacimiento. Y durante 6 meses a partir de 3 meses antes de la fecha de nacimiento prevista o el mes al que pertenece el nacimiento en el caso de embarazos múltiples (página 37, ítem 3-2B).

Los empleados afiliados al sistema de Pensión Nacional, con licencia de maternidad, están exentos del seguro médico y las primas del seguro de pensiones de los empleados de 42 días antes del parto (98 días en caso de embarazos múltiples) a 56 días después del parto. Además, si usted toma licencia de cuidado infantil para cuidar a un niño menor de 3 años, también estará exento.

### 3-3 Subsidio de baja por maternidad (*shussan teatekin*)

Si el afiliado al seguro de salud de los empleados descansa a causa de parto y no puede recibir sueldo, podrá recibir este subsidio durante un período máximo comprendido entre los 42 días (98 días en caso de embarazo múltiple) anteriores al día del parto (o al día previsto) y los 56 días posteriores. La cantidad diaria a percibir por cada día de ausencia laboral será: importe promedio del salario medio mensual de los 12 meses anteriores al comienzo del pago ÷ 30 días × ⅔. (página 33, ítem 2-2-C-b)

### 3-4 Subsidio de licencia por crianza (*ikuji kyūgyō kyūfukin*)

Los asegurados en el seguro de empleo que obtienen licencia de maternidad para la crianza de un niño menor de 1 año (en el caso de cumplir los requisitos de 1 año 2 meses. Además de 1 año y 6 meses o de 2 años, y otros requisitos específicos.) pueden recibir "Subsidio de licencia de maternidad" subsidio de licencia por maternidad y subsidio de licencia por crianza (*shusshōji ikuji kyūgyō kyūfukin* y *ikuji kyūgyō kyūfukin*). Pregunte en la oficina de Hello Work más próxima (página 62, ítem 2 y página 69). Asimismo, las personas que han obtenido descanso en el trabajo en los días en torno al parto o por crianza quedan exentas del pago de las cuotas del seguro social (*shakai hoken*) si así lo solicitan.

### 3-5 Subsidio infantil (*jidō teate*)

El tutor que está a cargo del niño puede recibir este subsidio hasta el 31 de marzo después de cumplir los 15 años. Sin embargo, si los ingresos del tutor supera el límite de ingresos, se pagarán 5,000 yenes de manera uniforme como un beneficio especial. Consulte la tabla de la derecha para conocer la asignación mensual. Los niños que no tienen domicilio residencial en Japón no serán elegibles. La asignación se paga en junio, octubre y febrero de cada año por el monto acumulado hasta el mes anterior. Para obtener más información, consulte en su municipalidad.

Edad del niño	Valor del subsidio mensual por niño
Menores de 3 años	15,000 yenes (valor único)
3 a 12 años (hasta la graduación de la escuela primaria)	10,000 yenes (15,000 yenes para el tercer hijo y subsiguientes)
Estudiantes de secundaria menor	10,000 yenes (valor único)

### 3-6 Educación y cuidado infantil gratuito (*yōji kyōiku, hoiku no mushōka*)

Todos los niños desde los 3 hasta los 5 años, de los jardines de infancia, guarderías y centros con licencia para la educación y el cuidado de la primera infancia. Las familias no afectas al impuesto residencial que tengan niños desde 0 a 2 años no pagarán el uso de guarderías y centros con licencia para la educación y el cuidado de la primera infancia. Además los niños que utilizan servicios de guardería extendido en el jardín o instituciones de cuidado de niños sin licencia tendrán que recibir "Reconocimiento necesario como guardería" de las municipalidades.

URL <https://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/musyōuka/about/index.html> (Portugués, español, inglés, chino, coreano y japonés)

## 4 Crianza

### 4-1 Controles de salud de niños en edad preescolar (*nyūyōji kenkō shinsa*)

Los controles de salud se dirigen a niños de tres o cuatro meses, de un año y medio y de tres años, entre otras edades. En estos controles se observa el crecimiento y desarrollo del niño, se mide su altura y peso y se atienden dudas sobre crianza. Como los controles se efectúan de forma diferente según el municipio, pregunte los detalles en el Centro de Salud Pública o en la Oficina de Salud Pública correspondiente a su domicilio.

### 4-2 Vacunación preventiva (*yobō sesshu*)

Algunas enfermedades pueden ser prevenidas mediante la vacunación preventiva. En muchos casos, la Ley de Vacunación Preventiva son administrados de forma gratuita. Si tiene alguna duda o preocupación, consulte con su médico habitual o en la municipalidad.

### 4-3 Gastos médicos de los niños

Hay un sistema de atención médica para niños que subsidia el monto de gastos médicos pagados por cuenta propia para exámenes médicos. Consulte los detalles en la municipalidad de su dirección porque de acuerdo a la edad, forma de pago, si hay o no restricciones en sus ingresos difiere según el municipio.

### 4-4 Guardería (*hoikusho*)

En la guardería se atiende a los niños en edad preescolar que no pueden ser cuidados por sus padres en el hogar por razones de trabajo o por enfermedad. Las edades de los niños y los servicios ofrecidos varían en cada guardería. Existen guarderías en las que se atiende a los niños en horario fuera del habitual, como por ejemplo en horario nocturno, de madrugada o en días feriados. Algunas guarderías también disponen de servicio de atención temporal de los niños en caso de enfermedad o accidente de los padres, o para que los padres puedan descansar por el cuidado continuado de los niños. Para más información pregunte en la municipalidad o en cada guardería. Puede consultar un listado en japonés de las guarderías existentes en la prefectura en la página web de la provincia de Aichi (solo en japonés).

URL <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/kosodate/0000006166.html>

### 4-5 Institución de educación infantil reconocido por la Provincia (*nintei kodomoen*)

Los centros de cuidado y educación infantil (página 27, ítem 1-3) son lugares que ofrecen de forma conjunta tanto el cuidado como la educación del niño. Por así decirlo, ofrecen las ventajas de una escuela infantil y de una guardería. Pueden utilizarse con independencia de que los padres o tutores trabajen o no, de forma que, aunque la situación laboral de estos cambie, el niño puede continuar acudiendo al centro al que ya está habituado, siendo esta una característica importante. Estos centros disponen de un espacio para el apoyo a la crianza que pueden utilizar también las familias con niños que no acuden al centro para realizar consultas sobre crianza o confraternizar entre sí. Para más información consulte en la municipalidad o directamente a estos centros. Puede ver el listado de centros en Aichi en el página web de la prefectura.

URL <http://www.pref.aichi.jp/0000016939.html>

### 4-6 Club infantil extraescolar (*hōkago jidō kurabu, gakudō hoiku*)

Los niños de aproximadamente primer a tercer año de la escuela primaria cuyos padres no están en casa durante el día a causa de su trabajo o por otras razones pueden entrar en este club. El club ofrece un entorno adecuado de estancia y recreo tras las clases o en los periodos de descanso escolar dentro de centros infantiles (*jidōkan*) o en salones vacíos de la escuela. Para más información pregunte en su municipalidad.

### 4-7 Centro de Apoyo a la Familia (*familī sapōto sentā*)

Es un sistema de ayuda mutua a la crianza establecido y gestionado principalmente por los municipios y cuyos miembros son personas que solicitan apoyo a la crianza y personas que desean ofrecer ese apoyo. Asume, entre otras funciones, la de acompañar a los niños hasta su casa cuando los padres no pueden acudir a buscarlos a la guardería, o la atención temporal de los niños cuando los padres no están en casa por trabajo u otros quehaceres. Para utilizar este servicio debe pagar una cantidad (el coste varía según el municipio), pero tiene la ventaja de poder dejar a los niños cuando lo necesite. Para utilizar el servicio es necesario realizar un registro previo. Para más información, pregunte en su municipalidad.



# Capítulo 6 Educación

## 1 Sistema educativo de Japón

La educación obligatoria en Japón tiene una duración de nueve años. Seis corresponden a la educación primaria (de los 6 a los 12 años de edad) y tres a la secundaria básica (de los 12 a los 15 años). Después pueden continuarse los estudios en la escuela secundaria superior y proseguir en la universidad. El año escolar comienza el 1 de abril y termina el 31 de marzo del siguiente año. Cada año escolar se divide en tres periodos, de abril a agosto, de septiembre a diciembre y de enero a marzo. No obstante, algunas escuelas dividen el año en dos periodos, de abril a septiembre y de octubre a marzo. La educación primaria, la secundaria básica y las escuelas de educación obligatoria en Japón no es obligatoria para los extranjeros, pero si lo desean pueden ingresar en las escuelas públicas.

### Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología "Guía Escolar, Mecanismos de ingreso en escuelas del Japón"

Explica en varios idiomas los trámites para el ingreso en las escuelas de Japón.

**URL** [https://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm](https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm)

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, coreano y ucraniano

### Prefectura de Aichi

#### "Guía para el futuro para niños con conexión con el extranjero"

La prefectura de Aichi ha elaborado guías en varios idiomas sobre el futuro escolar de niños extranjeros.

**URL** <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/shinro-gidebook2.html>

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo y japonés con lectura de caracteres japoneses

#### "Materiales de idioma japonés para niños extranjeros"

La prefectura de Aichi ha elaborado en varios idiomas un texto para el aprendizaje del japonés ("Un primer grado divertido") dirigido a los niños extranjeros de 5 años que van a ingresar en la escuela primaria y a sus padres, así como una guía para padres con explicaciones sobre el sistema educativo japonés y otras informaciones ("~Antes de ingresar al 1er grado~ Guía para el ingreso a la Escuela Primaria").

**URL** <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/purekyouzai.html>

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo y japonés

### 1-1 Escuela primaria y escuela secundaria básica (*shōgakkō, chūgakkō*)

En el caso de los hogares con niños en edad de ingresar al primer grado de la escuela primaria recibirán el comunicado de escolarización y otros documentos informativos (acerca del examen médico previo y otros asuntos) a partir del verano del año anterior. Estos documentos son enviados desde la municipalidad en la que se haya presentado la declaración de domicilio. Realice en ese momento los trámites pertinentes. Si desea que el niño ingrese en la escuela primaria o secundaria básica pública en un momento intermedio, deberá presentar algún documento que permita confirmar el domicilio, como por ejemplo la tarjeta de residencia o el certificado de residente permanente especial. Para más información, pregunte al Comité de Educación local correspondiente a su domicilio.

Referencia: "Guías de escuela primaria" y "Guía de la escuela secundaria básica" (Universidad de Educación de Aichi, Resource Room)

**URL** <https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp>

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo y vietnamita

### 1-2 Colegios de secundaria superior (*kōtō gakkō*)

Los colegios públicos de educación secundaria superior (bachillerato) tienen programas educativos de horario completo (*zennichisei*), de horario parcial (*teijisei*) y a distancia (*tsūshinsei*), y cuenta con diversas modalidades, como son la general (*futsūka*), la técnica industrial (*kōgyōka*) o la comercial (*shōgyōka*). No forman parte de la enseñanza obligatoria, por lo que para ingresar se debe aprobar una prueba de admisión.

En los siguientes 12 colegios de educación superior o de bachillerato con programas educativos de horario completo, se realiza una prueba de selección para estudiantes extranjeros o estudiante japoneses que han retornado de China: Nagoya Minamikōtō gakkō (general), Nakagawa Seiwa kōtō gakkō, Carrera de negocios (Nagoya), Komaki kōtō gakkō (general), Iwakura sōgō kōtō gakkō sōgō gakkō (general) Higashiura kōtō gakkō (general), koromodai kōtō gakkō (general) (Toyota), Toyota kōkakōtōgakkō kōgyō-ka (técnica industrial), Anjō minamikōtō gakkō (general), Chiryū kōtō gakkō sōgō (general) Toyohashi Nishitaka-tō gakkō sōgō (general) (Toyohashi) y Mito Aoba Toyokawa kōka kōtōgakkō general (Toyokawa) Además, puede solicitar "Consideraciones para exámenes para estudiantes extranjeros" en la sección a tiempo parcial. Como regla general, todas las personas elegibles son aquellas que se han transferido al cuarto grado de la escuela primaria o superior y aquellas que han estado en Japón por menos de 6 años después de ingresar a Japón. Para saber más sobre colegios públicos consulte en la Sección de Educación Secundaria Superior (*kōtō gakkō kyōiku-ka*) del Comité de Educación de Aichi (teléfono 052-954-6786). En caso de colegios secundarios superiores privados, pregunte directamente a cada escuela.

### 1-3 Jardín infantil (*yōchien*)

Los jardines infantiles aceptan niños de 3 a 5 años antes de su ingreso en la escuela primaria. El curso se inicia en el mes de abril y la matrícula debe realizarse con anterioridad a la fecha límite marcada. No obstante, si hay vacantes no hay plazo límite de matrícula. Desde octubre del 2019 (Año Reiwa 1) la tarifa de uso es gratuito. Para más información sobre jardines infantiles privados, contacte directamente. En caso de los jardines infantiles públicos, consulte en la municipalidad que le corresponde.

Referencia: "Guía de ayuda para los jardines de infantiles y guarderías" (Universidad de Educación de Aichi, Resource Room)

URL <http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp> Idioma Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo y vietnamita.

### 1-4 Escuelas para extranjeros (*gaikokujin gakkō*)

En Japón hay escuelas donde se imparten clases en inglés, chino, coreano, portugués, español y otros idiomas. Algunas universidades en Japón no admiten según sus criterios la realización del examen de acceso a estudiantes graduados en escuelas para extranjeros. Para más detalles pregunte directamente a las escuelas.

#### Escuela para brasileños

En Aichi hay 10 escuelas para brasileños de las cuales 8 son reconocidas por el Ministerio de Educación de Brasil que ofrecen una educación equivalente a los jardines infantiles, escuelas de primaria y secundaria de Japón. Para más información consulte directamente.

Aprobadas por el Ministerio de Educación de Brasil (puede continuar estudiando después de regresar a Brasil)

Nombre	Dirección	Teléfono
EJA Interativo	440-0888 Toyohashi-shi Ekimae Ōdōri 3-48	0532-53-6690
Escola Alegria de Saber	447-0867 Hekinan-shi Tajirimachi 4-53	0566-46-3404
	440-0086 Toyohashi-shi Shimojichō Aza Kado 10-1	0532-54-0450
	470-0343 Toyota-shi Higashihomi-chō Yamanota 66	0565-47-0020
Toyohashi International Academy (Cantinho)	441-3134 Toyohashi-shi Ōiwa-chō Aza Kubota 12-1	0532-21-8415
Escola Emanuel	475-0061 Handa-shi Ichinokusa-chō 202-5	0569-58-8655
Escola Nectar	470-0335 Toyota-shi Aoki-chō 3-141 Sun Heights Sugi 1F	0565-46-1844
Escola São Paulo internacional (Jardín)	446-0073 Anjō-shi Sasamechō 1-3-4	0566-95-7363
Escola São Paulo Internacional (Primaria, secundaria básica y superior)	446-0062 Anjō-shi Meijihonmachi 11	
Escola Paulo Freire Seto	489-0887 Seto-shi Hishinodai 1-3 Hishino dai3jyutaku 9-105	0561-76-0094

No aprobadas por el Ministerio de Educación de Brasil

Nombre	Dirección	Teléfono
Escola Sementinha de Jesus	447-0064 Hekinan-shi Nishiyama-chō 4-45	0566-46-3722
Escola de Educação Infantil Cantinho da Tia Chechela	444-0241 Okazaki-shi Akashibu-chō Terame 33-1	090-6464-2904

#### Escuelas dentro de la provincia donde puede recibir clases en inglés

##### Nagoya Kokusai Gakuen (*nagoya kokusai gakuen*)

Reconocido por la Asociación de escuelas regionales del Oeste de Estados Unidos (WASC), Consejo Escolar Internacional (CIS), Bachillerato internacional (IB), Educación primaria (PYP), Educación secundaria (MYP), Diploma Programa (DP), Escuela miembro de JCIS

**Dirección** 463-0002 Nagoya-shi Moriyama-ku Nakashidami Minamihara 2686

**Teléfono** 052-736-2025 **URL** <https://www.nis.ac.jp>

##### Aichi International School

Reconocido por la Asociación de escuelas regionales del Oeste de Estados Unidos (WASC)

**Dirección** 465-0078 Nagoya-shi Meitō-ku Nijigaoka 3-4

**Teléfono** 052-788-2255 **URL** <http://nipais.com/>

##### Enishi International School

Reconocidas pela Educación primaria (PYP), Programa de Educación Secundaria (MYP) y Programa de Diploma (DP) del Bachillerato Internacional (IB)

**Dirección** 451-0044 Nagoya-shi Nishi-ku Kikui 2-12-32

**Teléfono** 052-581-0700 **URL** <http://www.enishi.ac.jp/>

##### Kurimoto Gakuen, Escuela Secundaria Internacional (International College NUCB)

Aprobado por el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología como escuela de educación especial, programada para convertirse en una escuela acreditada por el Bachillerato Internacional en 2023)

**Dirección** 470-0193 4-4 Migamine, Komenokicho, ciudad de Nisshin

**Teléfono** 0561-73-8181 **URL** <https://ic.nucba.ac.jp/jp/>

## 1-5 Clases nocturnas de secundaria básica (*chūgaku yakan gakkū*)

En las clases nocturnas de secundaria básica las personas que por diversas circunstancias no pudieron graduarse en secundaria básica pueden adquirir unos conocimientos equivalentes y obtener el título de graduado en este nivel. Las clases se imparten en Nagoya, de forma gratuita. Las clases son en japonés, pero los extranjeros también pueden participar. Cada año en torno a enero se abre la inscripción de solicitudes. Para más información consulte a la Fundación de Promoción de la Educación y los Deportes de Aichi.

<b>Fundación de Promoción de la Educación y los Deportes de Aichi</b> ( <i>aichi-ken kyōiku supōtsu shinkō zaidan</i> )
<b>Dirección</b> 460-0007 Nagoya-shi Naka-ku Shinsakae 1-49-10 Aichi-ken Kyōiku Kaikan, 2F
<b>Teléfono</b> 052-242-1588
<b>URL</b> <a href="http://aichi-kyo-spo.com/education/yakan/yakanchuugaku.html">http://aichi-kyo-spo.com/education/yakan/yakanchuugaku.html</a>

## 1-6 Examen de evaluación equivalente a graduado de secundaria básica (*chūgakkō sotsugyō teido nintei shiken*)

Se trata de un examen nacional para reconocer a personas que por causa de enfermedad u otra circunstancia ineludible aplazó o fue eximido del estudio tiene el nivel equivalente a graduado en educación secundaria básica. Los aprobados obtienen la cualificación necesaria para realizar el examen de ingreso en escuelas de secundaria superior. Para más detalles pregunte en la Sección de Educación Obligatoria (*gimu kyōiku-ka*) del Comité de Educación de Aichi (teléfono 052-954-6790) o en la Sección de Promoción de la Educación Permanente (*shōgai gakushū suishin-ka*) del Ministerio de Educación, Ciencia, Deportes, Cultura y Tecnología (teléfono 03-5253-4111).

**URL** [https://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/sotugyo/index.htm](https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/sotugyo/index.htm) (solo en japonés)

## 1-7 Examen de evaluación equivalente a graduado en secundaria superior (*kōtō gakkō sotsugyō teido nintei shiken*)

Este examen evalúa adecuadamente los conocimientos de aquellos que no han podido graduarse en la escuela secundaria superior y reconoce si se dispone de un nivel de conocimientos equivalente. Los aprobados obtienen la cualificación necesaria para realizar el examen de acceso de universidades, universidades de carreras cortas y escuelas vocacionales dentro de Japón. Puede aprovecharse también a la hora de buscar empleo o para realizar exámenes dirigidos a la obtención de títulos. Para más detalles, pregunte en la Sección de Promoción de la Educación Permanente encargado de la Certificación del 2do. examen (*shōgai gakushū suishin-ka nintei shiken dai ni kakari*) del Ministerio de Educación, Ciencia, Deportes, Cultura y Tecnología (teléfono 03-5253-4111).

**URL** [https://www.mext.go.jp/a\\_menu/koutou/shiken/index.htm](https://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/shiken/index.htm) (solo en japonés)

### Proyecto de apoyo para el futuro los Jóvenes y Extranjeros (*wakamono, gaikokujin mirai jyuku*)

Este proyecto es para ayudar en los estudios de los jóvenes y extranjeros que quieren postularse para el examen de certificación de graduación de la escuela secundaria (*kōtō gakkō sotsugyō teido nintei shiken*) las clases y asesoría son gratuitas. También las ciudades de Nagoya, Toyohashi, Toyota, Gamagōri en 4 lugares ofrecen apoyo para el aprendizaje del idioma japonés para extranjeros. Para mayor información contacte la Oficina de Educación de la Prefectura de Aichi.

**Teléfono** 052-954-6780

**URL** <https://www.pref.aichi.jp/site/social-education/mirai-ouen.html>

## 1-8 Step Up School (Curso básico de japonés)

Las escuelas son cursos para personas de más de 16 años que trabajan y desean volver a estudiar primaria, secundaria mientras estudian japonés básico refuerzan sus conocimientos básicos en lenguaje (japonés) y matemáticas. Sin embargo, no se obtiene un diploma de graduación de secundaria. La información sobre las vacantes se actualiza todos los años a mediados de mayo en la página web. Solicite información en la Fundación de Promoción de la Educación y los deportes de Aichi.

**URL** <http://aichi-kyo-spo.com/education/stepup/stepup.html>

## 2 Apoyo para la educación

### 2-1 Sistema de subsidio escolar para gastos escolares

Esta ayuda está destinada a subvencionar los gastos de escolarización de los niños en la educación primaria o secundaria básica cuando los padres tienen dificultades económicas para hacer que sus hijos vayan a la escuela. Consulte a la escuela o al comité de educación de su municipio cuando tenga problemas para pagar gastos tales como costes de material, desplazamiento, actividades fuera de las aulas o viajes de estudio. No obstante, el contenido de las ayudas y la restricción por renta varía según el municipio. Para más detalles pregunte al Comité de Educación de su municipio.



## 2-2 Fondo de apoyo para el ingreso a la escuela secundaria superior

A fin de lograr una sociedad en la que todos los estudiantes de secundaria superior con voluntad de aprender puedan centrarse en sus estudios con tranquilidad sin importar cual sea la situación familiar, este sistema ofrece una ayuda económica destinada al pago de la tasa de clases que permite reducir la carga familiar por gastos de educación. No requiere devolución. Las personas que cumplen los requisitos para el pago deben presentar a la escuela, como trámite necesario para recibir la ayuda, la correspondiente solicitud y el número de la tarjeta my number (*kojin bangō*), la copia de la tarjeta de notificación o el certificado del impuesto residencial. Para más información pregunte en la escuela o consulte la página web del Ministro de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología.

URL [https://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/index.htm](https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/index.htm) (solo en japonés)

## 2-3 Subsidio educativo para la escuela secundaria

Es un subsidio para ayudar con los gastos, excepto la matrícula, de todos los estudiantes de familias de bajos ingresos que deseen estudiar. Este sistema no requiere devolución. Los padres o tutores pueden solicitar si cumplen con todas las siguientes condiciones.

### Condiciones para los alumnos

- a. Haber comenzado el primer año de la educación secundaria superior después del año escolar 2014 (año fiscal de *Heisei* 26)
- b. Haber solicitado la ayuda para gastos escolares (*Shugaku shien kin*) hasta el 7 de julio, los alumnos que cumplan las condiciones.

### Condiciones para los padres o tutores

- c. Estar recibiendo la ayuda para la subsistencia (auxilio para el sustento) o todos los padres o tutores convivientes y tutores que están exento del pago del impuesto prefectural y el impuesto municipal.
- d. Personas registradas como residentes en la prefectura de Aichi a partir del 1 de julio.

Para más detalles, sobre colegios públicos consulte en la Sección de Educación Secundaria Superior (*kōtō gakkō kyōiku-ka*) del Comité de Educación de Aichi (tel: 052-954-6785). En caso de colegios privados, consulte en la Oficina de Promoción de la Educación Privada (*kenmin seikatsu-bu, gakuji shinkō -ka, shigaku shinkō-shitsu*) de la provincia de Aichi del Dpto. de cultura sección Vida cotidiana (tel : 052-954-7477) o en el colegio donde esté cursando estudios.

## 2-4 Subsidio de ayuda escolar (*shōgakukin*)

La prefectura de Aichi ofrece subsidios escolares (que no requieren devolución) y préstamos de estudio (se requiere devolución) para estudiantes de secundaria y vocacionales que trabajan para que puedan completar el curso.

### A Subsidio para estudiantes de secundaria superior

Este es un sistema de préstamo de ayuda que ofrece la provincia (se requiere devolución) dirigidos a los estudiantes que están inscritos en una escuela secundaria superior (*kōtō katei*) escuela de especializada (*senshū gakkō*) y necesitan apoyo financiero para sus estudios. Son elegibles los ciudadanos japoneses o los extranjeros que califiquen como Residentes Permanentes o Residentes Permanentes Especiales en principio. Para obtener más información, comuníquese con la División de Educación Secundaria de la Oficina de Educación de la Prefectura de Aichi (*kōtō gakkō kyōiku-ka*) (Tel: 052-954-6785) o en el colegio donde esté cursando.

### B Subsidio para estudiantes de escuelas secundarias superiores, escuelas técnicas/vocacionales y universidades

La beca de la Organización de Servicios Estudiantiles de Japón es un sistema de becas para estudiantes de escuelas secundarias superiores, escuelas técnicas/vocacionales y universidades. Hay becas sin necesidad de devolución y becas de préstamo que debe ser devueltas. Los beneficios y préstamos mensuales varían según las condiciones del estudiante. También hay dos tipos de becas para préstamos: sin o con interés. Para obtener más información, comuníquese con la sección de becas de la escuela donde está inscrito el estudiante.

### Organización Japonesa de Servicios para Estudiantes (JASSO)

URL <https://www.jasso.go.jp/>

### C Becas para estudiantes extranjeros (*ryūgakusei*)

El gobierno de Japón (Ministerio de Educación, Ciencia, Deportes, Cultura y Tecnología), JASSO, los gobiernos locales y otros organismos ofrecen becas a estudiantes extranjeros. Puede consultar un listado en la guía de becas para estudiantes extranjeros editada anualmente por JASSO en japonés e inglés y accesible en la siguiente página de internet. La guía está disponible en el sitio web que se indica a continuación.

URL <https://www.studyinjapan.go.jp/ja/planning/about-scholarship/>

## 2-5 Gastos educativos

Cuando asistes a la escuela secundaria o la universidad, necesitas tener una gran suma de dinero. Hay becas y préstamos educativos, sin embargo, estos deben pagarse después de completar el curso, así que piénsalo bien antes de solicitar un préstamo. Es importante ahorrar para los gastos de educación desde la primera infancia y prepararse con anticipación. La tabla de la derecha muestra un ejemplo (2018) de los gastos de educación desde el jardín de infantes hasta la universidad (incluidos los gastos de transporte a la escuela, almuerzos escolares, cursos y escuelas preparatorias).

Referencia: **Prefectura de Aichi “Para todos los extranjeros que viven en la prefectura de Aichi, ¡Le alegrará saberlo! ¡Una Guía sobre su futuro y dinero!”**

	Público	Privada
Jardín de Infancia	aprox. 650.000 yenes	aprox. 1.580.000 yenes
Escuela Primaria	aprox. 1.930.000 yenes	aprox. 9.590.000 yenes
Escuela Secundaria	aprox. 1.460.000 yenes	aprox. 4.220.000 yenes
Escuela Secundaria Superior	aprox. 1.370.000 yenes	aprox. 2.900.000 yenes
Universidad	aprox. 2.430.000 yenes	aprox. 5.070.000 yenes

URL <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/lifeplanguidebook.html>

Idioma Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita y japonés

## 3 Estudio de japonés

### 3-1 Evaluación/prueba de dominio del idioma japonés

Hay muchas pruebas para medir el dominio del idioma japonés para los estudiantes de japonés. Estos varían en términos de métodos de prueba, niveles de evaluación, métodos de evaluación, lugares donde se llevan a cabo, organizaciones que los administran y costos para llevarlos a cabo. Es recomendable elegir un examen que se adapte a su propósito (por ejemplo, estudios en el extranjero, empleo, formación técnica). Los exámenes indicados en la siguiente tabla son algunos de los más relevantes. Consulte la lista de exámenes y pruebas de dominio del idioma japonés en el página web de la Agencia de Asuntos Culturales.

URL [https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo\\_nihongo/kyoiku/hyoka\\_shiken/](https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/hyoka_shiken/)

Nombre del examen	Organización	Periodo de tiempo	URL
Prueba de dominio del idioma japonés (JLPT)	Asociación de Apoyo a la Educación Internacional de Japón y Fundación de Japón	En julio y diciembre (dos veces al año)	<a href="https://info.jees-jlpt.jp">https://info.jees-jlpt.jp</a>
Prueba de competencia japonesa (JPT)	Comité Ejecutivo del JPT de Japón	12 veces al año	<a href="https://www.jpctest.jp">https://www.jpctest.jp</a>
Prueba NAT de idioma japonés	Editora Senmon Kyōiku, Comité Administrativo de NAT-TEST	Más de 6 veces al año	<a href="http://www.nat-test.com">http://www.nat-test.com</a>
J.TEST, Prueba de habilidad práctica del idioma japonés	Gobun Kenkyūsha, Oficina de J. TEST de la Asociación de Pruebas de Dominio del Idioma Japonés	6 veces al año	<a href="https://j-test.jp">https://j-test.jp</a>
Prueba de dominio del japonés comercial BJT	(Kō-zai) Asociación Japonesa de Pruebas de Aptitud Kanji	Cualquier día	<a href="https://www.kanken.or.jp/bjt/">https://www.kanken.or.jp/bjt/</a>
Examen de admisión a la universidad japonesa para estudiantes internacionales	Organización de Servicios para Estudiantes de Japón (JASSO)	En junio y noviembre (dos veces al año)	<a href="https://www.jasso.go.jp/ryugaku/eju/index.html">https://www.jasso.go.jp/ryugaku/eju/index.html</a>

Además, para que los estudiantes de japonés puedan autoevaluarse en los idiomas que dominan, existe una herramienta para verificar el dominio del japonés en 14 idiomas, incluido el japonés, con seis niveles de A1 a C2.

#### Herramienta de autoevaluación del dominio del japonés, “¡Comprueba tu nivel de japonés!”

URL <https://www.nihongo-check.bunka.go.jp/>

Idioma Portugués, español, inglés, chino (letra tradicional), filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, birmano, camboyano/jemer, mongol y japonés

### 3-2 Cómo estudiar japonés

El idioma japonés, además de en las academias de enseñanza del japonés, puede estudiarse en aulas organizadas por los gobiernos locales y por agrupaciones de voluntarios. La Asociación Internacional de Aichi también organiza aulas para el aprendizaje del idioma japonés (página 61)

En la página web de la Asociación para la Promoción de la Enseñanza de la Lengua Japonesa (<https://www.nisshinkyo.org/>) puede buscar la información sobre los miembros de apoyo de la asociación (203 escuelas al 15 de noviembre de 2022) en inglés, chino (simplificado y tradicional), coreano y japonés información sobre academias de enseñanza de japonés acreditadas por esta asociación.

También puede usar Internet para aprender las nociones básicas de japonés libremente.

#### Agencia de Asuntos Culturales, “Página de aprendizaje de japonés para extranjeros que viven en Japón, conectar y expandir la vida en japonés” (TSUNAHIRO)

URL <https://tsunagarujp.bunka.go.jp>

Idioma Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, camboyano/jemer, mongol, ruso y ucraniano



# Capítulo 7

## Sanidad, pensiones y bienestar social

### 1 Centros médicos

Entre los centros médicos existentes en Japón, puede encontrar hospitales (*byōin*) que cuentan con muchas especialidades médicas e instalaciones completas para el ingreso y realización de pruebas, y clínicas (*shinryōjo, iin*) cercanas al paciente y especializadas en un número reducido de especialidades a las que se suele acudir en primera instancia.

Elija el centro médico en función del estado de su lesión o enfermedad. Si acude a un hospital que cuenta con muchas especialidades médicas y desconoce el área adecuada para su caso explique cuáles son sus síntomas en la recepción.

Cuando vaya al hospital presente su tarjeta del seguro médico. De esta forma podrá recibir atención pagando tan solo una parte del gasto médico. Quienes posean varios certificados de beneficiario (página 25, ítem 4-3) de gastos médicos que subsidien sus propios gastos también deberán presentarlos. Si no lleva consigo la tarjeta o no está afiliado a un seguro de salud deberá pagar el importe total. (página 32, ítem 2).

#### Principales especialidades

<b>Medicina interna</b> ( <i>naika</i> )	Tratamiento con medicación de enfermedades en general, como resfriados y otros. Acuda aquí en primer lugar si desconoce cuál es su enfermedad.
<b>Cirugía</b> ( <i>geka</i> )	Tratamiento de lesiones externas, principalmente en casos que requieren intervención quirúrgica.
<b>Pediatría</b> ( <i>shōnika</i> )	Atiende enfermedades en general de niños hasta aproximadamente los 15 años de edad.
<b>Cirugía ortopédica y traumatología</b> ( <i>seikei geka</i> )	Tratamiento de huesos, articulaciones y músculos, como por ejemplo fractura de huesos, esguinces o lumbalgias.
<b>Oftalmología</b> ( <i>ganka</i> )	Atiende enfermedades de los ojos en general y también mide la agudeza visual.
<b>Odontología</b> ( <i>shika</i> )	Tratamiento dental, como tratamiento la caries.

Aparte de éstas, existen otras especialidades médicas, como por ejemplo obstetricia y ginecología (*sanfujinka*), otorrinolaringología (*jibiinkōka*), dermatología (*hifuka*), urología (*hinyōkika*) o psiquiatría (*seishinka*).

#### Lista de documentos explicativos en varios idiomas para extranjeros

Dentro de la Lista de documentos de la página web del Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar explicativos en varios idiomas para extranjeros, se publican documentos médicos.

**URL** [https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou\\_iryō/iryō/kokusai/setsumei-ml.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryō/iryō/kokusai/setsumei-ml.html)

#### Cuestionarios médicos en varios idiomas

Estos cuestionarios han sido elaborados por NPO International Community Hearty Konandai y por Kanagawa International Foundation. Puede buscar cuestionarios por idioma y por especialidad médica.

**URL** <https://www.kifjp.org/medical/>

### 1-1 Centros médicos con atención en idiomas extranjeros

Puede buscar centros médicos con atención en idiomas extranjeros por internet, por teléfono y por fax.

#### Guía Médica de Urgencias de Aichi

Actualmente puede buscar centros médicos de urgencias dentro de la prefectura con atención en portugués, inglés, chino, y coreano. Además, puede buscar información sobre hospitales y clínicas médica de urgencia en Aichi con atención en otros idiomas.

**URL** <https://www.qq.pref.aichi.jp/>

También se ofrece información en múltiples idiomas con atención automática por teléfono y fax.

**Teléfono y Fax** 050-5810-5884

**Idioma** portugués, español, inglés, chino y coreano

#### Red de Información Médica de Aichi

Actualmente puede buscar información sobre hospitales y clínicas, clínicas dentales, farmacias y centros de maternidad con atención en otros idiomas.

**URL** <https://iryōjoho.pref.aichi.jp/>

Asimismo, en algunos centros médicos puede utilizar los servicios del Sistema de Interpretación Médica de Aichi.

### **Sistema de Interpretación Médica de Aichi (AiMIS)**

- **Envío de intérpretes en temas médicos**

Envío de intérpretes preparados que han sido previamente capacitados con la colaboración del mundo académico.

- **Interpretación telefónica**

Interpretación telefónica entre el paciente y el personal del centro en la primera consulta, en urgencias o en otros casos.

- **Traducción de textos**

Traducción de textos tales como partes médicos para derivación sanitaria.

\* **Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, mongol, malayo y árabe

Para averiguar sobre saber en qué centros médicos y de qué forma puede utilizar este sistema, entre otros asuntos, contacte con la oficina de operación.

**Teléfono** 050-3816-7465 (Oficina de Operación) (solo en japonés)

**Horario** Lunes a viernes, de 9:00 a 17:30

**URL** <https://www.aichi-iryoku-tsu-yaku-system.com/>

### **NPO AMDA Centro Internacional de Información Médica**

Brindamos información sobre instituciones médicas que pueden comunicarse en múltiples idiomas a nivel nacional. También explicaremos el sistema de asistencia médico japonés.

Para mayor información, por favor consulte en el siguiente sitio web.

**URL** <https://www.amdamedicalcenter.com/actividades>

## **2 Seguro médico**

### **2-1 Sistema del seguro médico de Japón**

El sistema del seguro médico de Japón fue creado para reducir los gastos médicos asumidos por el asegurado en caso de accidente o enfermedad. Todos los residentes en Japón, sin importar su nacionalidad, deben inscribirse en un seguro médico público. Por un lado está el seguro de salud de los empleados (*kenkō hoken kumiai*), dirigido a personas que trabajan en empresas y entidades y a sus familiares dependientes y por otro el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*), destinado al resto de personas. Al inscribirse recibirá el carnet de asegurado. Mostrando el carnet en la ventanilla del centro médico adscrito al sistema, podrá recibir el tratamiento necesario en caso de enfermedad u otro percance pagando tan solo una parte de los gastos generados.

No obstante, en caso de países firmantes de un acuerdo en seguridad social con Japón, en algunos casos, para evitar la aplicación simultánea de dos sistemas de seguridad social, puede no ser necesario entrar en el sistema de seguridad social de Japón. (Es necesario demostrar que está afiliado a un seguro adecuado para prevenir los posibles gastos derivados de la atención médica en Japón.) Para más información vea la página web del Servicio de Pensiones de Japón (*nippon nenkin kikō*).

### **Seguridad Social del Servicio de Pensiones de Japón, Acerca del Acuerdo (*shakai hoshō kyōtei*)**

**URL** <https://www.nenkin.go.jp/service/shaho-kyotei/20141125.html>

### **2-2 Seguro de salud de los empleados (*shakai hoken*)**

Todos los trabajadores regulares de empresas o entidades a las que se aplica el seguro de salud de los empleados se afilian a este seguro, con independencia de su nacionalidad. El trámite lo realiza la empresa o entidad. Si el número de dependientes aumenta debido al matrimonio o el nacimiento de un hijo, notificaremos a la empresa. Además, el Servicio de Pensiones de Japón ha creado folletos sobre seguro social para extranjeros.

### **Servicio de Pensiones de Japón, folleto multilingüe “Seguro Social” para todos**

**URL** <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/201904.html>

**Idiomas** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, ruso, camboyano, mongol y japonés

### **Información sobre la afiliación al Sistema de Seguro Social**

**URL** <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/shakaihoken.html>

**Idiomas** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, ruso, camboyano, mongol y japonés

### **Información sobre el Seguro de jubilación empresarial y el Sistema de Seguro de Salud**

**URL** <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

**Idiomas** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, ruso, camboyano, mongol y japonés

## **A** Cuota del seguro (*hokenryō*)

Se determina en función del salario y se paga entre el empleador y el asegurado a partes iguales. El empleador descuenta del salario del asegurado la tasa del seguro.

## **B** Tarjeta de seguro (*shakaihoken hi-hokensha-shō*)

Se expide una tarjeta de seguro a cada asegurado, incluidos los asegurados y sus dependientes. La tarjeta de seguro de salud prueba que está inscrito en un seguro de salud y debe presentarse en la recepción de una institución médica al recibir un examen médico. Está prohibido prestar, pedir prestado y comprar/vender tarjetas de seguro. El uso no autorizado está penado por la ley.

## **C** Subsidios del seguro (*syakaihoken kyūfu*)

### **a.** Subsidio por lesión o enfermedad (*shōbyō teatekin*)

Cuando el asegurado descansa por enfermedad o lesiones ajenas al trabajo durante más de 3 días consecutivos a partir del cuarto día de ausencia laboral (durante un máximo de 1 año y 6 meses) recibirá la siguiente cantidad diaria: importe promedio del salario medio mensual de los 12 meses anteriores al comienzo del pago  $\div 30$  días  $\times \frac{2}{3}$ .

### **b.** Subsidio de baja por maternidad (*shussan teatekin*)

Cuando la persona asegurada se ausenta en el trabajo por motivo de parto y no haya remuneración, puede recibir una licencia de maternidad de (salario medio devengado en los 12 meses anteriores)  $\div 30$  días  $\times \frac{2}{3}$  dentro del plazo máximo de 42 días (98 días en caso de embarazo múltiple) antes (la fecha prevista de parto) y 56 días después del parto. (página 24, ítem 3-3)

## **D** Descalificación (*shikaku sōshitsu*)

Si queda descalificado de sus dependientes del seguro de salud o cuando se jubila de la compañía, devuelva su tarjeta de seguro a su lugar de trabajo el día en que pierde su elegibilidad. La tarjeta de seguro de salud solo se puede usar hasta el día de su jubilación, por lo que si recibe tratamiento médico con la tarjeta de seguro de salud después de perder su elegibilidad, deberá devolver los gastos médicos. El monto del reembolso puede ser de varios millones de yenes o más, así que asegúrese de verificar la fecha de vencimiento de la tarjeta de seguro.

### **Contacto: Asociación Nacional del Seguro de Salud (*kyōkai kenpo*), oficina de Aichi**

**Dirección** 450-6363 Nagoya-shi Nakamura-ku Meieki 1-1-1 JP Tower Nagoya, 23F

**Teléfono** 052-856-1490

**Atención** Días laborables, de 8:30 a 17:15

**URL** <https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/aichi/>

### **Guía sobre el Uso del Seguro de Salud para Extranjeros**

**URL** <https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/aichi/cat080/2019102801/2019102802/> (en japonés fácil)

### **Sistema de seguro médico de Japón y uso de tarjetas de seguro médico después de la jubilación**

**URL** <https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/aichi/cat080/2019102801/2019102802/>

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita y indonesio

## **2-3** Seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*)

Las personas con registro de residencia a las que no se aplican otros seguros médicos públicos y cuya edad es inferior a los 75 años se inscriben en el seguro nacional de salud. Si se da cualquiera de los casos abajo indicados debe realizar el trámite de inscripción en la municipalidad de su lugar de residencia dentro de un plazo de 14 días.

- Cuando realice el registro de residencia
- Cuando se haya mudado desde otro municipio
- Cuando salga del seguro de salud de los empleados
- Cuando nazca un niño (inscripción del niño)

Las personas con permiso de residencia inferior a 3 meses y que por tanto no pueden realizar el registro de residencia, pueden ser susceptibles de entrar en el seguro si se prevé que van a residir durante un tiempo superior a 3 meses, por lo que deben tener cuidado. Para más información pregunte en su municipalidad.

## **A** Cuota del seguro

El jefe de familia (*setai nushi*) de una familia con algún miembro afiliado al seguro nacional de salud tiene la obligación de pagar la cuota del seguro (en algunos municipios se trata de un impuesto). La cuota se calcula según el número de personas que componen la unidad familiar y de la renta del año anterior. La cuota del seguro correspondiente a un año se divide en varios plazos en los que el jefe de familia debe realizar el pago. Los pagos se efectúan en la municipalidad o bancos mediante la hoja de pago que la municipalidad envía al domicilio (en algunos municipios, también puede realizarse, por ejemplo, en tiendas de conveniencia), o mediante el descargo automático en una cuenta bancaria.

Las cuotas del seguro deben pagarse no desde el día de la declaración, sino, de forma retroactiva, desde el mes en que le correspondía entrar efectivamente.

Si por desastre natural, por desempleo u otros motivos le resulta difícil pagar las cuotas del seguro, en ocasiones puede aplicarse una reducción. Consulte con su municipalidad.

## **B Tarjeta del seguro nacional de salud** (*kokumin hoken hi-hokensha-shō*)

A los afiliados en el seguro nacional de salud se les expide una tarjeta del seguro. Dicha tarjeta certifica que está asegurado y debe mostrarla en la ventanilla de los centros médicos a la hora de realizar consulta. Está prohibido prestar o utilizar la tarjeta de otras personas. Un uso indebido supone penas legales.

## **C Pérdida de la categoría de asegurado** (*shikaku sōshitsu*)

Si se da cualquiera de los casos indicados abajo se pierde la categoría asegurado deberá realizar el trámite de inscripción en la municipalidad de su lugar de residencia dentro del plazo de 14 días y deberá devolver la tarjeta del seguro nacional de salud.

- a. Cuando regrese definitivamente a su país.
- b. Cuando se mude a otro municipio.
- c. Cuando se afilie al seguro de salud de los empleados en su lugar de trabajo.
- d. Cuando fallezca.
- e. Al incorporarse al Sistema Médico de Personas Mayores (*kōki kōreisha iryō seido*) (personas mayores de 75 años de edad o más y las personas mayores de 65 años de edad que han sido diagnosticados con discapacidad pueden entrar en este sistema. Al alcanzar los 75 años no se requiere ningún trámite para ingresar en este sistema médico.

Si recibe tratamiento médico utilizando su tarjeta de seguro de salud después de perder su elegibilidad, los gastos médicos cubiertos por el Seguro Nacional de Salud deberá devolver posteriormente.

## **2-4 Sistema médico para personas de tercera edad** (*kōki kōreisha iryō seido*)

El Sistema médico para personas de la tercera edad es un sistema creado para que las personas de edad avanzada tengan la seguridad de poder continuar recibiendo asistencia médica con tranquilidad. El sistema es gestionado por cada municipalidad, junto con a la Asociación de Asistencia Médica para personas de la tercera edad (*kōki kōreisha iryō kōiki rengō*), en la cual participan todas las municipalidades y que se divide por prefecturas.

### **A Personas que ingresan en este sistema (en el caso de extranjeros)**

Las personas que se ajustan a alguno de los siguientes requisitos, pasan a ser asegurados del sistema médico para personas de la tercera edad. No obstante, las personas con permiso de residencia "actividades específicas" cuya actividad tiene fines médicos o fines turísticos y lúdicos no pueden entrar en este seguro. Al entrar en el sistema, saldrá del seguro de salud al que estaba inscrito (seguro nacional de salud, agrupación del seguro de salud, Asociación Nacional del Seguro de Salud, mutual de funcionarios, etc.).

#### **a. Personas de 75 años o más**

Entra en el seguro a partir del mismo día en que cumple 75 años. No requiere ningún trámite.

#### **b. Personas entre los 65 y 74 años de edad con cierto grado de discapacidad \***

Puede entrar en el seguro desde el día que obtengan la acreditación de la Asociación de Asistencia Médica para personas de la tercera edad. Si desea entrar solicite la acreditación en la municipalidad correspondiente a su domicilio. Las personas que hayan sido acreditadas pueden retirar la acreditación por discapacidad hasta los 74 años de edad y cambiar a otro seguro médico.

Además, incluso si ha sido certificado una vez, puede retirar su certificación de discapacidad en cualquier momento hasta que cumpla 74 años y puede cambiarse a otro seguro de salud, etc.

\* El grado de discapacidad para la acreditación es cualquiera de los siguientes:

Libreta de discapacidad física, nivel 1 a 3

Libreta de discapacidad física, nivel 4 (voz, lenguaje, extremidades inferiores, nº 1, 3 y 4)

Libreta de discapacidad intelectual, clase A (grados 1 y 2)

Libreta de bienestar y salud de discapacidad psíquica, nivel 1 y 2

### **B Cuota del seguro** (*hokenryō*)

La cuota anual del seguro es la suma del componente correspondiente a los ingresos, que varía según la renta del asegurado, y del componente fijo (valor fijo), que todos los asegurados pagan por igual. El porcentaje del valor de la cuota se revisa cada 2 años.

## **2-5 Tipos de seguro de salud**

	<b>Seguro de Salud Social</b> ( <i>shakai hoken</i> )	<b>Seguro de Salud Nacional</b> ( <i>kokumin kenkō hoken</i> )	<b>Sistema Médico para ancianos</b> ( <i>kōki kōreisha iryō seido</i> )
<b>Contato</b>	Asociación de Seguro de Salud de Japón o Sociedad de Seguros de Salud.	Municipalidad	Municipalidad
<b>Dirigido</b>	Trabajadores permanentes con cobertura de seguro de salud.	Personas menores de 75 años registradas como residentes.	Personas de 75 años o más, o personas de entre 65 a 74 años de edad con cierto grado de discapacidad.
<b>Cuota del seguro</b>	La empresa y el asegurado pagan cada uno el 50% según el monto del sueldo fijado.	Se calcula según el monto de ingresos del año anterior por familia y número de familiares.	Se paga según el monto de ingresos del asegurado. Las tarifas de seguro se revisan cada 2 años.

	<b>Seguro de Salud Social (shakai hoken)</b>	<b>Seguro de Salud Nacional (kokumin kenkō hoken)</b>	<b>Sistema Médico para ancianos (kōki kōreisha iryō seido)</b>
<b>Gastos médicos, etc</b>	El asegurado debe aportar el 30% de los gastos, el seguro cubre el 70% restante (80% beneficio para preescolares, 80% beneficio para personas de 70-74 años de edad * Sin embargo, 70% beneficio para asalariados con ingresos que están a la par del servicio activo.	Los asegurados menores de 70 años deben aportar el 30% de los gastos, el seguro cubre el 70% restante. Personas de 70 a 75 años 80%. (Sin embargo, si tiene una renta fija activa del 70%).	El asegurado debe aportar el 10% de los gastos, el seguro cubre el 90% restante. (Aquellos con ingresos por encima de cierto nivel, el asegurado paga el 20%, y aquellos con ingresos iguales o superiores a los de una persona activa, el asegurado paga el 30%).
<b>Subsidio por enfermedad y lesiones</b>	Sí Página 33, ítem 2-2-C-a	No	No
<b>Subsidio por parto</b>	Por cada niño/a 500 mil yenes (488 mil yenes para las instituciones médicas que no estén aderidas al sistema médico de obstétrica).	Por cada niño/a 500 mil yenes. (488 mil yenes para las instituciones médicas que no estén aderidas al sistema médico de obstétrica) Incluso si el niño nace muerto o tiene un aborto espontáneo después de 85 días de embarazo.	No
<b>Subsidio de Licencia de maternidad</b>	Sí. Página 24, ítem 3-3 y página 33, ítem 2-2-C-b	No	No
<b>Gastos médicos</b>	Si ha pagado el importe total de los gastos médicos en los siguientes casos y hace la solicitud, una parte de los gastos se reembolsará mediante la solicitud: - Cuando reciba tratamiento médico sin tener la tarjeta del Seguro de Salud. - Al hacer una prótesis, como un corsé, de acuerdo con a las indicaciones del médico. - Cuando es cobrado el valor de la sangre donada para realizar la transfusión de sangre - Al recibir tratamiento médico mientras viaja al extranjero.		
<b>Gastos médicos elevados</b>	Cuando el gasto médico excede el límite de la parte a cargo del asegurado dentro de un mes, este exceso de cantidad se reembolsará con previa solicitud.		
	Si presenta el "Certificado de Aprobación de Límite de Gastos (gendo gaku tekiyō ninteishō)" junto con su tarjeta de seguro médico en el mostrador de la institución médica, durante un mes (desde el 1 hasta el final del mes) la persona pagará solo el límite de costo.	Si presenta el "Certificado de Aprobación de Límite de Gastos (gendo gaku tekiyō ninteishō)" junto con su tarjeta de seguro médico en un mostrador como una institución médica, podrá pagar en el mostrador durante un mes (desde el 1 hasta el final del mes) la persona solo pagará el límite de costo*.	Se reembolsará al asegurado si los gastos médicos durante un período de un mes exceden el monto del límite de gasto (que se establece en detalle según la clasificación de ingresos, etc).  La aplicación solo es necesaria la primera vez.
<b>Gastos de atención médica elevados para personas ancianas</b>	Si la suma de los gastos médicos del seguro médico y del seguro de atención a personas adultas, excede el límite de gastos personales (definido en detalle según ingresos) en el plazo de un año, realizando la solicitud, el asegurado de la misma familia que tiene seguro médico para ancianos puede recibir reembolso.		
<b>Gastos de alimentación durante la hospitalización</b>	En caso de que el asegurado se encuentre hospitalizado, pagará únicamente el monto estipulado por cada comida, sin embargo cuando cumpla con los requisitos determinados se reducirá el monto de las comidas a través de la aplicación.		
<b>Gastos de rehabilitación de judo, acupuntura, masaji anma, tratamientos de masajes</b>	Hay casos en los que se puede utilizar la tarjeta del asegurado y casos en los que no se puede utilizar para tratamientos por parte de profesores de rehabilitación de Judo (clínicas osteopáticas, (seikotsuin, sekkotsuin), acupunturistas, etc).		
<b>Gastos médicos de enfermería a domicilio</b>	Si se encuentra en tratamiento domiciliario y necesita utilizar el servicio de enfermería para recibir asesoramiento médico, el seguro médico cubrirá el gasto como gastos de tratamiento domiciliario.		
<b>Gastos médicos fuera de la cobertura del seguro</b>	Si recibe tratamiento médico que no está cubierto por el seguro, será responsable del monto total incluso si hay una parte que está cubierta por el seguro, pero si se cumplen ciertas condiciones, las partes que son comunes al tratamiento normal (examen, medicación de prueba, hospitalización) será cubierto por el seguro.		

	<b>Seguro de Salud Social (shakai hoken)</b>	<b>Seguro de Salud Nacional (kokumin kenkō hoken)</b>	<b>Sistema Médico para ancianos (kōki kōreisha iryō seido)</b>
<b>Beneficios</b>			
<b>Tarifa de transferencia</b>	Si un paciente tiene dificultades para moverse debido a una enfermedad o lesión y necesita ayuda temporal o urgente de acuerdo con las indicaciones del médico y es transferido, se reembolsará el gasto real dentro del límite permitido solo si la Asociación Japonesa de Seguros de Salud lo considera inevitable.	Cuando requiere de hospitalización o transferencia para el tratamiento o se traslade a un hospital por tratamiento, el costo se pagará dentro del rango aprobado por la aseguradora.	Por motivo de lesión o enfermedad, el paciente necesita ser transportado temporalmente de forma urgente por orden médica, si la Asociación de Asistencia Médica para la Tercera Edad (kōiki rengō) lo aprueba, se reembolsará el costo del transporte.
<b>Gastos funerarios</b>	<b>Maisō-ryō</b> Cuando el asegurado mismo o un dependiente fallece, se pagarán 50 mil yenes (en el caso de gastos de entierro, los gastos de entierro se pagarán dentro del rango de 50 mil yenes).	<b>Sōsai-hi</b> Cuando el asegurado fallece, se paga a la persona que llevo acabo el funeral. La cantidad depende del municipio.	<b>Sōsai-hi</b> Cuando el asegurado muere, una cuota funeral de 50 mil yenes se pagarán a la persona que llevó a cabo el funeral.

\* Los niños desde 0 años hasta su graduación en la secundaria básica (la primera opción que ocurra, al día siguiente de cumplir 15 años o hasta el 31 de marzo) y (*kodomo iryō-hi jyukyushashō*) las personas entre 70 y 74 años (*kōrei jyukyushashō*) es necesitan presentar su certificado. Sin embargo, depende según la ciudad, distrito, barrio las personas que cumplan edad y la forma de recibir el pago según el límite de sus ingresos. Consulte los detalles en el municipio más cercano a su domicilio.

## 3 Plan de pensiones (*nenkin seido*)

### 3-1 Plan de pensiones de Japón

El plan de pensiones de Japón procura la estabilidad social de los ciudadanos frente a la vejez, la discapacidad o la muerte, y a tal fin está establecido que todos los residentes en Japón deben participar en él. El plan público de pensiones incluye la pensión nacional (*kokumin nenkin*), y el seguro de pensiones sociales (*kōsei nenkin hoken*). La pensión nacional está diseñada para proporcionar una pensión básica según el período de inscripción o el monto pago. Por su parte, el seguro de pensiones sociales establece por norma general el pago de una cantidad adicional que se suma a la pensión básica y que resulta proporcional a los ingresos por trabajo del afiliado.

El servicio de Pensiones de Japón envía cada año a los afiliados al plan de pensiones en el mes de su cumpleaños una comunicación (postal o carta) redactada en japonés (*nenkin teikibin*). Esta comunicación contiene información sobre la situación del afiliado en cuanto al plan de pensiones, como por ejemplo el periodo total de afiliación o el importe abonado hasta la fecha. Para más información sobre la suma pensión paga acumulada de un extranjero quien se está yendo de Japón. Otros, al usar "Nenkin Net", también puede verificar su propia información de pensión en línea desde una computadora o teléfono inteligente.

Referencia: **Organización de Pensiones de Japón "Nenkin Net"** URL [https://www.nenkin.go.jp/n\\_net/](https://www.nenkin.go.jp/n_net/)

Además, consulte la página 38, ítem 3-4 "Pagos de retiro de suma global" para obtener información sobre lo que sucederá con las pensiones pagadas en Japón cuando los extranjeros regresen a su país de origen.

### 3-2 Pensión nacional (*kokumin nenkin*)

Sin importar su nacionalidad toda persona con residencia en Japón debe por ley inscribirse en la pensión nacional a partir de los 20 años y hasta cumplir los 60. Sin embargo, existen sistemas de exención y aplazamiento de las cuotas del seguro de Pensión Nacional como el "Plan Especial de pago para Estudiante", "Plan de Exención de pago en el período pre y post natal" (página 24, ítem 3-2) "Exención para Víctimas de Violencia de su Cónyuge". La Organización de Pensiones de Japón ha creado folletos para extranjeros.

#### **Sistema Nacional de Pensiones Japonés**

URL <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/kokunenseido.html>

#### **Información para afiliarse a la Pensión Nacional**

URL <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/kanyuu.html>

#### **Formulario de informe de los asegurados de la Pensión Nacional**

URL <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/kankeitodoke.html>

#### **Solicitud de exención/aplazamiento de pago de cuota de la Pensión Nacional**

URL <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/menjyo-yuyo.html>

#### **Solicitud del sistema de pago de cuotas de la Pensión Nacional para estudiantes**

URL <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/gakuseinouhutokurei.html>

#### **Dirigido a los residentes extranjeros que viven en Japón, Sistema Público de Pensiones de Japón**

URL <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/koutekinenkin.html>

#### **Dirigido a los técnicos en formación y sus empleadores (¿Está usted afiliado al sistema público de pensiones japonés?)**

URL <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/ginoujissyuu.html>

Idiomas (todos los antes mencionados)

Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, ruso, camboyano, mongol y japonés



## A Tipos de asegurados y trámites de afiliación

### a. Asegurado de la primera categoría

Personas residentes en Japón a partir de los 20 años y hasta cumplir los 60 años. Y que no se ajustan ni a la segunda ni a la tercera categoría. Los extranjeros que se encuadren dentro de la categoría 1 de asegurados deberán diligenciar una tarjeta de residente en la oficina municipal y luego solicitar su afiliación en el mostrador de pensión nacional en la misma oficina municipal.

### b. Asegurado de la segunda categoría

Personas que trabajan en empresas, fábricas u otros lugares, y que están afiliados al Seguro de Jubilación Corporativo (*kōsei nenkin hoken*) u otro tipo de seguro público. El procedimiento de registro lo realiza el propietario de la empresa, etc., por lo que el procedimiento de la persona no es necesario. Para más detalles, consulte en la empresa donde trabaja o empleador.

### c. Asegurado de la tercera categoría

Un cónyuge de 20 a 60 años que vive en Japón y es mantenido por una persona asegurada de Categoría 2 (cónyuge dependiente). Además, los viajeros temporales en el extranjero, etc., pueden ser tratados como asegurados de Categoría 3 como excepción. Los trámites de afiliación se realizarán a través del titular de la empresa en la que trabaje el cónyuge, que es un segundo asegurado. Para obtener más información, comuníquese con el lugar de trabajo de su cónyuge.

## B Cuota del seguro (asegurados de la primera categoría)

La cuota mensual del seguro se determinan anualmente. El Servicio de Pensiones de Japón envía las hojas de pago al asegurado, que deberá abonar el importe hasta el final del próximo mes. Las primas de los seguros se pueden pagar en efectivo en las ventanillas de los bancos y otras instituciones financieras, oficinas de correos, tiendas de conveniencia, etc., así como mediante transferencias bancarias, tarjetas de crédito e Internet. Si debido a que tiene pocos ingresos o por otros motivos le resulta difícil hacer frente a los pagos del seguro puede realizar la solicitud de exención de la cuota en la municipalidad. Si su solicitud es aprobada, se le dispensará del pago total o parcial de la cuota del seguro. Además antes y después del parto, desde 4 meses a partir del mes anterior a la fecha prevista del parto (en el caso de embarazos múltiples (embarazo con dos o más bebés al mismo tiempo), la fecha de nacimiento esperada o la fecha de nacimiento es hasta 6 meses a partir de 3 meses antes del mes al que pertenece) (página 24, ítem 3-2).

## C Subsidios del seguro

El pago de las siguientes pensiones básicas se efectúa bajo unas determinadas condiciones. Aunque con algunas excepciones, la pensión también puede recibirse en el extranjero cuando se reside fuera de Japón.

### a. Pensión básica por vejez (*rōrei kiso nenkin*)

Aquellos que cumplan con las condiciones, como el pago de una prima de pensión nacional durante más de 10 años, se realizará el pago de la pensión a partir de los 65 años.

### b. Pensión básica por discapacidad (*shōgai kiso nenkin*)

Este beneficio se paga a quienes se encuentran en estado de invalidez correspondiente al grado 1 o grado 2 de invalidez a causa de una enfermedad o lesión que les fue diagnosticada por primera vez mientras estaban afiliados al sistema nacional de pensiones.

### c. Pensión básica para la familia del fallecido (*izoku kiso nenkin*)

Si una persona afiliada al Sistema Nacional de Pensiones fallece, el beneficio se pagará a la familia en duelo (cónyuge con hijos o hijos) que sustentaba el sustento de la persona.

## 3-3 Seguro de jubilación empresarial (*kōsei nenkin hoken*)

Los trabajadores de empresas o fábricas afiliadas al seguro social tienen por regla general la obligación de inscribirse en este seguro.

## A Asegurados y trámites de afiliación

Se afilian las personas menores de 70 años que trabajan de forma regular en una empresa o fábrica. Por norma general, los menores de 65 años quedan también afiliados a la pensión nacional como asegurados de la segunda categoría. El trámite lo lleva a cabo el empleador.

## B Cuota del seguro

Se determina en función del salario y se asume a partes iguales entre empleador y asegurado\*. El empleador descuenta del salario la parte correspondiente al asegurado Sobre exención de los período prenatal y posparto (página 24, ítem 3-2 "Exención del pago de pensiones y cuota del seguro médico por maternidad").  
\* El porcentaje de prima de seguro de salud para el empleador y el trabajador, es decidido por las compañías de seguros de salud y es según lo estipulado en los términos y condiciones.

## C Subsidios del seguro

Se efectúa, bajo unas determinadas condiciones, el pago de la Pensión Social por vejez (*rōrei kōsei nenkin*), Pensión Social por Discapacidad (*shōgai kōsei nenkin*) y Pensión Social para la familia del fallecido (*izoku kōsei nenkin*).

### 3-4 Pago de la suma alzada por retiro (*dattai ichiji kin*)

Aquellos que cumplen las condiciones abajo indicadas y que han perdido la categoría de afiliado al seguro pueden recibir el pago de la suma alzada por retiro si así lo reclaman en el plazo máximo de dos años a partir del día (o día previsto) en que realice la declaración de salida del municipio en la hoja de residencia. No obstante, si no realiza la declaración de salida (*tenshutsu todoke*) en la municipalidad, no podrá reclamar el pago durante el periodo de validez del permiso de reentrada. La cantidad a percibir varía en función del tiempo que estuvo asegurado y del periodo durante el que se abonaron las cuotas. El pago de la suma alzada por retiro correspondiente a la pensión nacional no es objeto de deducciones fiscales por renta, pero en la parte correspondiente a la pensión social se descuenta un 20.42% en concepto de impuesto de la renta. Aquellos que han estado afiliados al sistema de pensiones de un país que cuenta con un tratado con Japón referente al cálculo común del periodo de afiliación quizá puedan recibir, según determinadas condiciones, la pensión de Japón y del otro país calculando el periodo total de afiliación en ambos países. Sin embargo, si recibe el pago de la suma alzada por retiro, dicho periodo no se contabilizará en el cálculo del periodo total.

#### Condiciones para el pago

- a. No tener nacionalidad japonesa.
- b. La suma de los periodos como asegurado de la primera categoría de la pensión nacional indicados a continuación o como asegurado en el seguro de pensiones del trabajador es de 6 meses o más. Periodos a sumar: meses de cuota completa ya abonada, 75% de los meses con cuota reducida un 25% ya abonada, 50% de los meses con cuota reducida un 50% ya abonada y 75% de los meses con cuota reducida un 25% ya abonada.
- c. No tener domicilio en Japón.
- d. No haber tenido con anterioridad derecho a percibir alguna pensión (incluido el subsidio por discapacidad).

#### Información sobre el pago de la suma alzada por retiro

En el sitio web del Servicio de Pensiones de Japón (*nippon nenkin kikō*) puede descargar información completa y el formulario de solicitud.

**URL** <https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/todoke/kyotsu/20150406.html>

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, ruso, camboyano y mongol

### 3-5 Convenio del Seguro Social (*shakai hoshō kyōtei*)

A medida que los intercambios internacionales se activan, el número de personas enviadas por las empresas para trabajar en el extranjero y las personas que planean vivir en el extranjero en el futuro aumentan año tras año. Cuando se trabaja en el extranjero es necesario afiliarse al sistema de seguro social del país donde se trabaja, hay situaciones en las que es necesario. Además, para poder recibir una pensión en Japón o en el extranjero, puede ser necesario incorporarse al sistema de pensiones de ese país durante un cierto período de tiempo.

En base a lo anterior, se ha celebrado el Convenio de Seguro Social con los siguientes 2 objetivos.

1- Coordinación bilateral del sistema a suscribir para evitar la "doble carga de las primas de seguro" (prevención de la doble inscripción).

2- Para garantizar los derechos de pensión, será más fácil cumplir con los requisitos del período de inscripción requerido para recibir una pensión totalizando el período de inscripción en el sistema de pensiones de ambos países (total del período de suscripción a la pensión).

Aunque los contenidos de cada convenio de seguro social son comunes en muchos aspectos, existen diferencias en los sistemas cubiertos por cada uno, dependiendo de los detalles de los sistemas del país socio con el que se celebra el convenio. Puede consultar los trámites y procedimientos comunes a los convenios con cada país en la página web del Servicio de Pensiones de Japón.

**URL** <https://www.nenkin.go.jp/service/shaho-kyotei/20141125.html>

### 3-6 Lista de sistemas de jubilación

Categoría	Asegurados de la Primera Categoría	Asegurado de la Segunda Categoría	Asegurado de la Tercera Categoría
<b>Sistema de Inscripción</b>	Pensión nacional.	Pensión Nacional y Seguro de jubilación empresarial.	Pensión nacional.
<b>Dirigido</b>	Agrícolas, forestales, pesqueras, autónomos, estudiantes, desempleados, etc., entre 20 y 59 años.	Trabajadores de oficina, funcionarios públicos, etc.	Cónyuge entre 20 y 59 años de edad que reside en Japón y depende de una segunda persona asegurada de la segunda categoría. * Los viajeros temporales en el extranjero, etc., pueden ser tratados como personas asegurada de tercera categoría como excepción.
<b>Método de Inscripción</b>	Municipal de su residencia.	El registro debe ser realizado por el empleador.	La inscripción debe ser realizada por el empleador de la persona asegurada de segunda categoría.
<b>Forma de pago</b>	- El pago lo debe hacer mediante el comprobante de pago o mediante la transferencia bancaria. - La tarifa del seguro se determina anualmente.	- El pago es realizada através del empleador (se deduce directamente del salario). - Calculado en base a la ganancia del salario mensual (*1) y bonificación (*2). (La tarifa del seguro se divide por la mitad, pagada por el asegurado y por el empleador.)	- No hay necesidad de pago. (El pago se realiza a través de la parsona asegurada de la segunda categoría.)
<b>Categoría de subsidios sobre pensiones</b>	<div style="border: 1px solid black; border-radius: 15px; padding: 10px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <p style="text-align: center;"><b>Pensión social de jubilación empresarial</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pensión social por edad</li> <li>- Pensión social por discapacidad</li> <li>- Pensión social para la familia del fallecido</li> </ul> </div> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 15px; padding: 10px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <p style="text-align: center;"><b>Pensión Nacional</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pensión básica por edad</li> <li>- Pensión básica por discapacidad</li> <li>- Pensión básica para la familia del fallecido</li> </ul> </div>		

\* 1 La remuneración mensual se determina en base al salario que percibe el asegurado

\* 2 Importe base de la bonificación.

### 3-7 Contato

#### Servicio de Información sobre Pensiones (*nenkin daiyaru*)

Consultas generales relacionadas con las pensiones.

**Teléfono** 0570-05-1165 (Navi Dial)

(Si llama de un número que comienza con 050 llamar a este número 03-6700-1165)

\* Los Lunes que sean feriado, al día siguiente el horario de atención será hasta las 19:00.

**Horario** Lunes, de 8:30 a 19:00

Martes a viernes, de 8:30 a 17:15

2º sábado del mes, de 9:30 a 16:00

Cerrado los sábados, domingos y feriados y 29 de diciembre al 3 de enero.

#### Reserva para consultar personalmente (teléfono para realizar reservas)

**Teléfono** 0570-05-4890 (Navi Dial)

(Si llama de un número que comienza con 050 llamar a este número 03-6631-7521)

**Horario** Lunes a viernes 8:30 a 17:15

Cerrado los sábados, domingos, feriados y 12 de diciembre al 3 de enero.

### **Servicio de información para nuevos suscriptores** (*nenkin kanyūsha daiyaru*)

Consultas generales sobre la inscripción la pensión:

#### **Para los afiliados a la Pensión Nacional**

**Teléfono** 0570-003-004 (Navi Dial)  
(03-6630-2525 para llamadas telefónicas cuyo número comience con 050)

#### **Para los establecimientos comerciales y miembros de pensiones de bienestar corporativo**

**Teléfono** 0570-007-123 (Navi Dial)  
(03-6837-2913 para llamar por teléfono cuyo número comience con 050)

**Horario** Lunes a viernes, de 8:30 a 17:00  
2do sábado del mes, de 9:30 a 16:00  
Cerrado los días festivos (excepto el segundo sábado) y del 29 de diciembre al 3 de enero.

\* Si no entiende el contenido de la guía de voz en el Navi Dial, espere y se conectará con la persona a cargo.

### **Servicio de interpretación de la oficina de pensiones**

**Horario** Lunes a viernes, de 8:30 a 17:15 (excepto feriados y del 29 de diciembre al 3 de enero)

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés y coreano

\* Para obtener más información, comuníquese con la oficina de pensiones más cercana. (página 63, ítem 4)

## **4 Seguro de atención a la dependencia** (*kaigo hoken*)

### **4-1 ¿Qué es el seguro de atención a la dependencia?**

Este sistema, gestionado por los municipios, tiene la forma de un seguro por el que la sociedad en su conjunto realiza una labor de apoyo mutuo para asistir a las personas que requieren cuidados. Aquellos que requieren asistencia, como por ejemplo las personas sin movilidad, con demencia o en general aquellos que requieren de apoyo para llevar a cabo su vida diaria pueden utilizar los servicios de atención con una carga del 10% al 30% de los gastos de asistencia son de acuerdo a los ingresos. Para más detalles consulte en la municipalidad.

Referencia:

#### **Prefectura de Aichi, “Folleto explicativo del seguro de cuidado de asistencia de la tercera edad avanzada para extranjeros” “KAIGO HOKEN”**

**URL** <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/koureisya-kaigo.html>

**Idioma** Portugués, inglés, chino, coreano y japonés

#### **Prefectura de Aichi, “Guía sobre Bienestar y asistencia de la tercera edad”**

**URL** <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/korei/guidebook.html>

#### **Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, “Sobre el sistema del seguro de cuidados y asistencia”**

**URL** [https://www.mhlw.go.jp/stf/newpage\\_10548.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/newpage_10548.html)

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano y japonés

### **A Personas que han de afiliarse en el seguro (en caso de extranjeros)**

El seguro va dirigido a las personas que cumplen todas las condiciones abajo indicadas.

- Haber realizado el registro de residencia (en ocasiones, también se incluye a las personas con permiso de residencia inferior a 3 meses, a las que no se aplica el sistema de registro de residencia, si se prevé que van a residir durante un tiempo superior a dicho periodo).
- Tener 65 años o más, o bien estar inscrito en algún seguro médico público con una edad entre 40 y 64 años.

### **B Cuota del seguro**

#### **a. Personas a partir de los 65 años**

Varía según el municipio, pero el método habitual de gravamen establece en torno a seis niveles diferentes de acuerdo a la renta. El pago deberá efectuarse tras recibir la notificación desde la municipalidad. No obstante, si la suma total recibida por parte de pensiones públicas (como por ejemplo la pensión por vejez, *rōrei nenkin*) es igual o superior a los 15.000 yenes por mes, la cuota es descontada directamente de la pensión.

#### **b. Personas a partir de los 40 años y menores de 65 años**

Se paga como una cantidad adicional añadida a la cuota del seguro médico. El método de cálculo y el valor de la cuota varían en función de factores tales como el tipo de seguro médico, el salario, la renta o los bienes disponibles.

## 4-2 Para recibir los servicios de atención

Para recibir los servicios del seguro de atención a la dependencia debe realizar primero la solicitud en la municipalidad correspondiente a su domicilio. Allí se certificará cuál es el nivel de cuidados requeridos. En base al resultado de esta certificación podrá utilizar los servicios de atención necesarios siguiendo el plan elaborado por una entidad de atención domiciliaria y apoyo a dependientes (se trata de un plan que tiene en cuenta los deseos del usuario y su situación física y mental). El plan de cuidados puede ser elaborado también por el interesado.

## 5 Personas con discapacidad

En su municipalidad puede consultar los servicios sociales dirigidos a personas con discapacidad. La municipalidad emite la libreta de discapacidad y atiende todo tipo de consultas referentes a servicios sociales, como por ejemplo las ayudas para gastos médicos.

Acerca de los servicios disponibles para las personas con discapacidad, consulte la "Guía de bienestar social" editada por la prefectura de Aichi.

Referencia: **Prefectura de Aichi "Guía de bienestar social, año 2022"**

URL <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/shogai/0000077181.html>

### 5-1 Libreta de discapacidad

Las personas con un cierto grado de discapacidad física, intelectual o psíquica pueden solicitar la expedición de la libreta de discapacidad. Con esta libreta podrá utilizar diversos servicios según el tipo y grado de discapacidad, como por ejemplo subsidios, reducción de impuestos o descuentos en las tarifas del transporte público. El trámite se realiza en la municipalidad correspondiente a su domicilio.

### 5-2 Subsidio especial de manutención infantil (*tokubetsu jidō fuyō teate*)

Si tiene a su atención o cuidado algún niño menor de 20 años con un cierto grado de discapacidad psíquica o física podrá recibir el subsidio especial de manutención infantil (sin embargo, hay un límite de ingresos) Para más información consulte en la municipalidad correspondiente a su domicilio.

## 6 Familias monoparentales

Existen varios sistemas de ayuda dirigidos a familias monoparentales.

### 6-1 Subsidio de manutención infantil (*jidō fuyō teate*)

En el caso de familias sin padre o madre a causa de divorcio u otras razones, podrán recibir el subsidio de manutención infantil si tiene a su cuidado algún niño de hasta 18 años (o menores de 20 años en caso de niños con discapacidad). El monto varía según el número de niños al cargo o de la renta, entre otros factores. Si tiene ingresos superiores al límite determinado, es posible que no reciba la ayuda. Para más información, consulte con la municipalidad correspondiente a su residencia.

Clasificación	Valor
Un hijo	43,070 a 10,160 yenes
A partir del segundo hijo	10,170 a 5,090 yenes
A partir del tercer o más hijos	6,100 a 3,050 yenes

### 6-2 Subsidio prefectural para niños huérfanos (*aichi-ken iji teate*)

En casos tales como familias sin padre o madre a causa de divorcio u otras razones, podrá recibir este subsidio durante un máximo de 5 años si tiene a su cuidado algún niño de hasta 18 años. No podrá recibir este subsidio si tiene una renta superior a una cierta cantidad. Para más información pregunte en la municipalidad correspondiente a su domicilio.

### 6-3 Sistema médico para familias de madre o padre con hijos

En el caso de familias monoparentales, entre otros, se compensará la totalidad de los gastos médicos en ventanilla de los niños de hasta 18 años de edad y del padre o la madre al cuidado de dichos niños. La compensación no se realizará si tiene una renta superior a una determinada cantidad. Para más información pregunte en su municipalidad.

#### Consultas del asesor de apoyo a la familia monoparental

En las oficinas de bienestar social de las ciudades y de la prefectura, asesores de apoyo a la familia monoparental atienden consultas en general sobre la estabilidad en la vida diaria, crianza o empleo, entre otros.

\* Consulte en su municipalidad si vive en una ciudad (*shi*), o en la oficina de bienestar social de la prefectura de Aichi que corresponda a su lugar de residencia en caso de otros municipios (*chō*, *mura*). Puede ver un listado de las oficinas de bienestar social de la prefectura en la página (página 65, ítem 8).



# Capítulo 8

## Impuestos

### 1 Régimen de impuestos de Japón

Aquellos que viven en Japón, aunque tengan nacionalidad extranjera, tienen, al igual que los japoneses, la obligación de pagar impuestos. Los impuestos pueden dividirse en dos tipos: impuestos nacionales (*koku-zei*), pagados al estado, e impuestos regionales (*chihō-zei*), pagados a la prefectura, municipios y distritos. El impuesto nacional más representativo es el impuesto sobre la renta (*shotoku-zei*), mientras que el impuesto residencial (*jūmin-zei*) o el impuesto sobre vehículos (*jidōsha-zei*) son impuestos regionales. Por otro lado, el impuesto sobre la renta (*shotoku-zei*) y el impuesto residencial son impuestos directos, mientras que el impuesto al consumo es un impuesto indirecto (*kansetsu-zei*).

### 2 Impuesto sobre la renta (*shotoku-zei*)

#### 2-1 ¿Qué es el impuesto sobre la renta?

El impuesto sobre la renta es un impuesto aplicado a la renta de las personas físicas, es decir, a ingresos tales como los obtenidos en un negocio o al salario y pagas extras del trabajo. El pago de este impuesto puede hacerse, como sucede en el caso de las personas que dirigen su propio negocio, realizando la declaración de la renta en la correspondiente oficina de impuestos, o, como en el caso de los asalariados, delegando el pago al empleador, que descuenta del sueldo la cantidad correspondiente al impuesto sobre la renta.

Desde el 2013 hasta el 2037, las personas que tienen obligación de pagar el impuesto sobre la renta deben pagar también el impuesto especial para la reactivación (*fukkō tokubetsu shotoku-zei*).

#### 2-2 Retención del impuesto en la fuente (*gensen chōshū*)

El impuesto retenido del salario del trabajador, se refiere a un determinado valor correspondiente al impuesto sobre la renta y el impuesto especial, que es deducido por el empleador y pagado a la renta nacional. El documento que prueba el monto total de los salarios pagados, y la cantidad imponible sobre la que se recaudó el impuesto sobre la renta en origen y el "Impuesto especial sobre la renta para la reconstrucción", pagado entre el 1 de enero y el 31 de diciembre (\*1) a través de su empleador, se llama "Prueba de retención de impuestos" (*gensen chōshūhyō*). Este bono será entregado directamente por el empleador antes del 31 de enero del año siguiente (\*2) a la colección. El recibo de impuestos retenido del salario debe guardarse cuidadosamente, ya que es un documento muy importante para la prueba de sus ingresos, salarios, etc. Se requerirá la prueba para hacer la declaración de impuestos sobre la renta.

(\*1) Si se retira del trabajo a mitad de año, hasta el día de retirada.

(\*2) Si se retira del trabajo a mitad de año, en el plazo de un mes a partir del día de retirada.

#### 2-3 Ajuste de fin de año (*nenmatsu chōsei*)

El ajuste de fin de año es la cantidad de impuestos retenidos al momento del pago del salario mensual y bonificaciones y la cantidad de impuestos que se debe pagar por la cantidad total de salario del año (Es un procedimiento para comparar el monto del impuesto anual) y también para liquidar el exceso o falta de contribución del impuesto sobre la renta. Por regla general, el ajuste fiscal de fin de año lo realizan todas las personas que han presentado la Declaración de Exención para dependientes de trabajadores con ingresos laborales (cambios) al empleador y que no están obligados a presentar una declaración jurada. Además, incluso si los familiares dependientes viven fuera de Japón, si se cumplen ciertas condiciones, se puede aplicar la exención para dependientes, etc. En el ajuste fiscal de fin de año, al solicitar la exención por dependientes, etc. para familiares que viven fuera de Japón, es necesario presentar o mostrar un certificado establecido referido a los familiares al empresario que paga el salario.

La Agencia Tributaria Nacional prepara en varios idiomas, diversos formularios y folletos de ajuste de fin de año para dependientes en el extranjero.

**URL** <https://www.nta.go.jp/users/gensen/nencho/shinkokusyo/gaikokugo.htm> (varios formularios declaración)

**URL** <https://www.nta.go.jp/publication/pamph/gensen/gaikokugo/02.htm> (familiares dependientes en el extranjero)

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo y vietnamita

#### 2-4 Declaración de la renta (*kakutei shinkoku*)

La declaración de la renta al trámite para el pago o devolución del impuesto sobre la renta obtenida durante el año, desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre. La persona que realiza la declaración calcula por sí misma la cantidad total de ingresos en ese año y el importe del impuesto aplicable. La declaración debe ser presentada el siguiente año entre el 16 de febrero y el 15 de marzo (si el 15 de marzo es sábado o domingo, el siguiente lunes) en la oficina de impuestos (*zeimusho*) correspondiente. (Las declaraciones de reembolsos se pueden presentar dentro de un plazo de 5 años a partir del 1ero de enero del año siguiente, independientemente del período final de declaración de impuestos) En ocasiones, a la hora de realizar la renovación o cambio de permiso de residencia debe presentarse la copia de la declaración de impuestos, por lo que es recomendable conservarla. La Oficina de impuestos ha creado un manual en diferentes idiomas sobre como llenar los formularios de la Declaración de la renta (versión simplificada) para extranjeros.

**URL** <https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/shinkoku/tebiki/2022/foreigner/index.htm>

**Idiomas** Portugués, inglés, chino (simplificado y tradicional) y vietnamita

## A En caso de residentes (*kyojūsha*)

Se considera residente a la persona que dispone de domicilio dentro de Japón o que hasta el momento actual dispone de lugar de residencia durante uno o más años. Los residentes cuya única fuente de ingresos es su salario, a excepción de algunos casos tales como los mencionados abajo, no necesitan realizar la declaración de la renta, ya que el impuesto sobre la renta y el impuesto especial sobre la renta para la reconstrucción es calculado y pagado con exactitud mediante el ajuste de fin de año (*nenmatsu chōsei*). No obstante, los siguientes residentes asalariados deben realizar la declaración de la renta.

- Personas cuyos ingresos anuales por salario superan los 20 millones de yenes.
- Personas cuya renta total (ingresos de menos de 10 millones de yenes) obtenida por ingresos diferentes al salario o a la paga por retiro supera los 200.000 yenes.  
(ejemplo) Si recibe un salario de un lugar y el monto de los ingresos de la pensión pública, etc., excede los 800,000 yenes. (1.3 millones de yenes para los mayores de 65 años, nacidos antes del 1 de enero de 1958.
- Personas cuyo salario proviene de dos o más fuentes y la suma total de ingresos que no sean el salario principal ni ingresos por jubilación y otras rentas por retiro (el monto después de deducir los gastos necesarios del ingreso total) supera los 200.000 yenes.
- Personas con cargos en empresas de familias o parientes, que reciben intereses de préstamos, o que reciben rentas de tiendas, fábricas, maquinaria o herramientas.
- Aplazamiento o reembolso del impuesto sobre la renta retenido de los salarios de conformidad con la Ley de Reducción y Exención de Desastres
- Aquellos que trabajan para misiones diplomáticas extranjeras en Japón, empleados domésticos y etc., que no están obligados a retener el impuesto sobre la renta, etc. al recibir el pago de salarios.  
\* Por norma general, el salario y otros ingresos obtenidos en el extranjero también están sujetos a impuestos.

## B En caso de no residentes (*hikyojūsha*)

Se considera no residente a la persona que no tiene domicilio en Japón y cuyo periodo total con lugar de residencia en Japón no llega al año. Aun siendo no residente, si dispone de ingresos acordes a una serie de condiciones, como los ingresos provenientes de bienes inmuebles en Japón, deberá realizar la declaración de la renta. A los no residentes cuyo único ingreso es su salario, por norma general se les aplica una retención del 20% en la fuente en concepto de impuesto sobre la renta, por lo que no es necesario que realicen la declaración.

## C En caso de salir de Japón

Si necesita presentar su impuesto sobre la renta, pero tiene la intención de salir de Japón y ya no tendrá una dirección registrada ni residencia antes de la fecha límite de presentación, deberá nombrar un agente fiscal (*nōzei kanrinin*) y notificar al Director Nacional de Ingresos, solicitando agente fiscal haga la declaración en su nombre, o será necesario pagar el impuesto aplicable junto con la declaración del propio interesado antes de salir del país.

## 2-5 Información de contacto

### Información a través de internet

Puede obtener información acerca de impuestos en japonés e inglés, a través de "Tax Answer" (preguntas frecuentes sobre impuestos), en la página web de la Agencia de Impuestos Nacionales (*kokuzeichō*). Puede utilizar el "Tax Answer" también desde su smartphone o teléfono celular.

**URL** <https://www.nta.go.jp/>

Puede obtener información sobre el impuesto nacional en inglés en la URL indicada a continuación:

**URL** <https://www.nta.go.jp/english/index.htm>

### Consultas telefónicas

El Centro de Consultas Telefónicas responde a las preguntas y consultas generales sobre los impuestos nacionales.

**Horario de atención** de lunes a viernes, de 8:30 a 17:00  
(excepto feriados y del 29 de diciembre al 3 de enero)

#### Cómo utilizar

- Consulta en inglés Centro de Consultas Telefónicas de la Agencia de Impuestos Nacionales  
Llame al 052-971-2059
- Consulta en japonés Llame a la Oficina de Impuesto Nacional más cercana y marque "1" siguiendo las indicaciones en japonés de la operadora automática. En las páginas 63 y 64, ítem 5 puede ver el listado de oficinas de impuestos nacionales en Aichi.

## 3 Impuesto residencial (*jūmin-zei*)

### 3-1 ¿Qué es el impuesto residencial?

Las personas que a 1 de enero tienen domicilio en Japón están sujetos a la aplicación del impuesto residencial. Este impuesto está compuesto por el impuesto prefectural (*kenmin-zei*), el impuesto municipal (*shichōsonmin-zei*), si bien ambos se abonan al municipio. Puede hacer el pago directamente o puede ser descontado del salario o de la pensión pública. El importe de este impuesto se calcula en base a la renta del año anterior. Para más información consulte con la municipalidad.

### 3-2 En caso de salir de Japón

Es necesario nombrar un agente de impuestos (*nōzei kanrinin*) y declararlo al alcalde del municipio para que dicho agente se haga cargo de todos los asuntos referentes al pago de impuestos del contribuyente tras su salida de Japón. También es posible dejar pagado el importe total del impuesto residencial antes de salir del país.

## 4 Impuesto sobre vehículos

### 4-1 Impuesto sobre la propiedad de vehículos (*jidōsha-zei shubetsu-wari*)

El impuesto a los vehículos se paga anualmente por las personas que al 1ero de abril poseen un vehículo (no se incluyen automóviles ligeros o motocicletas). Es un impuesto provincial debe abonarse en bancos, tiendas de conveniencia y otros lugares a más tardar den la fecha límite establecida en la notificación de pago que emite la Oficina de Impuestos Prefecturales (*kenzei jimusho*).

En la página página 64, ítem 6 puede ver el listado de Oficinas de Impuestos Prefecturales en Aichi. Además, en las Oficinas de Impuestos de las prefecturas disponen de tabletas con funciones de traducción para poder hacer consultas.

#### Información para extranjeros sobre Impuestos a los vehículos en Aichi (impuestos por tipos)

URL <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/zeimu/0000051633.html#foreigners>

Idiomas Portugués, español, inglés, chino, etc.

### 4-2 Impuesto de vehículos livianos (*keijidōsha-zei shubetsu-wari*)

El impuesto sobre automóviles livianos se aplica anualmente a aquellas personas que a fecha 1 de abril poseen vehículos tales como automóvil ligero, motocicleta o automóvil pequeño especial (*kogata tokushu jidōsha*) (por ejemplo, montacargas o tractor). Este impuesto se abona en lugares tales como oficinas postales o bancos no más tarde de la fecha límite establecida en la notificación de pago que envía la municipalidad. Cuando reciba el aviso de impuestos de la oficina municipal, puede ser pagado en bancos, tiendas de conveniencia, etc., antes de la fecha de vencimiento.

### 4-3 Impuesto sobre el peso del vehículo (*jidōsha jyuryō-zei*)

Este impuesto se paga sobre el peso del automóvil al registrarlo por primera vez o al efectuar la inspección al vehículo (página 54, ítem 3-7). Para saber cual es el monto del impuesto entre en contacto con la tienda donde compro el vehículo, en el caso de la inspección contáctese con la sucursal de transporte, con la Oficina de Registros de Inspección (vehículos comunes) o con la Oficina de Inspección para vehículos ligeros para la inspección del vehículo.

## 5 Otros impuestos

### 5-1 Impuesto al consumo (*shōhi-zei*) e impuesto regional al consumo (*chihō shōhi-zei*)

Cuando el consumidor compra bienes o recibe servicios, se aplicará un impuesto sobre el consumo del 10% (del cual el 2.2% es impuesto sobre el consumo local) sobre el precio de compra o el precio del servicio. Además, el sistema de reducción del porcentaje del impuesto al consumo es del 8% (*keigen-zeiritsu*) (del cual el 1.76% es el impuesto al consumo local).

### 5-2 Impuesto a la adquisición de bienes inmuebles (*fudōsan shutoku-zei*)

Es el impuesto provincial a pagar en caso de adquirir un terreno o una vivienda.

### 5-3 Impuesto sobre los bienes e inmuebles (*koteishisan-zei*)

Se aplica a las personas que al 1ero de enero poseen un terreno, una vivienda o un activo amortizable (activos tangibles, diferente a un terreno o una vivienda, usados en alguna actividad económica).





# Capítulo 9

## Vida diaria

### 1 Vivienda

#### 1-1 ¿Qué son las viviendas públicas de alquiler? (*kōteki chintai jūtaku*)

Las viviendas públicas de alquiler son viviendas con alquileres reducidos ofrecidas por los gobiernos locales o empresas públicas de la prefectura o de los municipios. Podemos mencionar como ejemplo las viviendas públicas de la prefectura (*ken'ei jūtaku*), de los distritos de Nagoya (*kumin jūtaku*), de los municipios (*shiei jūtaku* y *chōei jūtaku*) o de la Agencia de Renacimiento Urbano (*UR chintai jūtaku*). Para entrar a vivir en una vivienda pública es necesario cumplir con los requisitos de entrada establecidos para cada tipo de vivienda.

#### 1-2 ¿Cómo buscar viviendas públicas de alquiler?

##### Viviendas públicas de la prefectura de Aichi (*aichi ken'ei jūtaku*)

Para informarse sobre la recepción de solicitudes de entrada a los apartamentos de la prefectura de Aichi, contáctese con alguna oficina de administración de la vivienda (página 71, capítulo 12 "Datos de referencia").

<b>Horario de Atendimento de cada oficina</b>	Lunes a viernes, de 9:00 a 17:15 (Cerrado: sábados, domingos, feriados y final e inicio del año)
<b>Servicio Telefónico sobre las viviendas públicas de Aichi</b>	052-971-4118 (en japonés)
<b>Support Desk para los extranjeros</b>	052-684-5007 (en 7 idiomas) * atención solo por teléfono
<b>Horario</b>	Lunes a viernes, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 17:00 (Cerrado: sábados, domingos, feriados y final e inicio del año)
<b>Idioma</b>	Portugués, español, inglés y nepalí: lunes a viernes. Chino: martes y jueves, de 13:00 a 17:00, Tagalo: lunes a jueves Vietnamita: lunes, miércoles y viernes

En cada oficina administrativa de viviendas (sucursal) hay una terminal de computadora que está brindando atención remota. En la página web de la Corporación Prefectural de la Vivienda de Aichi puede consultar las viviendas que tienen actualmente abierta la inscripción.

**URL** <https://www.aichi-kousha.or.jp/prefectural/> (en japonés)

##### Agencia de Renacimiento Urbano (UR) (*yū āru toshi kikō*)

Para obtener información de alojamiento en las viviendas de UR, contáctese con la dirección abajo indicada.

**Teléfono** 052-968-3100

**URL** <https://www.ur-net.go.jp/chintai/>  
[https://www.ur-net.go.jp/chintai\\_portal/sumainoshiori/english.html](https://www.ur-net.go.jp/chintai_portal/sumainoshiori/english.html) (inglés y chino)  
<https://www.ur-net.go.jp/chintai/tokai/aichi/counter/nagoya/portuguese/> (portugués)

**Idioma** Intérpretes en portugués, inglés, vietnamita (los intérpretes a veces están ubicados en otras oficinas)

**Horario** Todos los días, de 9:30 a 18:00 (Cerrado: final e inicio del año)

\* Consulte con el centro de ventas UR Nagoya debido a que los días que los intérpretes están disponibles difiere según el idioma

##### Viviendas de la ciudad de Nagoya (*nagoya shiei jūtaku*)

Para obtener información sobre la disponibilidad de viviendas de la ciudad de Nagoya y sobre las viviendas de activación del asentamiento (*teijū sokushin jūtaku*), contáctese con la dirección abajo indicada.

**Corporación Municipal de Viviendas de Nagoya** (*nagoya shiei jūtaku kyōkyū kōsha*)

Departamento de Administración, Sector de Inscripción (*Kanri-bu kanri-ka boshū-gakari*)

**Teléfono** 052-523-3875

**Horario** lunes a viernes, de 8:45 a 17:15 (los jueves, de 8:45 a 19:00)

##### Otras viviendas municipales

Contáctese en el departamento de la vivienda de su municipalidad local.

##### Ventanilla sobre viviendas en Sakae "Sumai No Madoguchi"

En la ventanilla "Sumai No Madoguchi" se atiende a las personas en busca de información sobre las viviendas, de la ciudad de Nagoya de la prefectura de Aichi y de la Agencia de Renacimiento Urbano.

**Dirección** Nagoya-shi Naka-ku Sakae 3-5-12 Saki  
(centro comercial subterráneo "Mori No Chikagai", en Sakae)

**Teléfono** 052-259-2672 (viviendas de la prefectura de Aichi)  
052-264-4683 (viviendas de la ciudad de Nagoya)  
052-264-4711 (viviendas de la Agencia de Renacimiento Urbano)

**Horario** lunes a miércoles y viernes a domingo (excepto el 2º y 4º miércoles de cada mes, feriados y fin de año), de 10:00 a 19:00 (inscripciones hasta las 18:00)

## 1-3 Viviendas privadas

Para alquilar una vivienda privada, puede buscar propiedades de alquiler en Internet sitios de información inmobiliaria o a través de empresas inmobiliarias locales (tiendas). Muchas empresas inmobiliarias (tiendas) solo atienden en japonés, por lo que se recomienda consultar con alguien que entienda japonés. Además, el Ministerio Terrestre, Infraestructura, Transporte y Turismo y la Asociación de Gestión de Viviendas de Alquiler de Japón han creado una "Guía para buscar apartamento" destinada a extranjeros que buscan una apartamento en Japón.

### Ministerio Terrestre, Infraestructura, Transporte y Asociación de Gestión de Viviendas de Alquiler de Japón

**URL** [https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, camboya (jemer), mongol y japonés

## 1-4 Gastos necesarios al entrar en una vivienda de alquiler

Estos son los gastos habituales al entrar en una vivienda de alquiler.

- a. **Alquiler** (*yachin*)  
El alquiler mensual, se paga mensualmente hasta la fecha determinada.
- b. **Gratificación** (*rei-kin*)  
Pago único al propietario que se solicita en ocasiones al alquilar una vivienda privada. No se reembolsa al cancelar el contrato.
- c. **Depósito (fianza)** (*shiki-kin (hoshō-kin)*)  
Cantidad entregada en prenda al propietario frente a posibles retrasos en el pago del alquiler o en caso de ciertas reparaciones. Al cancelar el contrato de arrendamiento se reembolsa la cantidad sobrante tras restar los alquileres impagados y otros gastos.
- d. **Gastos de comunidad (de administración)** (*kyōeki-hi (kanri-hi)*)  
Los inquilinos pagan los gastos de comunidad tales como el mantenimiento o la electricidad en escalera, corredores o ascensores. Se paga aparte del alquiler.
- e. **Corretaje o comisión de intermediación** (*chūkai tesūryō*)  
Se paga a la empresa inmobiliaria en caso de realizar el contrato de arrendamiento a través de dicha empresa como pago por la intermediación. (Suele equivaler a medio mes o a un mes de alquiler.)
- f. **Cuota del seguro contra daños** (*songai hokennyō*)  
Si al realizar la inscripción, se le exige inscribirse en un seguro frente a daños en el hogar. Se indemniza, según el tipo de seguro, daños en caso de incendio, fugas de agua, etc.
- g. **Renovación** (*kōshinyō*)  
Le paga al agente inmobiliario o al arrendador cuando renueva su contrato de alquiler (continuar viviendo en la misma casa, etc).
- h. **Cuota de garantía a la compañía de garantía de responsabilidad por el alquiler**  
Si no puede encontrar un garante cuando se muda, puede usar una compañía de garantía de responsabilidad por el alquiler. Si desea utilizarla consulte con su arrendador o agente de bienes raíces. Cuando un inquilino no paga el alquiler, la compañía de garantía de alquiler paga en nombre del inquilino.
- i. **Tasa por limpieza**  
Servicio de limpieza a cargo de una empresa profesional. A veces se le llama tarifa de restauración o tarifa de limpieza. Para evitar problemas a la hora de mudarte por lo tanto, cuando se mude, asegúrese de revisar cuidadosamente el contrato de alquiler.

## 2 Electricidad, gas y agua corriente

Si cambia de domicilio deberá realizar los trámites de electricidad, gas y agua corriente.

### Dirección de contacto (electricidad)

Póngase en contacto con la oficina de energía contratada (proveedor minorista de electricidad) o el propietario. El número de teléfono aparece en la hoja de lectura del medidor o comprobante de pago. Para realizar una consulta, el usuario debe presentar la factura de pago con el número del cliente, dirección, (nombre del titular del contrato de luz), número telefónico, número de identificación de suministro (22 dígitos) o diga su código del cliente (13 dígitos).

### Dirección de contacto (gas)

Los dos tipos de gas existentes son el gas ciudad (*toshi gas*) y el gas propano (*gas LP*). El gas ciudad es distribuido por zonas amplias a través de tuberías. En las zonas donde no se dispone de gas ciudad se utiliza gas propano almacenado en bombonas. En los aparatos de gas aparece especificado el tipo de gas que puede utilizarse. Confirme sin falta que está utilizando el tipo de gas apropiado para en el aparato. Es importante tener suficiente precaución al usar el gas. Confirme previamente la forma de uso de los dispositivos.

- a. **Gas de la ciudad** (*toshi gasu*)  
Compruebe cuál es la compañía de gas preguntando por ejemplo al propietario de la vivienda y contacte con ella a través de la oficina comercial más cercana.
- b. **Gas propano** (*puropan gasu*)  
En la hoja de lectura del contador de gas aparece indicada la dirección de contacto de la oficina de venta más cercana. En caso de duda consulte con el propietario de la vivienda.

## Dirección de contacto (agua corriente)

Póngase en contacto con el departamento encargado del agua corriente en su municipalidad.

## 3 Basura

### 3-1 Clasificación de la basura

La basura doméstica debe clasificarse correctamente según las normas de la zona y colocarse en el lugar de recogida indicado solo en la fecha y hora señalada para ello. No respetar estas normas provoca molestias a los residentes de la comunidad y es fuente de problemas. La forma de clasificar la basura varía en cada zona. Pregunte en su municipalidad cómo se clasifica la basura en su zona, en qué lugares puede depositarse y cuál es el calendario de recogida.

### 3-2 Reciclaje de electrodomésticos

Electrodomésticos tales como aparatos de aire acondicionado, televisores o frigoríficos tienen muchos componentes que pueden ser reutilizados. Siguiendo la Ley de Reciclaje de Electrodomésticos, los electrodomésticos (a excepción de aquellos de uso comercial) son transformados en recursos reutilizables. Para deshacerse de ellos debe pagar la tasa de reciclaje y el coste de recogida y transporte. Puede hacerlo, por ejemplo, en la tienda donde adquirió los aparatos o en la tienda donde vaya a adquirir el nuevo electrodoméstico. Si no sabe dónde adquirió el aparato o no piensa adquirir uno nuevo, pregunte en su municipalidad.

#### Electrodomésticos a los que se aplica la tasa de reciclaje

Aire acondicionado, televisores, frigoríficos, congeladores, lavadoras y secadoras de ropa.

\* Los fabricantes de computadoras se encargan de su recogida y reciclado de forma gratuita (solo en el caso de computadoras que incluyen la marca de reciclaje). Consulte al fabricante de su computadora.

### 3-3 Otros, Puntos relacionados con la basura a tener presente

Es delito botar electrodomésticos grandes, muebles, etc. Al borde de la carretera o en la montaña (vertederos ilegales). Si no sabe cómo botarlo, asegúrese de consultar con su oficina municipal local. También es delito llevar residuos reciclables como latas vacías y periódicos de los puntos de recojo.

## 4 Teléfono, internet y emisiones de NHK

### 4-1 Teléfono celular (Smartphone)

Cuando los extranjeros firman un contrato con una compañía de telefonía móvil japonesa, los documentos requeridos son diferentes a los de los japoneses. Además, dependiendo del período de estadía, es posible que algunas compañías de telefonía móvil no puedan realizar un contrato, por lo que se recomienda que consulte con anticipación en la tienda de la compañía de telefonía móvil o en el centro de atención al cliente sobre el método de contratación y los documentos requeridos. Las principales compañías de telefonía móvil tienen centros de atención multilingües para sus clientes (página 72). Además, algunas tiendas cuentan con personal que puede hablar idioma extranjero.

### 4-2 Nueva afiliación al teléfono, Internet

Los teléfonos pueden clasificarse en dos tipos principales: por un lado, los teléfonos fijos utilizados en hogares y empresas y que utilizan cableado telefónico, y por otro los teléfonos celulares y otros, que permiten mantener comunicación en movimiento. Dentro de los teléfonos fijos, algunos utilizan la línea convencional y otros (teléfonos IP) utilizan internet como red de conexión. Si contrata los servicios de un proveedor de internet podrá acceder a internet desde la computadora, el teléfono celular y otros dispositivos. A través de internet podrá acceder a un gran número de servicios que le conectarán con el mundo, como por ejemplo el envío y recepción de correos electrónicos o la realización de videollamadas. La conexión a internet puede ser, por ejemplo, mediante el sistema ADSL si dispone de línea telefónica, o mediante fibra óptica. Las tarifas y servicios de teléfono e internet varían según la compañía, por lo que le recomendamos compare precios y servicios antes de firmar el contrato.

### 4-3 Emisiones de la NHK

Si ha instalado algún televisor (incluidos computadoras con sintonizador de televisión o los aparatos adaptados para televisión móvil One Seg) capaz de recibir las emisiones de NHK (Japan Broadcasting Corporation) deberá por ley realizar un contrato de recepción de emisiones con la NHK y abonar la tarifa de recepción de emisiones. Pregunte a NHK los detalles acerca del trámite de contratación o sobre la posibilidad de exención de la tarifa de transmisión.

**URL información sobre la tarifa de suscripción de NHK** <https://www.nhk-cs.jp/jushinryo/> (multilingüe)

**Sobre contrato de recepción de NHK** 0120-151515 (Solo en japonés)

**NHK Navigation dial** 0570-077-077 (Solo en japonés)

**Sitio para smartphone** (Solo en japonés)



9:00 a 18:00 (Lunes a domingo, incluyendo feriados)

\* No disponible desde las 17:00 del 30/12 al 3/1.

## 5 Correo

Los servicios postales en general son atendidos en las oficinas de correos y mostradores de servicios postales en Japón, conocidos como YUYU Madoguchi. Este símbolo "〒" sirve como referencia de la oficina de correos y se puede encontrar en oficinas de correos, en tiendas de conveniencia y también en pequeñas tiendas de venta de sellos.

## Dirección de contacto

Contacte con el centro abajo indicado en caso de consulta sobre los servicios postales.

**Centro de atención al cliente del Servicio Postal de Japón** (*nippon yūbin*) (no disponible desde el extranjero)

**Teléfono** 0570-046-111 (inglés, llamada pagada) (también de teléfonos celulares)  
0120-23-28-86 (japonés, llamada gratuita) (no es posible desde teléfonos celulares)  
0570-046-666 (japonés, llamada de pago) (también de teléfonos celulares)

**Horario** lunes a viernes, de 8:00 a 21:00  
sábados, domingos y feriados, de 9:00 a 21:00

**URL** **(Pregunta frecuente)**  
<https://www.post.japanpost.jp/question/index.html> (Japonés)  
[http://www.post.japanpost.jp/question/index\\_en.html](http://www.post.japanpost.jp/question/index_en.html) (Inglés)

**(Servicio Internacional)**  
<https://www.post.japanpost.jp/int/question/index.html> (Japonés)  
[https://www.post.japanpost.jp/int/question/index\\_pt.html](https://www.post.japanpost.jp/int/question/index_pt.html) (Portugués)  
[https://www.post.japanpost.jp/int/question/index\\_en.html](https://www.post.japanpost.jp/int/question/index_en.html) (Inglés)  
[https://www.post.japanpost.jp/int/question/index\\_cn.html](https://www.post.japanpost.jp/int/question/index_cn.html) (Chino)  
[https://www.post.japanpost.jp/int/question/index\\_kr.html](https://www.post.japanpost.jp/int/question/index_kr.html) (Coreano)

## 6 Servicio de mensajería internacional

La entrega de paquetes a países extranjeros está a cargo de empresas que manejan servicios de entrega internacional por eso debe consultar a cada empresa. Los medios de transporte internacional que se manejan difieren en cada empresa. Hay artículos que son comunes a cada país y artículos que no se pueden enviar dependiendo del país. Por ejemplo, las latas de aerosol y las baterías que se consideran mercancías peligrosas y no pueden transportadas. Dependiendo del contenido del paquete, el país receptor puede incurrir en aranceles aduaneros, impuestos al consumo, IVA, etc., pero tenga en cuenta que generalmente los costos los facturan al destinatario.

## 7 Bancos

Los bancos japoneses generalmente abren de 9:00 a 15:00 de lunes a viernes, pero algunos bancos tienen su propio horario comercial. Los cajeros automáticos (ATM) tienen diferentes horarios de operación dependiendo de la institución financiera, verifique antes de usarlos.

### 7-1 Apertura de cuenta bancaria

Los extranjeros que pueden abrir una cuenta bancaria son aquellos que tienen un período de estadía de 6 meses o más por trabajo o estudio, y que se han registrado como residentes. Los principales documentos requeridos para abrir una cuenta son una tarjeta de residencia o un certificado de residente permanente especial, un pasaporte y un sello personal (página 13, ítem 7).

Además, cuando ya no utilice su cuenta bancaria o cuando regrese permanentemente a su país de origen, cierre su cuenta bancaria. Algunos bancos pueden cobrar una tarifa de mantenimiento de cuenta. Además, es un delito vender cuentas, tarjetas de efectivo y libretas a su nombre a otros, tenga cuidado con su manipulación.

### 7-2 Envío de dinero

#### a. Envío de dinero dentro de Japón

Si el receptor tiene cuenta en una entidad financiera puede realizar una transferencia a dicha cuenta. La comisión varía en función de la entidad y oficina de destino y de la cantidad a ingresar. La comisión puede ser gratuita o llegar a alcanzar un valor de alrededor de 880 yenes. Para realizar una transferencia en metálico superior a 100,000 yenes es necesario comprobar la identidad, por lo que deberá solicitar la operación es necesario mostrar el pasaporte o la tarjeta de residencia.

#### b. Envío de dinero al extranjero

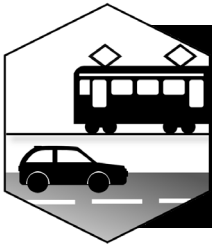
Puede enviar dinero al exterior a través de bancos o las oficinas postales que admitan este servicio. Si hay una cuenta abierta en el país de destino podrá enviar el dinero desde un banco o desde una oficina postal asignada. Al hacer una remesa es se hará la verificación de los documentos de identidad y la razón del envío de la remesa antes de enviar la remesa. Es posible hacer la remesa siempre y cuando el remitente y el destinatario tengan una cuenta bancaria. Pregunte en el banco respectivo sobre tarifas y el tiempo requerido. Además al hacer la solicitud además de los documentos de identidad se le puede requerir de datos adicionales dependiendo del contenido y las circunstancias de la transacción.

(Referencia) Asociación de Bancos de Japón "Información para los clientes usuarios del banco"

**URL** <https://www.zenginkyo.or.jp/special/aml201806/>

Además, si utiliza un proveedor de servicios de transferencia de dinero (un proveedor de servicios registrado con el Primer Ministro) que maneja remesas al extranjero, puede enviar dinero al extranjero en mostradores, Internet, terminales de tiendas de conveniencia, etc. El monto básico de la remesa es de hasta 1,000,000 de yenes por transacción, pero el monto de la remesa a enviar\* y los países, regiones, donde se pueden realizar las remesas y las ubicaciones de manejo difieren según el proveedor del servicio de transferencia de fondos.

\* Según la ley, en 2021, se institucionalizó un nuevo tipo de negocio de transferencia de fondos.



# Capítulo 10

## Tránsito

### 1 Normas de tránsito

En Aichi se producen muchos accidentes de tránsito, y en algunos casos las víctimas o los causantes son extranjeros. Para tratar de evitar los accidentes debe respetar siempre las reglas básicas de tránsito. A continuación citamos algunas.

#### Peatones

- En vías con zona peatonal, camine siempre por las aceras.
- En vías sin zona peatonal, camine por la derecha.
- Al cruzar la vía, si es un punto regulado por semáforo, siga las indicaciones del semáforo, y utilice los pasos de peatones.

#### Bicicletas

Señalización que permite el tráfico de bicicletas comunes



- Circule por el extremo izquierdo de la calzada y en fila de a uno.
- Puede circular por la vereda donde existan letreros que permitan el tránsito de bicicletas comunes.
- Menores de 13 años, mayores de 70 años o discapacitados físicos, pueden circular incluso cuando no hay señales que permitan el tráfico de bicicletas comunes. Además se permite circular por las aceras en caso que resulte peligroso circular por el lado izquierdo de la calzada, debido a obras de construcción en la calzada o a una fila de automóviles estacionados por el lado izquierdo de la calzada.
- Al circular en bicicleta por la vereda, asegúrese de usar el carril para bicicletas que se encuentra a un lado de la carretera, debe manejar a velocidad lenta que permita frenar o parar para poder ceder el paso a los peatones.
- Los cascos son efectivos para reducir los daños causados por accidentes de tráfico. Debemos promover el uso de cascos protectores.
- Está prohibido por ley, subir dos o más personas a la vez, manejar llevando un paraguas y usar smartphone o teléfono celular.
- En pasos a nivel y puntos que exijan parada, deténgase sin falta y mire por seguridad a izquierda y derecha antes de cruzar.
- En los cruces con semáforo, circule siguiendo las indicaciones del semáforo.
- No debe subir a la bicicleta si consume alcohol. La ley lo prohíbe.

Estamos publicando un video sobre el uso de la bicicleta con seguridad con subtítulos en portugués, español, inglés, vietnamita, indonésio y nepalí en YouTube "Canal oficial de la Policía de Aichi".

\* Los videos pueden cerrarse debido a la fecha de publicación.

#### Vehículos (incluye bicicletas eléctricas) y motocicletas

- Las personas que no tengan licencia de conducir vigente en Japón (página 51, ítem 3-2), nunca deben conducir un automóvil o una bicicleta eléctrica.
- Tenga suficiente precaución por la seguridad de peatones y bicicletas.
- Si consume alcohol, no conduzca en ningún caso. Asimismo, está penado prestar el automóvil a una persona que ha bebido, incitar a beber al conductor, pedir que conduzca a la persona que ha bebido o subir al automóvil con dicha persona.
- Respete las leyes y normativas de tránsito, y siga las indicaciones de los semáforos y de la señalización horizontal y vertical.
- Compruebe que todas las personas que suben al automóvil usen los cinturones de seguridad, incluidos los de los asientos traseros. Si sube a una motocicleta o bicicleta eléctrica, use siempre el casco.
- Si sube al automóvil con niños menores de 6 años, acomódelos adecuadamente en el asiento de seguridad infantil.
- En lugares con una velocidad máxima señalizada, no debe superar dicha velocidad.
- No utilice smartphone o teléfono celular mientras maneja un automóvil o bicicleta eléctrica. Está prohibido por ley.
- Si provoca un accidente, informe sin falta a la policía (número 110). Para más información, consulte la página 56, ítem 3-9 (Accidentes de tránsito) de este mismo capítulo.

## 2 Medios de transporte públicos

### 2-1 Tren y metro

El metro de Nagoya y compañías como JR, Meitetsu o Kintetsu prestan servicio dentro de la prefectura de Aichi. Los boletos pueden adquirirse en las máquinas de expedición automática. Por lo general, sobre estas máquinas suele haber un plano de recorrido con el que poder comprobar el nombre de las estaciones y las tarifas. Los niños menores de 12 años (a partir de dicha edad se les aplica la tarifa de adulto) tienen un descuento del 50%. Los niños menores de 6 años pueden entrar gratuitamente si van con un acompañante (adulto o niño a partir de 6 años), con un máximo de dos niños por acompañante (en el metro municipal de Nagoya, 4 niños). Si baja en una estación más allá del recorrido para el que tiene boleto podrá pagar la diferencia en las máquinas o ventanillas de ajuste de tarifa que puede encontrar en la estación. Existen además boletos económicos, como los pases de un día o de temporada. También puede utilizar una gran variedad de tarjetas inteligentes, como por ejemplo “manaca”, “TOICA” o “PiTaPa” para subir a trenes y metro con una sola tarjeta (no puede utilizarse en una parte de las líneas Gamagori y Hiromi de Meitetsu). Por otro lado, los boletos de trenes expreso y de asiento reservado pueden adquirirse en ventanilla con un mes de antelación.

#### Información para contacto de las principales compañías ferroviarias

Compañía ferroviaria	URL	Teléfono	Horario
Departamento de Transporte Urbano de Nagoya ( <i>nagoya-shi kōtsūkyoku</i> ) (Centro Telefónico de Bus y Metro)	<a href="https://www.kotsu.city.nagoya.jp/jp/pc/">https://www.kotsu.city.nagoya.jp/jp/pc/</a> (Portugués, español, inglés, chino, vietnamita, tailandés, coreano y japonés)	052-522-0111	8:00 a 19:00 atiende todo el año (solo en japonés)
JR Tokai ( <i>jē aru tōkai</i> ) (Centro Telefónico)	<a href="https://jr-central.co.jp/">https://jr-central.co.jp/</a> (Inglés, chino, tailandés, coreano, francés, alemán y japonés)	050-3772-3910 Siga la secretaria telefónica y elija el 2	6:00 a 24:00 atiende todo el año
Meitetsu (Centro de Atención al Cliente)	<a href="https://top.meitetsu.co.jp/">https://top.meitetsu.co.jp/</a> (Inglés, chino, coreano y tailandés)	052-582-5151	8:00 a 19:00 lunes a viernes 8:00 a 18:00 Sábado, domingo y feriado (incluyendo fin de año)
Kintetsu (Centro Telefónico Línea de tren Kintetsu)	<a href="https://www.kintetsu.co.jp/">https://www.kintetsu.co.jp/</a> (Inglés, chino, coreano y tailandés)	050-3536-3957	8:00 a 21:00 atiende todo el año

### 2-2 Autobús

Los autobuses pueden ser de tarifa única para todo el trayecto o de tarifa variable en función de la distancia recorrida. En el caso de los autobuses con tarifa única, el importe suele abonarse al subir al autobús, depositando el dinero en la caja de pago situada junto al asiento del conductor. Si la tarifa varía con la distancia, deberá coger el boleto de viaje al subir al autobús y pagar después al bajar. Puede comprobar el importe correspondiente a su número de boleto en el indicador situado en la parte delantera del autobús. Al igual que en trenes y metro, en los autobuses también hay pases de un día o de temporada, entre otros boletos. También puede utilizar la tarjeta inteligente “MANACA”, que permite subir con una sola tarjeta a los autobuses de Nagoya, de Meitetsu y a la línea Yutorito. En el caso del autobús, debe informar al conductor cuando llegue a la parada donde desea bajar. Cuando se anuncie la parada pulse alguno de los botones situados en las proximidades de ventanas o techo.

### 2-3 Taxi

Para usar un taxi

- 1- Solicite el servicio por teléfono a la compañía de taxis.
- 2- Observe de frente un taxi y el lado derecho del parabrisas donde aparece indicada en letras rojas la palabra japonesa “空車” (*kūsha*) levante la mano y pare el taxi para su uso.
- 3- Use la parada de taxis.
- 4- Llame a un taxi desde una aplicación de despacho de taxis de un smartphone para que venga a buscarlo al lugar donde este. En dicha aplicación, aunque no sea en su idioma puede ingresar fácilmente el lugar de subida y bajada y saber el precio estimado (la tarifa puede variar ligeramente según el tráfico del momento).

La tarifa aumenta conforme la distancia corriendo y el tiempo del trayecto. Se puede pagar en efectivo, tarjeta de crédito, pago (código QR), dinero electrónico, etc. por lo que antes de utilizar el servicio verifique con el taxista la forma de pago.

Por otro lado, para personas que usan silla de ruedas, cama móvil existen taxis de enfermería y asistencia social con elevador donde se puede trasladar con facilidad. Hay un sistema de descuento para las personas que poseen un certificado de discapacidad física. Para información más detallada consulte en la municipalidad correspondiente.

### 2-4 Aeropuerto

En la prefectura de Aichi hay dos aeropuertos. El Aeropuerto Internacional de Chūbu (Centrair) es punto base para el transporte aéreo en la región central de Japón y cuenta con una amplia red de vuelos nacionales e internacionales. Por su parte, el Aeropuerto Prefectural de Nagoya es base para vuelos regionales de aviones de negocios y de otras pequeñas aeronaves.

## A Aeropuerto Internacional de Chubu (Centrair)

### Central telefónica de Centrair

**Dirección** 479-0881 Tokoname-shi Sentorea 1-1  
**Teléfono** 0569-38-1195 (de 6:40 a 22:00, todos los días del año)  
**URL** <https://www.centrair.jp/>

## B Aeropuerto Prefectural de Nagoya

### Centro de Información del Aeropuerto de Nagoya

**Dirección** 480-0202 Nishikasugai-gun Toyoyama-chō Ōaza Toyoba  
**Teléfono** 0568-28-5633 (de 7:00 a 21:00, todos los días del año)  
**URL** <https://nagoya-airport.jp/>

## 3 Automóviles

En Japón para manejar automóviles y motocicletas es necesaria la licencia de conducir correspondiente al tipo de vehículo. Cuando maneje, debe llevar siempre consigo la licencia de conducir.

### 3-1 Licencias de conducir de países extranjeros

#### A Licencia de conducir internacional

Las licencias de conducir internacionales con las que se permite conducir en Japón son solo las emitidas por los países firmantes de la convención de Ginebra (19 de septiembre de 1949). Puede conducir durante el plazo en que cumpla al mismo tiempo las 2 condiciones a continuación.

- Período de validez de la licencia internacional (durante 1 año desde el día de su expedición).
- Válido por un año desde el día de arribo a Japón.

#### Condición de reentrada

En caso de un ciudadano japonés con registro de residencia en Japón y un ciudadano extranjero con registro de residencia que salen de su país con permiso de reentrada, si regresan un periodo inferior a 3 meses desde su salida del país, se considerará la fecha en que ingresó previamente a Japón durante un año.

#### B Licencia de conducir extranjera

Las personas con licencias de Alemania, Francia, Bélgica, Mónaco, Suiza y Taiwán pueden conducir durante el plazo en que cumpla al mismo tiempo las 2 condiciones solo si acompaña la licencia con una traducción de la misma en japonés (sólo se admiten traducciones realizadas por organismo público del país o región que expidió la licencia, por su oficina consular o por la Federación Japonesa del Automóvil (JAF), la empresa ZIPLUS (tiene restricciones de uso según cada país).

- Período de validez de la licencia de conducir extranjera.
- 1 año máximo desde el día de entrada a Japón.

#### Federación de Automóviles de Japón (JAF) Traducción al japonés de brevets del extranjero

(*nihon jidōsha renmei gaikoku menkyōsho*)

**URL** <https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/switch-to-japanese-license> (Japonés)  
<https://english.jaf.or.jp/driving-in-japan/drive-in-japan/foreign-nationals-license> (Inglés)

#### Condición de reentrada

Misma condición que en el caso de la licencia de conducir internacional.

### 3-2 Licencia de conducir japonesa

#### A Canjear la licencia de conducir extranjera

Las personas que cumplan las condiciones abajo indicadas pueden obtener la licencia de conducir japonesa canjeando su licencia extranjera. El trámite se realiza en el Centro de Exámenes de Licencias de Conducir de Aichi o en el Centro de Licencias de Conducir de Higashi Mikawa.

- Poseer una licencia de conducir extranjera válida, emitida legalmente en el país de origen.
- Haber residido en el país de expedición de la licencia en total, mínimo durante 3 meses después de su expedición.

Al momento de hacer la solicitud se revisa los documentos presentados y se realiza el examen médico. Después de la prueba teórica de conocimientos en días posteriores, se realiza la prueba práctica de habilidad. Si aprueba el examen médico y las posteriores pruebas, obtendrá la licencia. Algunos países están exentos de realizar las pruebas teórica y práctica.

Además, en la prefectura de Aichi, se requiere una reserva en línea para solicitar el cambio de licencia de conducir expedida en el extranjero a una licencia nacional de conducir. Es necesario hacer una reserva por Internet de lunes a viernes para la fecha, hora y lugar deseado e ir al lugar reservado.

- a. Lugar del examen para Licencia de manejo  
Las personas que hayan terminado la revisión de documentos alrededor de la 1:30 pm del día solicitado darán una prueba de aptitud y verificación de conocimientos el mismo día. La prueba de manejo llegará es para otra fecha.
- b. Centro de Licencias de conducir de Higashi Mikawa  
En el Centro de Higashi Mikawa hay 2 tipos de revisión de documentos, 1era y 2da. Revisión.  
Para la 1era Revisión en las tardes de lunes a viernes. Para la 2da. revisión, haga una reserva entre semana en el horario de la mañana (día designado) y solo para aquellos que hayan pasado la 1era. Revisión.

### Sitio de reservas por Internet Sistema de Notificación Electrónica (Policía de Aichi)

URL [https://www.shinsei.e-aichi.jp/pref-aichi-police-u/offer/offerList\\_initDisplay.action](https://www.shinsei.e-aichi.jp/pref-aichi-police-u/offer/offerList_initDisplay.action)

### Documentos necesarios

- a. Licencia de conducir extranjera (en caso de ser indispensable portar en todo momento la licencia y el documento de identidad u otros documentos, sólo el documento de identidad, etc).
  - b. Traducción al japonés de la licencia de conducir extranjera (solo se admite la traducción efectuada por organismos públicos del país o región que expidió la licencia, por su oficina consular, por la Federación Japonesa del Automóvil (JAF) o ZIPLUS.
  - c. Pasaporte nuevo y pasaportes antiguos donde figuren todas las fechas de entradas y salidas (si dispone de varios pasaportes, preséntelos todos).
  - d. Tarjeta de residencia (*zairyu kado*).
  - e. Copia de la hoja de residencia (*jūminhyō*) con dirección en la provincia de Aichi que tenga registrada la nacionalidad (o el domicilio legal de origen (*honseki*)) (solo se admite la copia original).
  - f. Una foto de came (sin sombrero (puede cubrirse la cara con un paño, dejando ver el contorno de la cara por razones médicas o religiosas en estos casos), de frente, busto, tamaño 3 x 2.4 cm) tomada en los últimos 6 meses.
  - g. Licencia de conducir japonesa.
    - Si dispone actualmente de licencia de conducir japonesa válida, presente dicha licencia.
    - Si tuvo licencia de conducir japonesa en el pasado, presente dicha licencia.
  - h. Otros, dependiendo del caso, será necesario presentar
    - Historial de licencia de conducir extranjera o certificado de estancia.
    - Otros documentos mencionados anteriormente, según el país o la situación de adquisición.
- \* Para más detalles, consulte al Centro de Exámenes de Licencia de Conducir de Aichi (Hirabari) (Teléfono: 052-801-3211) o al Centro de Licencias de Conducir de Higashi Mikawa (Teléfono: 0533-85-7181).

### Atención

Asista acompañado de un intérprete si no habla japonés.

La Federación Japonesa del Automóvil (JAF, teléfono 052-872-3685) tiene a la venta un libro con las reglas de tránsito disponible en portugués, español, inglés y chino.

## B Obtención de la licencia de conducir japonesa

En Japón, es habitual obtener la licencia de conducir después de estudiar materias teórica y práctica en una escuela de manejo (*jidōsha kyōshūjo*). En caso de la licencia para vehículos comunes, el coste es alrededor de 300.000 yenes. Consulte directamente en las escuelas para saber el tiempo necesario hasta la obtención de la licencia, pues puede variar ampliamente de una escuela a otra. Si concluye los estudios en una escuela de manejo designada, la prueba práctica de habilidad será eximida y podrá obtener la licencia aprobando la prueba teórica (disponible en portugués, inglés, chino, vietnamita y japonés) y el examen médico efectuados por el Comité de Seguridad Pública. Las clases en las escuelas designadas se imparten en japonés.

## C Renovación de la licencia de conducir

La primera vez que se expide la licencia de conducir, ésta tiene validez hasta un mes después del tercer cumpleaños. El periodo de duración de las siguientes renovaciones puede ser de 3 o 5 años en función de la edad del conductor y de la existencia o no de infracciones de tránsito. El trámite de renovación se realiza en el Centro de Exámenes de la Licencia de Conducir, en el Centro de Licencias de Conducir de Higashi Mikawa o en la Comisaría de Policía correspondiente a su domicilio, si ésta cuenta con ventanilla para renovación de la licencia. En el comunicado de renovación que el Comité de Seguridad Pública envía de forma individual a cada persona, aparecen señaladas todas las ventanillas en las que puede realizarse la renovación. Si olvida renovar su licencia, ésta dejará de ser válida y, según el caso, tendrá que realizar de nuevo el examen para obtener la licencia.

### Documentos necesarios

- a. Notificación de renovación de la licencia de conducir (*hagaki*).
- b. Licencia de conducir (las personas que tengan la licencia inhabilitada temporalmente, documento de inhabilitación de la licencia de conducir).
- c. Si notifica al mismo tiempo cambio de domicilio, documentos que permitan confirmar la nueva dirección (tarjeta de residencia, certificado de residente permanente especial, carta remitida a la nueva dirección, etc.).
- d. Si notifica al mismo tiempo cambio de domicilio legal de origen (*honseki*), de nacionalidad, de nombre o de fecha de nacimiento, copia de la hoja de residencia (*jūminhyō*) con anotación de nacionalidad (o de domicilio legal de origen en caso de japoneses) (solo se admite la copia original).
- e. Tasas (buenos conductores: 3.000 yenes, conductores comunes: 3.300 yenes, conductores infractores: 3.850 yenes, primera renovación: 3.850 yenes, conductores a partir de 70 años: 2.500 yenes).



## D Lugar de contacto para solicitar la licencia de conducir

### Centro de Exámenes de Licencia de Conducir de Aichi (Hirabari)

**Dirección** 468-8513 Nagoya-shi Tenpaku-ku Hirabari Minami 3-605

**Teléfono central:** 052-801-3211 (solo en japonés)

**Teléfono de cada sección:**

- Sobre renovación, reexpedición, cambio de datos, licencia internacional  
052-800-1351 (Horario de atención: lunes a viernes, 8:45 a 17:15)
- Sobre examen de la licencia, trámites por expiración, canje a partir de una licencia extranjera  
052-800-1352 (Horario de atención: lunes a viernes, 8:45 a 17:15)
- Sobre curso para personas de edad avanzada  
0570-02-7075 (Horario de atención: lunes a viernes, 9:00 a 17:00)

### Centro de Licencias de Conducir de Higashi Mikawa

**Dirección** 442-0067 Toyokawa-shi Kanayanishimachi 2-7

**Teléfono** 0533-85-7181 (sólo en japonés)

## 3-3 Sistema por puntos de la licencia de conducir

Mediante el sistema por puntos, en caso de infracciones como accidente, ignorar semáforo, exceder la velocidad máxima o estacionar indebidamente, usar el teléfono celular, se suma un cierto número de puntos, y al alcanzar una cantidad determinada se aplican sanciones administrativas, como la anulación de la licencia o su inhabilitación temporal.

## 3-4 Registro del automóvil (*jidōsha no tōroku*)

Cuando compre un automóvil, deberá realizar el trámite de registro. Asimismo, si recibe un vehículo cedido por un tercero o vende el suyo a otra persona, deberá realizar el registro de cambio de propietario. En el siguiente sitio de internet puede comprobar información en japonés acerca de los trámites de registro del automóvil.

**URL** <https://www.jidoushatouroku-portal.mlit.go.jp/jidousha/kensatoroku/>

### Documentos necesarios para el registro de cambio de propietario (en caso de automóvil común)

- a. Formulario de solicitud.
- b. Hoja de pago de tasas.
- c. Certificado de inspección del vehículo (*jidōsha kensashō*).
- d. Certificado de registro de sello del antiguo y del nuevo propietario, ambos expedidos no hace más de 3 meses.
- e. Certificado de cesión en el formato establecido.
- f. Sello legal del antiguo y del nuevo propietario (si otra persona realiza el trámite en representación, poder redactado en el formato establecido).
- g. Certificado de plaza de estacionamiento (*shako shōmeisho*) (certificado expedido no hace más de un mes por la correspondiente Comisaría de Policía.)
- h. Copia de la hoja de residencia (*jūminhyō*) (si la dirección, el nombre u otros datos del propietario anotados en el certificado de inspección del vehículo no coinciden con los del certificado de registro del sello (*inkan tōroku shōmeisho*)).

Para obtener más información, pregunte en el Departamento Regional de Transporte de Aichi o en alguna Oficina de Inspección y Registro de Vehículos (en caso de vehículos ligeros (*kei jidōsha*), en la Organización de Inspección de Vehículos Ligeros). (página 54, ítem 3-7).

## 3-5 Registro de baja del automóvil (*masshō tōroku*)

Si no va a utilizar más su automóvil a causa de desguace o desastre, deberá realizar el registro de baja.

### Documentos necesarios (en caso de automóvil común)

- a. Formulario de solicitud.
- b. Certificado de pago de tasas.
- c. Certificado de inspección del vehículo (*jidōsha kensashō*).
- d. Placa de matrícula.
- e. Certificado de registro de sello del propietario expedido no hace más de 3 meses.
- f. Sello legal del propietario (si otra persona realiza el trámite en representación, presentar también un poder redactado en el formato establecido).
- g. Copia de la hoja de residencia (*jūminhyō*) (si la dirección, el nombre u otros datos del propietario anotados en el certificado de inspección del vehículo no coinciden con los del certificado de registro del sello).
- h. En caso de desguace, información del desguace: número de reporte de traslado para reciclaje y día de aceptación del reporte de desguace).
- i. Documento para comprobar el número personal del propietario (por ejemplo, tarjeta de número personal, tarjeta de notificación u hoja de residencia con la anotación del número personal) y documento que certifiquen la identidad del propietario (por ejemplo, tarjeta de número personal o licencia de conducir) (en caso de que el propietario solicite la devolución del impuesto sobre el peso del vehículo).
- j. Documento para comprobar el número personal del propietario (por ejemplo, tarjeta de número personal, tarjeta de notificación u hoja de residencia con la anotación del número personal), documentos que certifiquen la identidad de la persona en representación (por ejemplo, tarjeta de número personal o licencia de conducir) (en caso de que otra persona en representación del propietario solicite la devolución del impuesto sobre el peso del vehículo).

Para obtener más información, pregunte en el Departamento Regional de Transporte de Aichi o en alguna Oficina de Inspección y Registro de Vehículos (en caso de vehículos ligeros (*kei jidōsha*), en la Organización de Inspección de Vehículos Ligeros) (página 54, ítem 3-7).

### 3-6 Certificado de plaza de estacionamiento (*shako shōmei*)

Para tener un automóvil es necesario el certificado de plaza de estacionamiento (*shako shōmei*) (documento que certifica que se dispone de espacio para estacionar en un lugar diferente a la vía pública). Una vez disponga de espacio para estacionar dentro de 2km en torno a su domicilio (lugar base para el uso del vehículo), presente la solicitud de expedición del certificado en la Comisaría de Policía correspondiente al lugar de estacionamiento. Una vez se reconozca que dispone de un lugar adecuado, obtendrá el certificado y el distintivo correspondiente. Pega el distintivo en un lugar visible del vehículo, por ejemplo, en el lado izquierdo del cristal posterior. En algunas zonas, los automóviles ligeros también requieren este certificado. Pregunte en la Comisaría de Policía más cercana.

#### Documentos necesarios

##### (En caso de certificado de vehículo común)

- Solicitud de certificado (dos hojas).
- Solicitud de emisión del distintivo (dos hojas).
- Esquema de localización y posición.
- Certificado de aceptación de uso de espacio para estacionamiento (puede valer también la copia del contrato de arrendamiento de la plaza de estacionamiento) u hoja de autoaceptación (en caso de usar un terreno propio).
- Tasas (al hacer la solicitud 2.200 yenes y 500 yenes al recibir el certificado) (Solo se acepta el pago mediante sello fiscal de Aichi).

##### (Certificado de estacionamiento para vehículos ligeros)

- Certificación de espacio para estacionamiento.
- Solicitud de emisión del distintivo (dos hojas).
- Esquema de localización y posición.
- Certificado de aceptación de uso de espacio para estacionamiento (puede valer también la copia del contrato de arrendamiento de la plaza de estacionamiento) u hoja de autoaceptación (en caso de usar un terreno propio).
- Tasas (500 yenes) (Solo se acepta el pago mediante sello fiscal de Aichi).

Puede obtener los formularios de solicitud y declaración de forma gratuita en la sección de tránsito de las comisarías de Aichi. Además, se puede descargar desde la página web de la Policía de la prefectura de Aichi el formato en Excel para llenar. URL <https://www.pref.aichi.jp/police/shinsei/koutsu/shako/chusha/index.html>

### 3-7 Inspección técnica de vehículos (*shaken*)

La inspección de vehículos (*shaken*) consiste en la revisión periódica que el país realiza al automóvil para comprobar si cumple con los parámetros establecidos de seguridad y ecología. No es posible circular con el automóvil si no supera la inspección y por tanto no obtiene un certificado de inspección válido (*shakenshō*). El periodo de validez del certificado de inspección en el caso de vehículos privados es de 3 años en la primera ocasión (solo en caso de ser un vehículo nuevo) y de 2 años en las posteriores revisiones. Para conocer en detalle los trámites y otras cuestiones, pregunte en alguna de las oficinas abajo indicadas.

#### Contacto

Matrícula	Departamento de Transportes de Chubu (todos los automóviles, menos los ligeros)	Teléfono	Jurisdicción
	Organización de Inspección de Vehículos Ligeros (automóviles ligeros)		
Nagoya	Departamento Regional de Transportes de Aichi 454-8558 Nagoya-shi Nakagawa-ku Kitaechō 1-1-2	050- 5540-2046	Nagoya-shi, Handa-shi, Tsushima-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Ōbu-shi, Chita-shi, Toyoake-shi, Nisshin-shi, Aisai-shi, Yatomi-shi, Ama-shi, Nagakute-shi, Tōgō-chō, Agui-chō, Taketocho-chō, Higashiura-chō, Mihama-chō, Minamichita-chō, Ōharu-chō, Kanie-chō, Tobishima-mura
	Organismo de Inspección de Vehículos Ligeros Oficina Principal de Aichi 455-0052 Nagoya-shi Minato-ku Irohachō 2-56-1	050- 3816-1770	
Owari Komaki *1	Oficina de Inspección y Registro de Vehículos de Komaki 485-0074 Komaki-shi Shinkoki 3-32	050- 5540-2048	*1 Seto-shi, Inuyama-shi, Kōnan-shi, Kiyosu-shi, Komaki-shi, Inazawa-shi, Iwakura-shi, Owariasahi-shi, Kitanaagoya-shi, Toyoyama- chō, Ōguchi-chō, Fusō-chō
Ichinomiya *2	Dependencia de Komaki 485-0074	050- 3816-1773	*2 Ichinomiya-shi
Kasugai *3	Komaki-shi Shinkoki 3-36		*3 Kasugai-shi
Mikawa *1	Oficina de Inspección y Registro de Vehículos de Nishi Mikawa 473-0917 Toyota-shi Wakabayashi Nishimachi Nishibasan 46	050- 5540-2047	*1 Hekinan-shi, Kariya-shi, Anjō-shi, Nishio-shi, Chiryū-shi, Takahama-shi, Miyoshi-shi
Toyota *2	Dependencia de Mikawa 473-0917	050- 3816-1772	*2 Toyota-shi
Okazaki *3	Toyota-shi Wakabayashi Nishimachi Nishibasan 48-2		*3 Okazaki-shi, Kōta-chō
Toyohashi	Oficina de Inspección y Registro de Vehículos de Toyohashi 441-8077 Toyohashi-shi Jinnoshindencho Aza Kyōnowari 20-3	050- 5540-2049	Toyohashi-shi, Toyokawa-shi, Gamagōri-shi, Shinshiro-shi, Tahara-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura
	Dependencia de Toyohashi 441-8077 Toyohashi-shi Jinnoshindencho Aza Kyōnowari 18	050- 3816-1771	

## 3-8 Seguro de automóvil (*jidōsha hoken*)

### A Seguro obligatorio (seguro de responsabilidad civil) (*jibaiseki hoken*)

Los seguros de automóvil pueden clasificarse en dos tipos: seguro obligatorio y seguro voluntario. La ley obliga a todos los propietarios de un automóvil a inscribirse en el seguro de responsabilidad civil. La entrada en este seguro es automática al adquirir un automóvil o al realizar la inspección técnica. Este seguro solo se aplica cuando al circular con el automóvil o la motocicleta se provoca la lesión o la muerte de un tercero. El seguro indemniza hasta una cantidad límite los daños físicos causados a la víctima. En algunos casos, la indemnización en caso de accidente alcanza un valor elevado que el seguro de responsabilidad civil no puede cubrir totalmente. Es por tanto recomendable contratar adicionalmente un seguro voluntario.

### B Seguro voluntario (*nin'i hoken*)

Ofrece indemnizaciones en casos no cubiertos por el seguro obligatorio, como por ejemplo daños materiales (por ejemplo, en caso de romper alguna pertenencia de un tercero), daños al vehículo (por ejemplo, en caso de robo del automóvil), o cuando la indemnización requerida en caso de daños físicos supera el límite estipulado en el seguro de responsabilidad civil. Puede entrar en algún seguro voluntario a través de las compañías privadas de seguros, hay compañías de seguro que ofrecen atención multilingüe.

Si utiliza un auto prestado por apenas un día, también es posible contratar un plano de seguro por un día. La solicitud puede ser hecha en combini o por internet. El valor mínimo de los planos normalmente es de 500 yenes.

## 3-9 Accidentes de tránsito

Si por alguna casualidad se ve envuelto en un accidente de tránsito, cálmese y proceda de la siguiente manera:

- a. Si estaba al volante, mueva el vehículo hasta un lugar seguro para no interrumpir el tránsito y apague el motor.
- b. En caso de heridos, llame al cuerpo de bomberos (número 119) y preste los primeros auxilios que estén a su alcance, llévelos a un lugar seguro hasta la llegada de la ambulancia.
- c. Llame enseguida a la policía (número 110), indique la hora y lugar del accidente, el número de heridos y la gravedad de los mismos, y siga las instrucciones recibidas.
- d. No se retire del lugar hasta que llegue la policía.

\* Escapar del lugar de los hechos sin alertar a la policía tras provocar un accidente es un delito grave severamente penado.

\* Puede consultar un listado de ventanillas de consulta sobre accidentes de tránsito en la página 65, ítem 9.

## 4 Bicicletas

Las bicicletas al igual que los automóviles son vehículos. Se ha implementado un sistema de cursos dirigido a los conductores de bicicletas que presenten conductas de riesgo como conducir en estado de ebriedad o por omisión de semáforo en un plazo de 3 años.

URL <https://www.pref.aichi.jp/police/koutsu/jitensha/kousyu.html>

### 4-1 5 reglas de seguridad en el uso de bicicletas

- a. Respetemos las cinco reglas para el uso seguro de la bicicleta

- 1- En principio, conduzca por el lado izquierdo de la carretera  
Las aceras son una excepción, dé prioridad a los peatones
- 2- En las intersecciones, obedezca las señales de tráfico, deténgase, y confirme la seguridad.
- 3- Enciende las luces por la noche
- 4- Está prohibido conducir en estado de ebriedad
- 5- Use un casco

\* El uso del casco es eficaz para reducir los daños causados por accidentes de tráfico. Los adultos así como los niños deben usar cascos.

- b. Comprobación de la seguridad de la bicicleta

Si no usa su bicicleta de manera segura, puede causar accidentes. En los últimos años se ha incrementado el número de casos de alta indemnización por accidentes de bicicleta en los que la víctima resultó herida o falleció. Para prevenir este tipo de problemas, obtenga un seguro para bicicletas. Además del seguro de bicicleta opcional y la etiqueta TS, también hay seguro de automóvil, seguro de desastre y otros planes que también incluyen seguro de bicicleta; consulte a su compañía de seguros para obtener más información.




\* En la provincia de Aichi desde el 2021 (año reiwa 3), se ha hecho obligatoria la inscripción en un seguro de responsabilidad civil.

## 4-2 Inspección y mantenimiento de las bicicletas

Después de la inspección y mantenimiento de la bicicleta, se coloca la marca TS. La marca incluye un Seguro de Indemnización por perjuicios, Seguro de accidentes y Seguro de Indemnización para víctimas. (marca verde y roja), también se incluye el servicio de negociación de acuerdos (solo marca verde). Los talleres de mantenimiento de seguridad de bicicletas certificados por la Asociación de tecnología de gestión de tráfico de Japón (Fundación pública incorporada) inspeccionan y mantienen sus bicicletas, y las bicicletas que pasan los estándares reciben la marca TS, y este es un servicio que le permite inscribirse en un seguro.

El contenido de la indemnización del seguro de imprevistos de la marca TS es el siguiente. El seguro es válido por un año, por lo que le recomendamos que haga la revisión de su bicicleta una vez al año.

### Detalles de la indemnización del seguro con la marca TS

Tipo de Marca TS	Límite de cuantía de la indemnización por responsabilidad por daños	Valor del seguro de indemnización por lesiones		Indemnización directamente a la víctima ( <i>mimaikin</i> )
		Muerte o lesiones con secuelas graves (1er a 4er grado)	Hospitalización por 15 días o más	Hospitalización por 15 días o más
<b>Marca TS verde</b> 	Muerte o lesión (sin límite) * con servicio de negociación de acuerdos 100,000,000 yenes (valor limitado)	500,000 yenes (fijo)	50,000 yenes (fijo)	No aplica (Pago por Indemnización de responsabilidad por daños)
<b>Marca TS rojo</b> 	Muerte o lesiones con secuelas graves (1° a 7° grado) * sin servicio negociación de acuerdos 100,000,000 yenes (valor limitado)	1,000,000 yen (fijo)	100,000 yenes (fijo)	100,000 yenes (fijo)
<b>Marca TS azul</b> 	Muerte o lesiones con secuelas graves (1° a 7° grado) * sin servicio negociación de acuerdos 10,000,000 yenes (valor limitado)	300,000 yenes (fijo)	10,000 yenes (fijo)	No aplica



# Capítulo 11

## En caso de emergencia

### 1 Cómo realizar una llamada de emergencia

#### Incendio, accidente con heridos o enfermedad repentina

Marque el "119" en caso de incendio o si sufre heridas o una enfermedad repentina. El número 119 es común para todo el país. La llamada es gratuita y puede ser atendida las 24 horas.

1. Marque directamente el número 119 sin ningún prefijo delante. Si llama desde un teléfono público, pulse con fuerza el botón de emergencias, de color rojo.
2. Indique manteniendo la calma si se trata de un incendio, si hay heridos o alguien que ha sufrido una enfermedad repentina. Informe también del lugar y cuál es su nombre.
3. Contenidos para contar a 119 operadores

##### (ejemplo) En caso de incendio

- Que se está quemando
- Atrasado el escape o si alguien está lesionado o no

##### En caso de emergencia

- Quien y que pasó
- Está conciente o no
- Donde le duele

4. Mantenga la calma indique y responda las preguntas del operador 119.

#### Accidentes de tránsito y crímenes

Marque el "110" si se produce un accidente de tránsito o algún delito. El número 110 es común para todo el país. La llamada es gratuita y puede ser atendida las 24 horas.

1. Marque directamente el número 110 sin ningún prefijo delante.
2. Indique con precisión lo que ocurrió, cuándo y en qué lugar. Diga también su nombre.
3. Responda con tranquilidad a las preguntas del agente de policía.

##### (Ejemplo)

(cuándo), (detalles del lugar) de **kōtsū jiko (tōnan, kenka) ga arimashita**

En (fecha y hora) se produjo en (lugar) un accidente de tránsito (robo, pelea).

**Watashi wa (nombre) de, kōtsū jiko (tōnan, kenka) no tōjisha (mokugekisha) desu**

Mi nombre es ... y he sufrido (he visto) un accidente de tránsito (robo, pelea).

**renrakusaki wa (teléfono fijo o celular) desu**

Mi teléfono de contacto es ...

\* Si fuera necesario, se hará una llamada telefónica con un traductor en línea (trío phone). (Ocasionalmente el traductor puede no estar disponible.) No cuelgue el teléfono y espere las instrucciones de la policía.

#### Página principal de la Policía de la Prefectura de Aichi (multilingüe)

En la página web de la policía prefectural es posible obtener información sobre accidentes de tráfico, crímenes, seguridad y prevención de desastres, etc. Para más detalles ingrese a la página web a continuación:

**URL** <https://www.pref.aichi.jp/police/other-languages/index.html>

#### Inochi wo tsunagu 0000JAPAN

Es un servicio gratuito de Wi-fi que se puede usar en caso de desastres en la provincia.

**URL** <https://www.wlan-business.org/customer/introduction/feature>

### 2 Terremotos (*jishin*)

En Japón se producen muchos terremotos. a región de Tokai, incluida la prefectura de Aichi, ha sufrido grandes daños a causa de los terremotos de gran escala en la zona de subducción de clase de magnitud 8 que ocurren repetidamente en la depresión de Nankai con un período de alrededor de 100 a 150 años. El terremoto de Nobi de 1891 y el terremoto de Mikawa de 1945 también causaron daños importantes como terremotos de fallas activas.

#### Magnitud e intensidad

La magnitud (M) expresa la energía liberada por el terremoto, es decir, el tamaño del terremoto en sí. Por su lado, la intensidad expresa el grado del temblor provocado por el seísmo, diferente en cada zona, más débil conforme la zona se halla más alejada del foco sísmico. La magnitud es una escala común en todo el mundo. Si la magnitud aumenta su valor en una unidad, la energía liberada resulta 31 veces superior. Por su parte, la intensidad se expresa en Japón mediante una escala de 10 valores (0, 1, 2, 3, 4, 5- (5 *jaku*), 5+ (5 *kyō*), 6- (6 *jaku*), 6+ (6 *kyō*), 7). En caso de intensidad 6-, por ejemplo, resulta difícil mantenerse en pie y algunas construcciones en madera con estructura débil pueden derrumbarse.

## 2-1 Terremoto de la depresión de Nankai

Una depresión o artesa oceánica (“trough” en inglés) es una hendidura estrecha y alargada de hasta 6.000 metros de profundidad situada en el fondo marino. La depresión de Nankai, con una profundidad de 4.000 metros, se sitúa en la costa pacífica del archipiélago japonés, desde la bahía de Suruga, en la prefectura de Shizuoka, hasta la isla de Kyushu. A lo largo de esta depresión de Nankai se vienen produciendo terremotos de gran magnitud entre cada 100 y 150 años.

Existe la probabilidad del 70 a 80% de que en los próximos 30 años ocurra un terremoto de magnitud 8 o 9 en la depresión de Nankai. Es muy importante estar siempre preparados ante un posible terremoto para reducir en lo posible los daños que este pueda ocasionar.

## 2-2 Preparativos ante un posible terremoto

Asegúrese de revisar el mapa de peligros con anticipación para ver dónde es probable que ocurran desastres y la ubicación de los lugares de evacuación en el área donde vive. Los mapas de riesgo se pueden obtener en la oficina municipal. También puede consultarlo desde el sitio del portal a continuación.

### Sitio del Portal del Mapa de Peligro

URL <https://disaportal.gsi.go.jp>

- Prepare en lo posible agua y alimentos para una semana (como mínimo para 3 días), un baño portátil, etc. Prepare una bolsa o equipaje para llevar consigo en caso de emergencia e incluya en ella material que le pueda ser útil en tal situación, como una radio portátil o una linterna.
- Las viviendas cuyas obras de construcción comenzaron antes del 31 de mayo de 1981, pueden carecer de la resistencia necesaria frente a terremotos. Realice un examen de resistencia y en caso de diagnosticarse un “posible derrumbe por terremoto”, considere la posibilidad de realizar una obra de refuerzo o de reconstruir la vivienda.
- Teniendo en cuenta el diseño de la casa y la ubicación de los muebles, confirme dónde puede protegerse de manera segura.
- Arregle muebles y electrodomésticos en la casa y aplique una lámina de protección para rotura de vidrios.
- Confirme de antemano dónde y cómo dirigirse a los refugios en caso de evacuación, así como la forma de contactar con sus familiares.
- Participe activamente en los simulacros y otras actividades de prevención de su zona.
- Consulte la “Guía de Prevención de Desastres” (página 59, ítem 6-1) para saber más acerca de los terremotos y sobre las medidas de prevención que puede tomar en su hogar.

## 2-3 Cómo actuar si se produce un terremoto

- Si está dentro de un edificio, apártese de los muebles que puedan volcar y protéjase por ejemplo bajo una mesa hasta que el temblor se detenga.
- Cuando se calme el temblor, apague el fuego si lo estuviese utilizando y cierre la llave del gas para evitar incendios.
- Una vez confirme que no hay riesgo de incendios, abra las puertas necesarias para asegurar una vía de escape.
- En caso de evacuar la vivienda, cierre la llave de paso del agua. Desconecte también el interruptor general de la electricidad para evitar que los aparatos eléctricos dañados o volcados durante el terremoto puedan provocar un incendio al volver la electricidad.
- Tenga cuidado en el exterior. Pueden derrumbarse muros, volcar máquinas expendedoras o caer cristales, carteles y otros objetos.
- Si se encuentra próximo a la costa, escape rápidamente a un lugar elevado para prevenir la posible llegada de un tsunami.
- Si está manejando un automóvil, tome con fuerza el volante y reduzca progresivamente la velocidad. Deténgase al costado izquierdo de la vía y pare el motor. Si es necesaria la evacuación, hágalo a pie. Deje puesta la llave del vehículo y no bloquee las puertas. No olvide llevar consigo las pertenencias de valor y los papeles del automóvil.

## 2-4 Tablero de señalización multilingüe

En caso de desastre, los extranjeros que tienen dificultades para hablar en japonés también pueden acudir a los centros de evacuación. En ese momento, es conveniente conocer el “Tablero de señalización multilingüe” que ayudará a la comunicación entre los extranjeros afectados y los operadores del centro de evacuación. En el tablero hay tres tipos: primero para confirmación del idioma, segundo para el personal del albergue y tercero para víctimas de origen extranjero.

### Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales Pizarra multilingüe

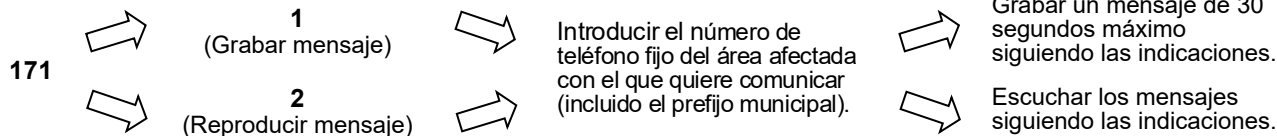
URL <https://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/yubisashi.html>

Idioma Portugués, español, inglés, chino (tradicional y simplificado), filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonésio, tailandés, coreano, birmano, francés, ruso y japonés básico

## 2-5 Servicio telefónico de mensajes en caso de desastre (*saigaiyō dengon daiyaru*)

Cuando se produce un terremoto u otro desastre de grandes dimensiones, las líneas telefónicas se saturan resultando difícil la comunicación durante varios días. Esto se debe en gran parte a las numerosas llamadas de personas interesadas en conocer el estado de familiares o conocidos en la zona afectada. El servicio telefónico de mensajes en caso de desastre (número 171) puede utilizarse, en función del estado de conexión de las líneas telefónicas, para comprobar el estado de salud de familiares y conocidos o para el intercambio de información. Marque primero el número 171 y a continuación grave o reproduzca mensajes siguiendo las indicaciones del operador automático en japonés.

## Funcionamiento básico



Las indicaciones son ofrecidas solo en japonés. Este servicio no puede ser utilizado desde fuera de Japón. Por norma general, el coste es el correspondiente a una llamada al teléfono de destino. Puede probar el servicio de mensajes telefónicos en caso de desastre en diversas ocasiones, como por ejemplo los días 1 y 15 de cada mes, los tres primeros días del año, la semana de prevención de catástrofes (todos los años, del 30 de agosto al 5 de septiembre) o la semana del voluntariado para la prevención de desastres (todos los años, del 15 al 21 de enero).

### Tablón de mensajes en caso de desastre (Web171)

Puede utilizar la computadora o el smartphone para registrar y confirmar mensajes en caso de emergencia introduciendo un número de teléfono fijo, celular o PHS.

**URL** <https://www.ntt-west.co.jp/dengon/web171/>

Además todas las empresas operadoras de teléfonos celulares ofrecen un servicio semejante de mensajes en caso de desastre. Contacte con ellas para obtener más información.

## 3 Tifones y lluvias torrenciales concentradas

Los tifones se aproximan con frecuencia a Japón durante el verano y el otoño. Con la llegada de un tifón pueden producirse daños tales como deslizamientos de tierra o inundaciones debidos a vientos fuertes y lluvias torrenciales. Manténgase informado, por ejemplo a través de radio o televisión, y si se acerca un tifón evite en lo posible viajar, hacer excursiones a la montaña, pescar o bañarse en las playas. En Japón también se producen daños por lluvias que generan la caída de una gran cantidad de agua en un breve periodo de tiempo (lluvias torrenciales concentradas) o por lluvias intensas en un punto geográfico concreto. Es importante estar preparado frente a posibles tifones y lluvias torrenciales y confirmar previamente el lugar de refugio más cercano. Es importante estar prevenido, y tener el hábito de revisar a través de mapas de desastres los lugares de zonas de peligro y las rutas de evacuación. Es importante estar siempre preparados con suministros de emergencia. En caso de desastres, lo importante es procurar ser atentos a las indicaciones de información emitidas por los organismos públicos y centros meteorológicos, y estar listos para evacuar al momento indicado. Los lugares de evacuación no se limitan solo a centros comunitarios y escuelas primarias o secundarias. Por precaución marque o identifique otros lugares a los que podría ir en caso de emergencia, como el hogar, o la de un amigo o una familiar, con el fin de evitar el contagio del COVID-19.

## 4 Certificado de siniestro (*risai shōmei*)

Para obtener una reducción o aplazamiento de impuestos tras sufrir daños por terremoto, inundación, incendio u otro tipo de desastre, será necesario presentar el "Certificado de Calamidad". El formulario de solicitud está disponible en la municipalidad (excepto en caso de incendio), o en los cuarteles de bomberos (solo en caso de incendio).

## 5 Fugas de gas

Si detecta el peligro de fuga de gas a través del olor o por la alarma de un detector de gas, siga los siguientes consejos.

- Abra puertas y ventanas.
- Cierre la llave de paso de gas o la llave del contador y evite usar el fuego.
- No toque bajo ninguna circunstancia el interruptor de la luz o de los aparatos eléctricos, incluido el del extractor de humos. Podría producirse una explosión por causa de alguna chispa.
- Avise a la compañía del gas o al establecimiento de venta.

## 6 Material relacionado con la prevención de desastres

### 6-1 Guía de verificación para prevención de desastres

La Asociación Internacional de Aichi ha elaborado la "Guía de Prevención de Desastres" a fin de elevar la conciencia de los extranjeros frente a la prevención de desastres y mejorar la capacidad de autoprotección. Esta guía está redactada a doble página en japonés y otro idioma (portugués, español, inglés y chino) Puede descargar la versión en PDF desde la siguiente dirección.

**URL** <https://www2.aia.pref.aichi.jp/kikaku/j/bosaiguidebook/index.html>

### 6-2 Herramientas a considerar en el plan de acción para prevención de desastres

Antes de que ocurra un desastre, haga una revisión en su hogar y planifique las acciones en una evacuación. Por cada municipio y las asociaciones internacionales regionales a disminuir a cero el atraso en el escape de los residentes extranjeros en casos de desastre, hemos creado una "Herramientas a considerar en el Plan de acción para prevención de desastres para residentes extranjeros (Mi línea de tiempo)".

**Consejo de Autoridades Locales para Relaciones Internacionales Herramienta de revisión del plan de acción para la prevención de desastres para residentes extranjeros (Mi línea de tiempo)**

**URL** <https://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/mtl.html>

**Idioma** Portugués, español, inglés, chino (tradicional y simplificado), tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, francés, ruso y japonés básico.



# Capítulo 12

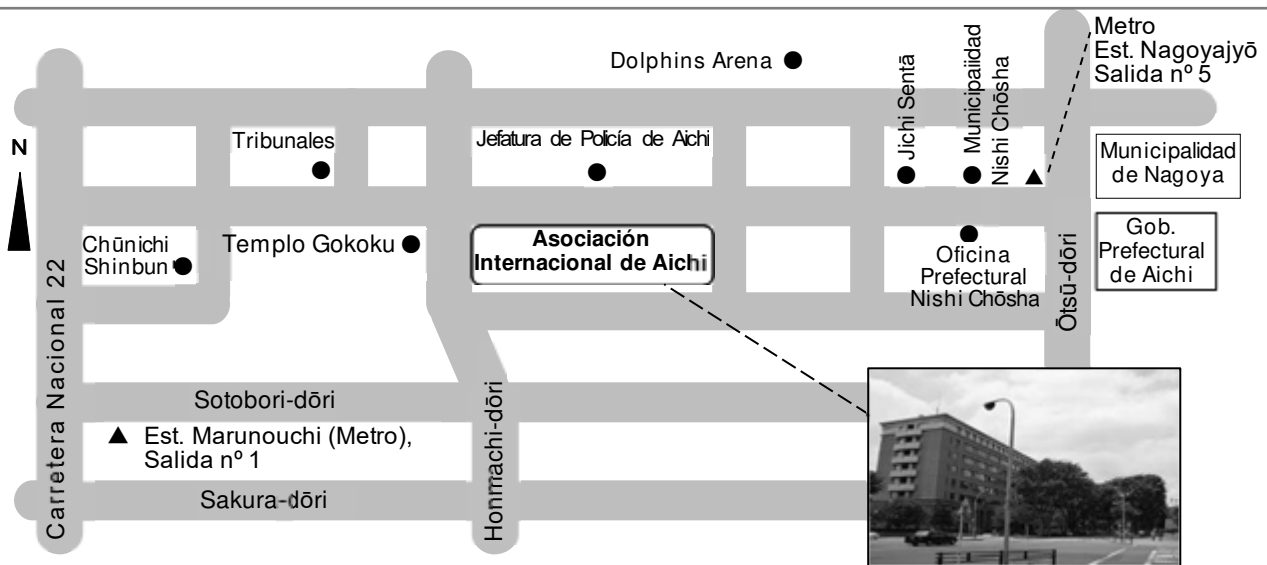
## Datos de referencia

### 1 Asociación Internacional de Aichi (AIA)

La Asociación Internacional de Aichi cuenta, entre otras instalaciones, con el Centro Multicultural de Aichi, con una biblioteca y con salas de intercambio a disposición de los voluntarios registrados. También organiza diversos cursos, charlas y otros acontecimientos. La asociación está disponible para brindar información de otros países y para el intercambio internacional.

**Dirección** 460-0001 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1  
Aichi-ken Sannomaru Chōsha, 1<sup>er</sup> y 2<sup>o</sup> piso  
Horario de lunes a jueves y sábados, de 10:00 a 18:00 (excepto días feriados y del 29/dic a 3/ene)  
Viernes de 10:00 - 20:30

**Acceso** 5 min. a pie desde la salida 5 de la estación Nagoyajyō, línea Meijō.  
10 min. a pie desde la salida 1 de la estación "Marunouchi", líneas Sakuradōri y Tsurumai



### A Centro Multicultural de Aichi

① **Consultas, información y apoyo con un asistente social multicultural**

Se atiende consultas de extranjeros referente sociales multiculturales le ofrecerán asistencia continua.

<Horario de atención> Lunes a sábado de 10:00 a 18:00 horas

<Idiomas> Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, ruso, ucraniano (generalmente lunes, miércoles, jueves) y japonés.

② **Consultas jurídicas gratuita para Extranjeros**

2<sup>o</sup> y 4<sup>o</sup> viernes de cada mes, de 13:00 a 16:00 (requiere cita previa) \* Excepto feriados

<Idiomas> Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo y vietnamita.

③ **Consultas con especialistas (requiere reserva previa)**

- **Consultas migracionales** 3<sup>o</sup> miércoles de cada mes, de 13:00 a 17:00
- **Consultas laborales** 2<sup>o</sup> lunes de cada mes, de 13:00 a 17:00
- **Consultas cotidianas** 4<sup>o</sup> lunes de cada mes, de 13:00 a 16:30

<Idiomas> Portugués, español, inglés, chino, filipino/tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, birmano, ruso, ucraniano y japonés.

\* La información anterior es de abril del año 2023. Consulte en la página web pues es posible que haya cambios en los idiomas a disposición.



#### Contacto

**Teléfono** 052-961-7902

**FAX** 052-961-8045

**E-mail** sodan@aia.pref.aichi.jp



## **B** Sitio web (i-net)

Oferece información en 12 idiomas sobre eventos en la prefectura y otras informaciones prácticas para extranjeros.

**URL** <https://www2.aia.pref.aichi.jp/>

**URL** <https://m.facebook.com/Aichi.International.Association.AIA/>

## **C** Biblioteca

Hay diversos libros que presentan la cultura japonesa en varios idiomas, cuentos para niños en diversos idiomas, libros sobre culturas extranjeras o intercambio internacional en japonés, entre otros que están siempre disponibles para consultar y prestar. Y también dispone de una sección para con diversos DVDs de aprendizaje del idioma japonés, periódicos y revistas de otros países. El horario de atención es de lunes a sábado de 10:00 a 18:00 horas (excepto en días libres).

## **D** Aula de Japonés de Aichi Kokusai Plaza (nihongo kyōshitsu)

Desde 1999 los voluntarios que terminaron el “Seminario Básico de Voluntarios de Japonés” patrocinado por la Asociación Internacional de Intercambio de Aichi llevan a cabo las clases junto con nuestra Asociación.

### **Días y horas de cada clase (Se lleva a cabo durante 3 períodos al año)**

Martes (tarde), de 13:30 a 15:00

Viernes (tarde), de 13:30 a 15:00

Sábados (mañana), de 10:30 a 12:00

Viernes (noche), de 19:00 a 20:30

Sábados (tarde), de 14:00 a 15:30

### **Contacto**

**Teléfono** 052-961-8746 (Sección de Intercambio (*kōryū kyōsei tantō*))

**FAX** 052-961-8045

**E-mail** [koryu@aia.pref.aichi.jp](mailto:koryu@aia.pref.aichi.jp)

## **E** Sala de Recursos Educativos para la Enseñanza del Idioma Japonés

Se ponen en práctica proyectos modelo sobre la enseñanza del japonés y se difunden los conocimientos y resultados en este campo.

### **Aulas de japonés en la prefectura de Aichi**

Puede bajar la lista de las clases de japonés en la provincia de Aichi y buscar otras clases de japonés a través de la página web de abajo. (Solamente en japonés)

#### **Lista de clases de japonés**

**URL** <https://www2.aia.pref.aichi.jp/koryu/resource/class/classtop.html>

#### **Búsqueda de clases de japonés**

**URL** <https://www2.aia.pref.aichi.jp/aiawp/school/>

### **Contacto**

**TEL** 052-961-8746 (Sección de Intercambio (*kōryū kyōsei tantō*))

**FAX** 052-961-8045

**E-mail** [koryu@aia.pref.aichi.jp](mailto:koryu@aia.pref.aichi.jp)

Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción
Nagoya	Nagoya Naka Nagoya-shi Naka-ku Nishiki 2-14-25 Yamaichi Building	052-855-3740	Nishi-ku, Nakamura-ku, Naka-ku, Nakagawa-ku, Kita-ku, Kitanagoya-shi, Kiyosu-shi, Toyoyama-chō
	Nagoya Minami Nagoya-shi Atsuta-ku Hataya 2-22-21	052-681-1211	Atsuta-ku, Minami-ku, Minato-ku, Midori-ku, Mizuho-ku, Toyoake-shi
	Nagoya Higashi Nagoya-shi Meitō-ku Heiwagaoka 1-2	052-774-1115	Chikusa-ku, Shōwa-ku, Meitō-ku, Tenpaku-ku, Higashi-ku, Moriyama-ku, Nisshin-shi, Nagakute-shi, Tōgo-chō
Toyohashi	Toyohashi-shi Daikokuchō 111	0532-52-7191	Toyohashi-shi, Tahara-shi
Okazaki	Okazaki-shi Hanechō Aza Kitakanji 50-1	0564-52-8609	Okazaki-shi, Kōta-chō
Ichinomiya	Ichinomiya-shi Hachiman 4-8-7	0586-45-2048	Ichinomiya-shi, Inazawa-shi (excepto Heiwachō)
Handa	Handa-shi Miyajichō 200-4	0569-21-0023	Handa-shi, Tokoname-shi, Chita-shi, Tōkai-shi, Agui-chō, Taketoyo-chō, Higashiura-chō, Mihama-chō, Minamichita-chō
Seto	Seto-shi Higashi Naganechō 86	0561-82-5123	Seto-shi, Owariasahi-shi
Toyota	Toyota-shi Tokiwachō 3-25-7	0565-31-1400	Toyota-shi, Miyoshi-shi
Tsushima	Tsushima-shi Teramaechō 2-3	0567-26-3158	Tsushima-shi, Yatomi-shi, Aisai-shi, Ama-shi, Heiwa-chō (Inazawa-shi), Ōharu-chō, Kanie-chō, Tobishima-mura
Kariya	Kariya-shi Wakamatsuchō 1-46-3	0566-21-5001	Kariya-shi, Takahama-shi, Anjō-shi, Ōbu-shi, Chiryū-shi
Hekinan (filial)	Hekinan-shi Asamamachi 1-41-4	0566-41-0327	Hekinan-shi
Nishio	Nishio-shi Kumamichō Komatsujima 41-1	0563-56-3622	Nishio-shi
Inuyama	Inuyama-shi Matsumotochō 2-10	0568-61-2185	Inuyama-shi, Kōnan-shi, Iwakura-shi, Ōguchi-chō, Fusō-chō
Toyokawa	Toyokawa-shi Chitosedōri 1-34	0533-86-3178	Toyokawa-shi
Gamagori (filial)	Gamagōri-shi Minatochō 16-9	0533-67-8609	Gamagōri-shi
Shinshiro	Shinshiro-shi Nishi Irifune 24-1	0536-22-1160	Shinshiro-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura
Kasugai	Kasugai-shi Minami Shimohara chō 2-14-6	0568-81-5135	Kasugai-shi, Komaki-shi

\* Vea la página S-70 (apartado de empleo) para saber los idiomas disponibles y el horario de consulta.

Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción
Nagoya Kita	461-8575 Nagoya-shi Higashi-ku Shirakabe 1-15-1 Nagoya Gōdō Chōsha Sangō Kan 8F	Condiciones de Trabajo: 052-961-8653 Seguro Contra Accidentes de Trabajo: 052-961-8655	Higashi-ku, Kita-ku, Naka-ku, Moriyama-ku, Kasugai-shi, Komaki-shi
Nagoya Higashi	468-8551 Nagoya-shi Tenpaku-ku Nakahira 5-2101	Condiciones de Trabajo: 052-800-0792 Seguro Contra Accidentes de Trabajo: 052-800-0794	Chikusa-ku, Shōwa-ku, Mizuho-ku, Atsuta-ku, Midori-ku, Meitō-ku, Tenpaku-ku, Toyoake-shi, Nisshin-shi, Tōgo-chō
Nagoya Minami	455-8525 Nagoya-shi Minato-ku Kōmei 1-10-4	Condiciones de Trabajo: 052-651-9207 Seguro Contra Accidentes de Trabajo: 052-651-9209	Nakagawa-ku, Minami-ku, Minato-ku
Toyohashi	440-8506 Toyohashi-shi Daikokuchō 111 Toyohashi Chihō Gōdō Chōsha 6F	Condiciones de Trabajo: 0532-54-1192 Seguro Contra Accidentes de Trabajo: 0532-54-1194	Toyohashi-shi, Toyokawa-shi, Gamagōri-shi, Shinshiro-shi, Tahara-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura
Nagoya Nishi	453-0813 Nagoya-shi Nakamura-ku Futatsubashichō 3-37	Condiciones de Trabajo: 052-481-9533 Seguro Contra Accidentes de Trabajo: 052-481-9534	Nakamura-ku, Nishi-ku, Kiyosu-shi, Kitanagoya-shi, Toyoyama-chō
Okazaki	444-0813 Okazaki-shi Hanechō Aza Kitakanji 50-1 Okazaki Gōdō Chōsha, 5F	Condiciones de Trabajo: 0564-52-3161 Seguro Contra Accidentes de Trabajo: 0564-52-3163	Okazaki-shi, Kōta-chō
Ichinomiya	491-0903 Ichinomiya-shi Hachiman 4-8-7 Ichinomiya Rōdō Sōgō Chōsha 2F	Condiciones de Trabajo: 0586-45-0206 Seguro Contra Accidente de Trabajo: 0586-80-8092	Ichinomiya-shi, Inazawa-shi
Handa	475-8560 Handa-shi Miyajichō 200-4 Handa Chihō Gōdō Chōsha 3F	Condiciones de Trabajo: 0569-21-1030 Seguro Contra Accidente de Trabajo: 0569-55-7392	Handa-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Chita-shi, Ōbu-shi, Agui-chō, Taketoyo-chō, Higashiura-chō, Mihama-chō, Minamichita-chō
Kariya	448-0858 Kariya-shi Wakamatsuchō 1-46-1 Kariya Gōdō Chōsha, 3F	Condiciones de Trabajo: 0566-21-4885 Seguro Contra Accidente de Trabajo: 0566-80-9844	Kariya-shi, Hekinan-shi, Anjō-shi, Chiryū-shi, Takahama-shi
Toyota	471-0867 Toyota-shi Tokiwachō 3-25-2	Condiciones de Trabajo: 0565-35-2323 Seguro Contra Accidente de Trabajo: 0565-30-7112	Toyota-shi, Miyoshi-shi
Seto	489-0881 Seto-shi Kumanochō 100	0561-82-2103	Seto-shi, Owariasahi-shi, Nagakute-shi

Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción
Tsushima	496-0042 Tsushima-shi Teramaechō 3-87-4	0567-26-4155	Tsushima-shi, Ama-shi, Aisai-shi, Yatomi-shi, Ōharu-chō, Kanie-chō, Tobishima-mura
Konan	483-8162 Kōnan-shi Osakichō Kawahara 101	0587-54-2443	Kōnan-shi, Inuyama-shi, Iwakura-shi, Ōguchi-chō, Fusō-chō
Nishio	445-0072 Nishio-shi Tokutsugichō Shimojūgoya 13	0563-57-7161	Nishio-shi

## 4 Oficinas de Pensiones (*nenkin jimusho*)

	Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción	
				Seguro de Salud Pensión social	Pensión nacional
Nagoya	Ōzone	461-8685 Nagoya-shi Higashi-ku Higashi Ōzonechō 28-1	052-935-3344	Chikusa-ku, Higashi-ku, Moriyama-ku, Meitō-ku, Kita-ku, Kasugai-shi, Komaki-shi	Chikusa-ku, Higashi-ku, Moriyama-ku, Meitō-ku
	Nakamura	453-8653 Nagoya-shi Nakamura-ku Taikō 1-19-46	052-453-7200	Nakamura-ku, Tsushima-shi, Aisai-shi, Yatomi-shi, Ama-shi, Ama-gun	Igual que a la izquierda
	Tsurumai	460-0014 Nagoya-shi Naka-ku Fujimichō 2-13	052-323-2553	Naka-ku	Igual que a la izquierda
	Atsuta	456-8567 Nagoya-shi Atsuta-ku Tenma 2-3-19	052-671-7263	Atsuta-ku, Nakagawa-ku, Minato-ku	Igual que a la izquierda
	Kasadera	457-8605 Nagoya-shi Minami-ku Sakushitachō 3-21	052-822-2512	Mizuho-ku, Minami-ku, Midori-ku, Toyoake-shi	Igual que a la izquierda
	Showa	466-8567 Nagoya-shi Shōwa-ku Sakurayamachō 5-99-6 Sakurayama Ekimae Building	052-853-1463	Shōwa-ku, Tenpaku-ku, Nisshin-shi, Aichi-gun	Igual que a la izquierda
	Nagoya Nishi	451-8558 Nagoya-shi Nishi-ku Jōsai 1-6-16	052-524-6855	Nishi-ku, Kiyosu-shi, Kitanagoya-shi, Nishikasugai-gun	Igual que a la izquierda
Nagoya Kita	462-8666 Nagoya-shi kita-ku Shimizu 5-6-25	052-912-1213		Kita-ku, Kasugai-shi, Komaki-shi	
Otros municipios	Toyohashi	441-8603 Toyohashi Komoguchichō 3-96	0532-33-4111	Toyohashi-shi, Gamagōri-shi, Tahara-shi	Igual que a la izquierda
	Okazaki	444-8607 Okazaki-shi Asahichō 3-9	0564-23-2637	Okazaki-shi, Nukata-gun	Igual que a la izquierda
	Ichinomiya	491-8503 Ichinomiya-shi Shinsei 4-7-13	0586-45-1418	Ichinomiya-shi, Inuyama-shi, Kōnan-shi, Inazawa-shi, Iwakura-shi, Niwa-gun	Igual que a la izquierda
	Seto	489-8686 Seto-shi Kyōeidōri 4-6	0561-83-2412	Seto-shi, Owariasahi-shi, Nagakute-shi	Igual que a la izquierda
	Handa	475-8601 Handa-shi Nishishinmachi 1-1	0569-21-2375	Handa-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Ōbu-shi, Chita-shi, Chita-gun	Igual que a la izquierda
	Toyokawa	442-8605 Toyokawa-shi Kanayachō 32	0533-89-4042	Toyokawa-shi, Shinshiro-shi, Kitashitara-gun	Igual que a la izquierda
	Kariya	448-8662 Kariya-shi Kotobukichō 1-401	0566-21-2110	Kariya-shi, Hekinan-shi, Anjō-shi, Nishio-shi, Chiryū-shi, Takahama-shi	Igual que a la izquierda
Toyota	471-8602 Toyota-shi Shinmeichō 3-33-2	0565-33-1123	Toyota-shi, Miyoshi-shi	Igual que a la izquierda	

## 5 Oficinas de Impuestos Nacionales (*zeimusho*)

Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción
Atsuta	456-8711 Nagoya-shi Atsuta-ku Hanaomotechō 7-17	052-881-1541	Atsuta-ku, Minami-ku, Midori-ku, Toyoake-shi
Ichinomiya	491-8502 Ichinomiya-shi Sakae 4-5-7	0586-72-4331	Ichinomiya-shi, Inazawa-shi
Okazaki	444-8552 Okazaki-shi Hanechō Aza Kitakanji 50-1 Okazaki Gōdō Chōsha	0564-58-6511	Okazaki-shi, Kōta-chō
Owari Seto	489-8520 Seto-shi Kumanochō 76-1	0561-82-4111	Seto-shi, Owariasahi-shi
Kariya	448-8523 Kariya-shi Wakamatsuchō 1-46-1 Kariya Gōdō Chōsha	0566-21-6211	Hekinan-shi, Kariya-shi, Anjō-shi, Chiryū-shi, Takahama-shi
Komaki	485-8651 Komaki-shi Chūō 1-424	0568-72-2111	Kasugai-shi, Inuyama-shi, Kōnan-shi, Komaki-shi, Iwakura-shi, Ōguchi-chō, Fusō-chō
Showa	467-8510 Nagoya-shi Mizuho-ku Mizuhochō Aza Nishifujitsuka 14	052-881-8171	Shōwa-ku, Mizuho-ku, Tempaku-ku, Nisshin-shi, Nagakute-shi, Tōgō-chō
Shinshiro	441-1372 Shinshiro-shi Aza Urano 1-1	0536-22-2141	Shinshiro-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura
Chikusa	464-8555 Nagoya-shi Chikusa-ku Shinpochō 3-32	052-721-4181	Chikusa-ku, Meitō-ku

Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción
Tsushima	496-8720 Tsushima-shi Ryōchō 2-31-1	0567-26-2161	Tsushima-shi, Aisai-shi, Yatomi-shi, Ama-shi, Ōharu-chō, Kanie-chō, Tobishima-mura
Toyota	471-8521 Toyota-shi Tokiwachō 1-105-3 Toyota Gōdō Chōsha	0565-35-7777	Toyota-shi, Miyoshi-shi
Toyohashi	440-8504 Toyohashi-shi Daikokuchō 111 Toyohashi Chihō Gōdō Chōsha	0532-52-6201	Toyohashi-shi, Toyokawa-shi, Gamagōri-shi, Tahara-shi
Nakagawa	454-8511 Nagoya-shi Nakagawa-ku Otōbashi 1-7-19	052-321-1511	Nakagawa-ku, Minato-ku
Nagoya Kita	462-8543 Nagoya-shi Kita-ku Shimizu 5-6-16	052-911-2471	Kita-ku, Moriyama-ku
Nagoya Naka	460-8522 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 3-3-2 Nagoya Kokuzei Sōgō Chōsha	052-962-3131	Naka-ku
Nagoya Nakamura	453-8686 Nagoya-shi Nakamura-ku Taikō 3-4-1	052-451-1441	Nakamura-ku
Nagoya Nishi	451-8503 Nagoya-shi Nishi-ku Oshikiri 2-7-21	052-521-8251	Nishi-ku, Kiyosu-shi, Kitanagoya-shi, Toyoyama-chō
Nagoya Higashi	461-8621 Nagoya-shi Higashi-ku Chikaramachi3-18 Nagoya Dai san Kokuzei Sōgō Chōsha	052-931-2511	Higashi-ku
Nishio	445-8602 Nishio-shi Kumamichō Minami Jūgoya 41-1	0563-57-3111	Nishio-shi
Handa	475-8686 Handa-shi Miyajichō 50-5	0569-21-3141	Handa-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Ōbu-shi, Chita-shi, Agui-chō, Higashiura-chō, Minamichita-chō, Mihama-chō, Taketoyo-chō

## 6 Oficinas de Impuestos Prefecturales (*kenzei jimusho*)

Nombre	Dirección	Teléfono	Jurisdicción
Nagoya Tobu	460-8483 Nagoya-shi Naka-ku Shinsakaemachi 2-9 Sky Oasis Sakae Nai	052-953-7847	Chikusa-ku, Higashi-ku, Naka-ku, Meitō-ku
Nagoya Hokubu	451-8555 Nagoya-shi Nishi-ku Jōsai 1-9-2	052-531-6305	Kita-ku, Nishi-ku, Moriyama-ku, Kiyosu-shi, Kitanagoya-shi, Toyoyama-chō
Nagoya Seibu	454-8503 Nagoya-shi Nakagawa-ku Chūgō 1-3	052-362-3215	Nakamura-ku, Nakagawa-ku, Minato-ku
Nagoya Nanbu	456-8558 Nagoya-shi Atsuta-ku Morigochō 8-22	052-682-8924	Shōwa-ku, Mizuho-ku, Atsuta-ku, Minami-ku, Midori-ku, Tempaku-ku, Toyoake-shi, Nisshin-shi, Nagakute-shi, Tōgo-chō
Higashi Owari	486-8515 Kasugai-shi Toriimatsuchō 3-65	0568-81-3139	Seto-shi, Kasugai-shi, Inuyama-shi, Kōnan-shi, Komaki-shi, Owariasahi-shi, Iwakura-shi, Ōguchi-chō, Fusō-chō
Nishi Owari	491-8506 Ichinomiya-shi Shinsei 2-21-12	0586-45-3170	Ichinomiya-shi, Tsushima-shi, Inazawa-shi, Aisai-shi, Yatomi-shi, Ama-shi, Ōharu-chō, Kanie-chō, Tobishima-mura
Chita	475-8505 Handa-shi Deguchichō 1-36 Chita Sōgō Chōsha Nai	0569-89-8176	Handa-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Ōbu-shi, Chita-shi, Agui-chō, Higashiura-chō, Minamichita-chō, Mihama-chō, Taketoyo-chō
Nishi Mikawa	444-8503 Okazaki-shi Myōdaijijonmachi 1-4 Nishi Mikawa Sōgō Chōsha Nai	0564-27-2712	Okazaki-shi, Hekinan-shi, Kariya-shi, Anjō-shi, Nishio-shi, Chiryū-shi, Takahama-shi, Kōta-chō
Toyota Kamo	471-8537 Toyota-shi Motoshirochō 4-45 Toyota Kamo Sōgō Chōsha Nai	0565-32-7483	Toyota-shi, Miyoshi-shi
Higashi Mikawa	440-8528 Toyohashi-shi Hacchōdōri 5-4 Higashi Mikawa Sōgō Chōsha Nai	0532-35-6130	Toyohashi-shi, Toyokawa-shi, Gamagōri-shi, Shinshiro-shi, Tahara-shi, Shitara-chō, Tōei-chō, Toyone-mura

## 7 Centro de Consulta de la Mujer de Aichi (*aichi-ken josei sōdan sentā*)

Nombre	Dirección	Teléfono
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi	461-0016 Nagoya-shi Higashi-ku Kamitatesuginochō 1 (Centro General para mujeres) ( <i>josei sōgō sentā</i> )	052-962-2527
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Owari	460-0001 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Owari)	052-961-7211 Ext. 2323
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Ama	496-8535 Tsushima-shi Nishyanagiharachō 1-14 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Ama)	0567-24-2134
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Chita	475-0902 Handa-shi Miyajichō 1-1 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Chita)	0569-31-0121
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Nishi Mikawa	444-0860 Okazaki-shi Myōdaijijonmachi 1-4 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Nishi Mikawa)	0564-27-2719
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Toyotakamo	471-0024 Toyota-shi Motoshirochō 3-17 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Toyotakamo)	0565-33-0294
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Shinshiro Shitara	441-1326 Shinshiro-shi Aza Nakano 6-1 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Shinshiro Shitara)	0536-23-8051
Centro de Consulta de la Mujer de Aichi Oficina de Higashi Mikawa	440-0806 Toyohashi-shi Hacchōdōri 5-4 (Centro de Consulta de Bienestar Social de Higashimikawa)	0532-54-5111 Ext. 301

## 8

## Centros de Consulta de Bienestar Social de Aichi (aichi-ken fukushi sōdan sentā)

Nombre	Dirección	Teléfono
Centro de Consulta de Bienestar Social de Owari	460-0001 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1 Aichi-ken Sannomaru Chōsha 7F	052-961-7211 (teléfono central)
Centro de Consulta de Bienestar Social de Ama	496-8535 Ttsushima-shi Nishiyanaagiharachō 1-14 Ama Sōgō Chōsha 3F	0567-24-2111 (teléfono central)
Centro de Consulta de Bienestar Social de Chita	475-0902 Handa-shi Miyajichō 1-1	0569-31-0121 (bienestar, <i>chiki fukushi-ka</i> ) 0569-22-3939 (crianza, <i>jidō ikusei-ka</i> )
Centro de Consulta de Bienestar Social de Nishi Mikawa	444-0860 Okazaki-shi Myodaijihonmachi 1-4 Aichi-ken Nishi Mikawa Sōgō Chōsha 9F	0564-23-1211 (teléfono central)
Centro de Consulta de Bienestar Social de Toyotakamo	471-0024 Toyota-shi Motoshiro-chō 2-68	0565-33-0294 (bienestar, <i>chiki fukushi-ka</i> ) 0565-33-2211 (crianza, <i>jidō ikusei-ka</i> )
Centro de Consulta de Bienestar Social de Shinshiro Shitara	441-1326 Shinshiro-shi Aza Nakano 6-1	0536-23-8051 (bienestar, <i>chiki fukushi-ka</i> ) 0536-23-7366 (crianza, <i>jidō ikusei-ka</i> )
	441-2301 Kitashitara-gun Shitara-chō Taguchi Aza Kawaharada 6-18 Shinshiro Shitara Kensetsu Jimusho Shitara Shisho 1F	0536-63-0070 (bienestar, <i>chiki fukushi-ka</i> ) ( <i>fukushi sōdan gurūpu</i> )
Centro de Consulta de Bienestar Social de Higashi Mikawa	440-0806 Toyohashi-shi Hachōdōri 5-4 Aichi-ken Higashi Mikawa Sōgō Chōsha 1F, 2F	0532-54-5111 (teléfono central)

## 9

## Ventanillas de consulta sobre accidentes de tránsito

◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ J: Japonés

Ventanilla	Teléfono	Lugar	Idioma	Días	Horario
Asociación Internacional de Aichi (AIA) Centro multicultural de Aichi Consulta gratuita con Abogado para Extranjeros	052-961-7902	Nagoya-shi	P, E, I, C, T, V	2 <sup>do</sup> y 4 <sup>to</sup> viernes * Excepto los feriados	13:00 - 16:00
				Requiere reserva previa	
Centro Internacional de Nagoya (NIC) Consulta Legal para Extranjeros	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I, C	sábado	10:00 - 12:30
				Requiere reserva previa. (Personalmente o aplicar a través del formulario web.)	
Centro Prefectural de Información y Consulta Consulta sobre Accidentes de Tránsito	052-962-5100	Nagoya-shi	J	lunes a viernes	9:00 - 17:15
Salón de Consultas de Higashi Mikawa Kenmin Consultas sobre accidentes de Tránsito	0532-52-7337	Toyohashi-shi	J	lunes a viernes	9:00 - 17:15
Salón de Consultas de Nishi Mikawa Kenmin Consultas sobre accidentes de Tránsito	0564-27-0800	Okazaki-shi			
Centro de Consultas Legales (Colegio de Abogados de Aichi) Consulta sobre Accidentes de Tránsito	0570-783-110 Central para cada Centro dentro de la provincia	Nagoya-shi	J	verifique al reservar	Horario de reserva 9:10 - 16:30 Incluye sábado, domingo, y feriados
		Toyohashi-shi, Okazaki-shi, Ichinomiya-shi, Handa-shi			9:10 - 16:30 (A excepción de sábados, domingos, feriados)
Asociación del Seguro de Daños de Japón Sonpo ADR Center Chubu	0570-022808 (Llamada pagada) Desde teléfono IP 052-308-3081	Nagoya-shi	J	lunes a viernes	9:15 - 17:00
(Pública) Centro de Resolución de disputas en Accidentes de Tránsito Sucursal de Nagoya	052-581-9491	Nagoya-shi	J	lunes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00

## 10

## Ventanillas de consulta para extranjeros

◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ R: Ruso ◆ U: Ucraniano ◆ F: Francés ◆ H: Hindú ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario
Temas generales (oficinas públicas)	Asociación Internacional de Aichi Centro Multicultural de Aichi	052-961-7902	Nagoya-shi	P, E, I, C, T, V, N, In, Tai, K, B, R, U, J	lunes a sábados (*Ucraniano: lunes, miércoles, jueves)	10:00 - 18:00
				P, E	martes a domingo	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00
	Centro Internacional de Nagoya Ventanilla de Información	052-581-0100	Nagoya-shi	I, J	martes a domingo	9:00 - 19:00
				C	martes a viernes	13:00 - 17:00
					sábado y domingo	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00
				T, K	jueves, sábado y domingo	13:00 - 17:00
				V	miércoles, sábado y domingo	
				N	miércoles y domingo	
				In	1º y 3º miércoles / 1º y 3º domingo	
				Tai	2º y 4º miércoles / 2º y 4º domingo	

◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ R: Ruso ◆ U: Ucraniano ◆ F: Francés ◆ H: Hindú ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario	
Temas generales (oficinas públicas)	Ciudad de Toyohashi Consulta para Extranjeros	0532-51-2067	Toyohashi-shi	P, I T	lunes a viernes lunes, martes y miércoles jueves y viernes	9:00 - 17:00 10:00 - 16:00 13:15 - 16:15	
	Asociación Internacional de Toyohashi Consulta sobre Temas de la Vida Diaria (Infopia)	0532-55-3671 080-3635-0783 (portugués) 090-1860-0783 (inglés, chino, tagalo y otros)	Toyohashi-shi	I, J P C T	En caso de ausencia del intérprete, el servicio será por video llamada. lunes a domingo 1º y 3º sábado y domingo lunes a domingo 2º y 4º sábado y domingo	9:00 - 17:00	
	Ciudad de Okazaki Consulta para Extranjeros	0564-23-6480	Okazaki-shi	P, I, T C	lunes a viernes	8:30 - 17:15 8:30 - 16:15	
	Ciudad de Okazaki Centro de Intercambio Internacional Libra	0564-23-3148	Okazaki-shi	E I V	jueves, sábado y domingo lunes, martes, viernes a domingo lunes, martes y viernes	9:15 - 17:00	
	Asociación de Intercambio Internacional Ichinomiya Welcome Hiroba	0586-85-7076	Ichinomiya-shi	I, Italiano, Otros (dispositivo de traducción)	el primer domingo de mes	10:30 - 12:00	
	Centro Internacional de Seto Consulta para Extranjeros	0561-83-7719	Seto-shi	P E	1º y 3º miércoles martes	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00 (recepción hasta las 16:30)	
	Asociación Internacional de Handa Consultas Generales	0569-26-1929	Handa-shi	I, C	lunes a viernes (excepto 3º lunes y martes) domingo (Solo los días que hay clases de japonés)	10:00 - 16:00 10:00 - 12:00	
	Ciudad de Kasugai Consulta para Extranjeros	0568-85-6620	Kasugai-shi	P E I, T	2º y 4º miércoles 3º miércoles 1º miércoles	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00	
	Ciudad de Toyokawa Consulta para Extranjeros	0533-89-2158	Toyokawa-shi	P I C V P, E, I, C, T, V, N, K In, Tai, B, H, Camboyano, Malayo R, F U	lunes a viernes martes a viernes lunes, miércoles y viernes lunes, martes y jueves miércoles y viernes lunes a viernes (atención por video llamada)	8:30 - 17:15 13:00 - 17:00 8:45 - 12:45 9:00 - 16:00 9:00 - 15:00 8:30 - 17:15 9:00 - 17:15 10:00 - 17:15 10:00 - 12:00	
	Asociación Internacional de Toyokawa Consulta para Extranjeros	0533-83-1571	Toyokawa-shi	P E, C I	lunes, martes, miércoles y viernes martes y miércoles lunes a viernes lunes, martes, jueves y viernes	13:15 - 17:15 9:00 - 13:00 8:30 - 17:15 9:00 - 14:00	
	Ciudad de Hekinan Consultas para Extranjeros	0566-41-3311 (Anexo 521, 522)	Hekinan-shi	P, T, V, etc. 14 idiomas	lunes a viernes	8:30 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Ciudad de Kariya Consultas de la Vida Cotidiana	0566-62-1058	Kariyashi	P C I, T	lunes a jueves martes a viernes lunes, martes, jueves y viernes	8:30 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Ciudad de Toyota	Consultas en portugués, español e inglés	0565-34-6626	Toyota-shi	P, E, I P, E, I, C, T, V, N, In, Tai, K, R, F, H	lunes a viernes, excepto días festivos, fin y inicio de año	8:30 - 17:15 8:30 - 17:15
		Servicio de intérprete telefónico			B		9:00 - 17:15
		<b>Servicio de atención multilingüe</b>					
		1- Municipalidad Shimin Sōdan-ka	0565-34-6626	Toyota-shi	P, E, I, C, K		8:30 - 17:15
		2- Sucursal de Kamigo	0565-21-0001		T, V, N, In, Tai, B, H		9:00 - 17:15
		3- Sucursal de Sanage	0565-45-1211		R, F		10:00 - 17:15
	4- Oficina de Homi	0565-48-8006					
	5- Sucursal de Takaoka	0565-53-7779					
	6- Sucursal de Takahashi	0656-80-0077					
	Asociación Internacional de Toyota Ventanilla de consultas	0565-33-5931	Toyota-shi	P I C	sábado y domingo martes a domingo (sábado y domingo hasta las 17:00) martes miércoles a viernes y domingo sábado	10:00 - 16:00 9:00 - 19:00 13:00 - 16:00 10:00 - 16:00 9:00 - 12:00	
	Ciudad de Anjō Consultas para Extranjeros	Teléfono Ventanilla	0566-71-2299	Anjō-shi	P, C, T, etc. 22 idiomas P, C, T, etc. 15 idiomas	lunes a viernes	8:30 - 17:15
	Ciudad de Nishio Ventanilla de consultas para Extranjeros	0563-65-2383	Nishio-shi	P V Otros 11 idiomas, atención por videollamada	lunes a viernes	9:00 - 13:00 8:30 - 17:00 8:30 - 17:15	

◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ R: Ruso ◆ U: Ucraniano ◆ F: Francés ◆ H: Hindú ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario	
Temas generales (oficinas públicas)	Ciudad de Gamagōri Ventanilla de Consultas para Extranjeros	0533-66-1179	Gamagōri-shi	I, Tai, otros (12 idiomas, atención por videollamada)	lunes a viernes	8:30 - 16:00	
	Ciudad de Inuyama Ventanilla de Consultas para Extranjeros	0568-44-0343	Inuyama-shi	P, E I, C, T	viernes 4 <sup>to</sup> viernes (en febrero el 3 <sup>er</sup> viernes)	13:00 - 16:30	
	Asociación Internacional de Konan Fukura no ie Consulta para Extranjeros	0587-56-7390	Kōnan-shi	P, E, I, C, T, V	lunes a viernes	10:00 - 12:00 13:00 - 15:00	
	Ciudad de Komaki Consulta para Extranjeros	0568-39-6527	Komaki-shi	P, E, I, V	lunes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
	Ciudad de Inazawa Consulta en portugués	0587-32-1146	Inazawa-shi	P	1 <sup>er</sup> y 3 <sup>er</sup> viernes	13:00 - 16:00	
	Ciudad de Shinshiro Ventanilla de Consulta para Extranjeros	0536-23-7697	Shinshiro-shi	P, E, otros (dispositivo de traducción)	lunes a viernes (Excepto los días feriados)	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00	
	Asociación Internacional de Tokai, Consulta para Extranjeros	0562-32-5339	Tōkai-shi	I, C, T	Reserva (Requiere cita previa.)		
	Ciudad de Obu Ventanilla de Consultas Generales para Extranjeros (Welsuppo)	0562-45-6266	Ōbu-shi	I	lunes a viernes	8:30 - 17:00	
				Multilingüe (servicio de atención por videollamada)	lunes, martes, jueves y viernes	8:30 - 17:15	
				miércoles	8:30 - 19:15		
	Ciudad de Obu Asociación Internacional de Obu Ventanilla de consulta para Extranjeros (Welsuppo)	080-4525-5931	Ōbu-shi	P	miércoles	13:00 - 17:00	
				C	2 <sup>do</sup> miércoles		
				V	4 <sup>to</sup> miércoles		
	Ciudad de Chita Consultas sobre Vida Cotidiana aos Estrangeiros	0562-36-2648	Chita-shi	P	lunes jueves y viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00 9:00 - 12:00	
				E	martes	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00	
	Ciudad de Chiryū Consulta sobre vida cotidiana para Extranjeros	Municipalidad Moy aiko House	0566-83-1111	Chiryū-shi	P, C, T, otros 14 idiomas	lunes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00
						lunes	9:00 - 12:00
						sábado	9:00 - 13:00
	Ciudad de Takahama Consulta para extranjeros	0566-52-1111	Takahama-shi	P, V	lunes a viernes	8:30 - 17:00	
	Ciudad de Iwakura Ventanilla de Soporte para Extranjeros	0587-38-5040	Iwakura-shi	P, E Otros idiomas por dispositivo de traducción	lunes a viernes	8:30 - 17:00	
	Ciudad de Toyoake Ventanilla de consulta para extranjeros	Servicio de intérprete por teléfono	0562-85-1031	Toyoake-shi	P	lunes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00
					P, E, I, C, T, V, N, In, Tai, K, J	8:30 - 17:15	
	Ciudad de Nisshin (Asociación Internacional de Nisshin) Ventanilla de Consulta para Extranjeros	0561-73-1131	Nisshin-shi	E, I, C, K	lunes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00	
	NPO Asociación Internacional de Tahara	0531-22-2622	Tahara-shi	J (Reservación previa I, C, T, V, In)	miércoles, viernes y domingo	13:00 - 17:00	
						Reservación vía online (todos los días)	
	Asociación Internacional de Kitanagoya, Consulta sobre la Vida Diaria para Extranjeros	0568-22-1111	Kitanagoya-shi	J (Otros idiomas por dispositivo de traducción)	lunes a viernes	9:00 - 17:00	
						Requiere reserva previa	
Ciudad de Miyoshi Consultas Generales	Sector de Asuntos Civiles Sector Consulta Infantil Sector de pagos de impuestos	0561-32-8012	Miyoshi-shi	P	lunes y martes	13:00 - 16:00	
					miércoles, jueves y viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 16:00	
					lunes	9:00 - 12:00	
					martes		
Asociación Internacional de Ama	090-9900-7930	Ama-shi	J	lunes a viernes	8:30 - 17:15		
Asociación Internacional Nagakute, Ventanilla de consultas para extranjeros	0561-62-5933	Nagakute-shi	J (Otros idiomas por dispositivo de traducción)	lunes y viernes	8:30 - 17:00		
Ciudad de Fuso Centro Multicultural Consulta para Extranjeros	0587-93-1111	Fusō-chō	I, C, J	jueves domingo	19:00 - 20:30 13:30 - 15:00		
Ciudad de Higashiura Ventanilla de consultas para extranjeros	Municipalidad	0562-83-3111	Higashiura-chō	P	lunes y viernes	8:30 - 17:00	
					miércoles	10:30 - 19:00	
	Apart. Prefectural de Higashiura	0562-83-0318		jueves	8:30 - 11:00 13:00 - 17:00		
				I, T	lunes a viernes	13:00 - 16:00	
				P	jueves	11:00 - 12:00	
Ciudad de Kōta Ventanilla de Consultas para Extranjeros	0564-62-1111 (numero de interno 331)	Kōta-chō	P	lunes a viernes	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00		
			Multilingüe (atención por videollamada)	lunes a viernes	8:30 - 17:15		

◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ R: Ruso ◆ U: Ucraniano ◆ F: Francés ◆ H: Hindú ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario	
Temas generales (Entidades privadas)	Comisión Católica de Nagoya para Migrantes, Refugiados y Personas en Movimiento (Tomo-no-Kai)	052-953-9480	Nagoya-shi	E, I, J	lunes a viernes	10:00 - 16:00	
	NPO Servicio de Asistencia a los Brasileños en Japón (Sabja)	050-6861-6400	Tōkyō-to	P	lunes a viernes	9:00 - 16:00	
			Shizuoka-ken		viernes (Consulado General de Brasil en Hamamatsu)	Consulta Psicológica en línea 9:00 - 21:00	
			Shinshiro-shi		3er martes del mes (municipalidad de Shinshiro)	Consulta presencial 10:00 - 13:00	
	Centro de Apoyo de Subsumisión Social Yorisoi Hotline( Línea de ayuda para Extranjeros)	0120-279-338 (Pulsar "2" después del mensaje)	Facebook Messenger <a href="https://www.facebook.com/yorisoi2foreign">https://www.facebook.com/yorisoi2foreign</a>	Nagoya-shi	P, E, I, C, T, V, N, Tai, In, K	abierto todos los días	10:00 - 22:00
		I, C, T, V, N, In			jueves, viernes y domingo	16:00 - 22:00	
	Linea Vida Hamamatsu	0120-428-0333	Shizuoka-ken	P	viernes	19:30 - 21:30	
	Linea Vida Tokyo en Inglés	03-5774-0992	Tōkyō-to	I	lunes a jueves	9:00 - 23:00	
					viernes a domingo	9:00 a 2:00 de madrugada	
	Linea de Apoyo para Latinos Yokohama (LAL)	0120-66-2488  0120-66-2477	Kanagawa-ken	P	miércoles	10:00 - 21:00	
viernes					19:00 - 21:00		
sábado					12:00 - 21:00		
Consultas sobre temas administrativos	Centro Internacional de Nagoya Consulta sobre Temas Administrativos para Extranjeros	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I, J	martes a domingo	10:00 - 12:00, 13:00 - 17:00	
				C	martes a viernes	13:00 - 17:00	
					sábado y domingo	10:00 - 12:00, 13:00 - 17:00	
				T, K	jueves, sábado y domingo	13:00 - 17:00	
				V	miércoles y domingo		
	N	miércoles					
Consulta gratuita de la Asociación Administrativa	052-908-7255	Nagoya-shi	J	2º martes (excepto si es feriado)	10:00 - 16:00		
Ciudad de Toyota Consulta de Trámites Relativos a Extranjeros	0565-34-6626	Toyota-shi	P, E, I	Todos los meses 2º Lunes (Requiere reserva previa.)			
Visa y residencia	Asociación Internacional de Aichi Centro Multicultural de Aichi Consulta con Expertos para Extranjeros (relacionado por asuntos de residencia)	052-961-7902	Nagoya-shi	P, E, I, C, T, V, N, In, Tai, K, B, R, U, J	3º miércoles del mes	13:00 - 17:00	
	Centro Internacional de Nagoya Consulta sobre Temas de inmigración	Consultas con la Oficina Regional de Inmigración de Nagoya  Servicio de Asesoramiento Administrativo para Residentes Extranjeros (prioridad de reserva)	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I, C, T, V, N, K	4º sábado del mes	13:00 - 17:00
					P, E, I, C, V, N, J	miércoles y domingos	
					T, K	domingo	
	Centro General de Información sobre Residencia para Extranjeros	Ventanilla de consultas	Número común en todo país: 0570-013904 Llamadas desde teléfono PHS, IP o desde el exterior: 03-5796-7112	Dentro de la Oficina de Inmigración	P, E, I, C, T, J	lunes a viernes (Excepto feriados y del 12/29 ~ 1/3.)	8:30 - 16:00
		Consultas telefónica			8:30 - 17:15		
	Asociación de Asistencia para Trámites de Inmigración (IPAA) Consulta Telefónica Gratuita	090-6644-5490	Nagoya-shi	J	horario continuo		
Ciudad de Komaki Consulta de residencia (Requiere cita previa.)	0568-39-6527	Komaki-shi	P, E, I, V	1º miércoles	13:00 - 16:45 Requiere de cita previa		
Entrenamiento, Aprendizaje Técnico	Organización para entrenamiento técnico interno (OTIT) Línea de Consulta en Lengua Materna para Personas en el Sistema de Capacitación Internacional	0120-250-147	I	martes, jueves y sábado	lunes a viernes 11:00 - 19:00		
		0120-250-169	C	lunes, miércoles, viernes y sábado			
		0120-250-197	T	martes, jueves, sábados			
		0120-250-168	V	lunes a sábado			
		0120-250-192	In	martes y jueves			
		0120-250-198	Tai	jueves y sábado			
		0120-250-302	B	martes			
0120-250-366	Camboyano	jueves	sábado y domingo 9:00 - 17:00				



◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ R: Ruso ◆ U: Ucraniano ◆ F: Francés ◆ H: Hindú ◆ J: Japonés

Tpo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario	
Empleos	Centro de Servicios de Empleos para Extranjeros de Nagoya	052-855-3770	Nagoya-shi	P, E, I, C, V T U	lunes a viernes lunes, miércoles a viernes miércoles	9:15 - 12:00, 13:00 - 17:15	
	Centro de Consultas de Empleos para extranjeros de Toyohashi	0532-57-1356	Toyohashi-shi	P E I	lunes a viernes lunes y jueves lunes a jueves	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00	
	Consulta de idioma extranjero en Hello Work *Oficinas donde puede utilizar este servicio en Aichi: Nagoya Higashi, Nagoya Naka, Nagoya Minami, Toyohashi, Okazaki, Ichinomiya, Handa, Toyota, Tsushima, Kariya, Inuyama, Toyokawa, Kasugai	P: 0800-919-2904 I: 0800-919-2901 T: 0800-919-2907 N: 0800-919-2909 Tai: 0800-919-2906	E: 0800-919-2905 C: 0800-919-2902 V: 0800-919-2908 In: 0800-919-2910 K: 0800-919-2903			lunes a viernes 8:30 - 18:00 sábado 10:00 - 17:00 * Cuando se conecte la llamada, primero diga (1) dónde vive y (2) el nombre de la agencia Hello Work con la que desea comunicarse.	
	Hellow Work (Agencia pública de Empleo)	Handa	0569-21-0023	Handa-shi	P E	lunes a viernes miércoles	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00 9:00 - 12:00, 13:00 - 15:00
		Seto	0561-82-5123	Seto-shi	P, E	jueves	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
		Ichinomiya	0586-45-2048	Ichinomiya-shi	P	lunes a viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00 * inglés y español los viernes son irregulares
					E	lunes, martes y viernes*	
					I	miércoles a viernes*	
		Inuyama	0568-61-2185	Inuyama-shi	P, E P	lunes a viernes lunes a viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00 8:30 - 12:00, 13:00 - 17:00
		Kariya	0566-21-5001	Kariya-shi	E	martes y viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
					I	lunes, miércoles y jueves martes y viernes	8:30 - 12:00, 13:00 - 17:00 9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
					T	lunes, miércoles a viernes	8:30 - 12:00, 13:00 - 16:30
					V	martes y jueves	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
		Sucursal de Hekinan	0566-41-0327	Hekinan-shi	P E	lunes a viernes martes a jueves	8:30 - 12:00, 13:00 - 16:30
		Kasugai	0568-81-5135	Kasugai-shi	P I	lunes a viernes miércoles	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
		Nagoya Minami	052-681-1211	Nagoya-shi	P	lunes a viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
					I	lunes y viernes martes a jueves	10:00 - 12:00, 13:00 - 16:00 10:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
					C	miércoles y viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
					V	martes	
		Nishio	0563-56-3622	Nishio-shi	P V	lunes a viernes martes a viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
		Okazaki	0564-52-8609	Okazaki-shi	P I	lunes a viernes lunes, martes, jueves y viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
		Toyohashi	0532-52-7191	Toyohashi-shi	P	lunes a viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00
					E	miércoles a viernes	
	Toyokawa	0533-86-3178	Toyokawa-shi	P	lunes a viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00 * solo el 1º, 3º y 5º jueves para inglés	
				I	lunes, viernes* y jueves		
	Sucursal de Gamagōri	0533-67-8609	Gamagōri-shi	I	martes y viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00	
	Toyota	0565-31-1400	Toyota-shi	P	lunes a viernes	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:15	
				E	lunes a jueves viernes	9:15 - 12:00, 13:00 - 17:15 9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00	
I				martes a jueves viernes	9:15 - 12:00, 13:00 - 17:15 9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00		
P				lunes a jueves	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00		
Shinshiro	0536-22-1160	Shinshiro-shi	P	jueves	9:00 - 12:00, 13:00 - 17:00		
Oficina de Gestión de Proyectos de Aichi para la Facilitación de la Contratación	050-5527-0895	Nagoya-shi	I, J	lunes a viernes	9:00 - 17:00		
Problemas laborales	Departamento de Trabajo de Aichi Consulta para Trabajadores Extranjeros	052-972-0253	Nagoya-shi	P I	martes a viernes martes y jueves	9:30 - 12:00, 13:00 - 16:00	
	Inspectoría de Normas Laborales de Toyohashi	0532-54-1192	Toyohashi-shi	P	lunes, miércoles y viernes	9:30 - 12:00, 13:00 - 15:30	
	Inspectoría de Normas Laborales de Trabajistas de Nagoyanishi	052-481-9533	Nagoya-shi	V	jueves	9:30 - 12:00, 13:00 - 16:00	
	Inspectoría de Normas Laborales de Trabajistas de Kariya	0566-21-4885	Kariya-shi	P	lunes y miércoles	9:30 - 12:00, 13:00 - 16:00	
	Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar Teléfono de Consulta para Trabajadores Extranjeros	0570-001-703	P	lunes a viernes	10:00 - 12:00 13:00 - 15:00 (Excepto a fines y inicio de año del 12/29 al 1/3)		
		0570-001-704	E				
		0570-001-701	I				
		0570-001-702	C				
		0570-001-705	T				
		0570-001-706	V				
0570-001-708		N					
0570-001-715	In	martes a jueves					
0570-001-712	Tai	miércoles					

◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ R: Ruso ◆ U: Ucraniano ◆ F: Francés ◆ H: Hindú ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario
Problemas laborales	Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar, Teléfono de Consulta para Trabajadores Extranjeros	0570-001-709		K	jueves y viernes	10:00 - 12:00, 13:00 - 15:00 (Excepto a fines y comienzo de año del 12/29 al 1/3)
		0570-001-707		Birmano	lunes	
		0570-001-716		Camboyano	miércoles	
		0570-001-718		Mongol	viernes	
	Linea telefónica para consultas sobre condiciones laborales	0120-531-403		P	todos los días	lunes a viernes 17:00 - 22:00  sábado, domingo y feriado 9:00 - 21:00
		0120-531-404		E	martes, jueves a sábado	
		0120-531-401		I	todos los días	
		0120-531-402		C	todos los días	
		0120-531-405		T	martes, miércoles y sábado	
		0120-531-406		V	miércoles, viernes y sábado	
		0120-531-408		N	miércoles y domingo	
		0120-613-803		In	jueves y domingo	
		0120-613-802		Tai	jueves y domingo	
		0120-613-801		K	jueves y domingo	
		0120-531-407		B	miércoles y domingo	
0120-613-804		Camboyano	lunes y sábado			
0120-613-805		Mongol	lunes y sábado			
0120-811-610		J	todos los días			
Negocio Propio	Centro de Seguridad y Salud Laboral de Nagoya (NOSHC)	052-837-7420 (Teléfono y fax)	Nagoya-shi	I, J	lunes a viernes (excepto feriados)	10:00 - 18:00
	Asociación Internacional de Aichi Centro Multicultural de Aichi Consultas con expertos para extranjeros (relacionadas con el trabajo)	052-961-7902	Nagoya-shi	P, E, I, C, T, V, N, In, Tai, K, B, R, U, J	2 <sup>da</sup> lunes * Pasará a la semana siguiente si es en día festivo.	13:00 - 17:00 requiere reserva previa
Derechos Humanos	Oficina de Asuntos Legales de Nagoya Departamento de Derechos Humanos Centro de Asesoramiento en Derechos Humanos para Extranjeros	0570-090911	Nagoya-shi	P, E, I, C, T, V, N, In, Tai, K	lunes a viernes (Excepto feriados y fin de año.)	9:00 - 17:00
	Consulta sobre derechos humanos en Internet para extranjeros	<a href="https://www.jinken.go.jp/soudan/PC_AD0101_en.html">https://www.jinken.go.jp/soudan/PC_AD0101_en.html</a> <a href="https://www.jinken.go.jp/soudan/PC_AD0101_zh.html">https://www.jinken.go.jp/soudan/PC_AD0101_zh.html</a>		I C		
Institucional	Departamento de Justicia de Nagoya Sección de Administración Civil y Nacionalidad	052-952-8073	Nagoya-shi	J	lunes a viernes requiere reserva previa. (Excepto feriados y del 12/29 al 1/3)	8:30 - 17:15
	Asociación Internacional de Aichi Centro Multicultural de Aichi Consulta con Abogado para Extranjeros (gratuito)	052-961-7902	Nagoya-shi	P, E, I, C, T, V	2 <sup>do</sup> y 4 <sup>to</sup> viernes (Excepto feriados)	13:00 - 16:00  Requiere reserva previa
Consultas Legales	Centro Internacional de Nagoya Consulta Legal para Extranjeros (gratuito)	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I, C	sábado requiere reserva previa (Personalmente o aplicar a través del formulario web.)	10:00 - 12:30
	Colegio de Abogados de Aichi Centro de Consultas Legales de Nagoya, Consulta para Extranjeros (servicio de pago)	052-565-6110	Nagoya-shi	J	jueves requiere reserva previa (Reservaciones 9:10 - 16:30. Incluidos fines de semana y festivos)	14:10 - 16:25
	Houterasu Consulta Legal para Extranjeros (gratuito)	0570-078341 050-3383-5460	Nagoya-shi	P, E, I, C, T, V, N, In, Tai, K	1 <sup>er</sup> y 3 <sup>er</sup> jueves	10:00 - 12:30
		0570-078342 050-3383-5465	Okazaki-shi			13:00 - 16:00
		0570-078377	Requiere reserva previa. Destinado a extranjeros con permiso de residencia y renta baja, con límite en número de consultas. Servicio de información en idiomas extranjeros (P, E, I, C, T, V, N, In, Tai, K)			
	Consulado General de Brasil Consulta Legal (ley brasileña) (Gratuito)	052-222-1077	Nagoya-shi	P, J (abogado brasileño)	Requiere reserva previa.	9:30 - 12:00
				P, J (abogado japonés)	Una vez al mes. No requiere reserva.	
Para obtener más información, visite el sitio web del Consulado General de Brasil. <a href="https://www.gov.br/mre/pt-br/consulado-nagoya">https://www.gov.br/mre/pt-br/consulado-nagoya</a>						
Impuestos	Departamento de Impuestos Nacionales de Nagoya Centro de Consultas Telefónicas (Solo por teléfono)	052-971-2059	Nagoya-shi	I	lunes a viernes (Excepto feriados y del 12/29 al 1/3.) Servicio en japonés, consulte las páginas 63 y 64.	8:30 - 17:00
	Centro Internacional de Nagoya Consulta para Extranjeros sobre impuestos	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I, C	1 vez al mes en el período de declaración de renta (febrero - marzo) (Requiere cita previa.)	
	Asociación Internacional de Toyohashi Consulta para Extranjeros sobre impuestos	0532-55-3671	Toyohashi-shi	P, E, I	2 veces, unas 2 semanas antes del período de declaración de renta. (Requiere cita previa.)	
	Ciudad de Toyokawa Consulta para Extranjeros sobre impuestos	052-654-3511	Nagoya-shi	E, I, C	1 vez, unas 2 semanas antes del período de declaración de renta. (Requiere cita previa.)	

◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ R: Ruso ◆ U: Ucraniano ◆ F: Francés ◆ H: Hindú ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario	
Intercambio	Centro Internacional de Nagoya Centro de Estudiantes Internacionales de Nagoya	052-654-3511	Nagoya-shi	I, J	lunes,miércoles y viernes	9:00 - 20:00	
					martes, jueves y sábado	9:00 - 17:00	
Educación	Centro Internacional de Nagoya Consulta de Educación de Niños Extranjeros (Requiere cita previa.)	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I, C	miércoles, viernes y domingo (en chino, solo miércoles y viernes por la tarde)	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
				T, V, K	domingo	13:00 - 17:00	
				V, N	miércoles		
	Centro de Consultas sobre Educación Japonesa	052-961-0418	Nagoya-shi	P, E, C, T	lunes a viernes	13:00 - 16:00	
Temas médicos	NPO AMDA Centro Internacional de Información Médica (Solo consultas por teléfono.) Oficina de Tokio	03-6233-9266	Tōkyō-to	P	viernes	10:00 - 16:00	
				E	miércoles		
				I	lunes a viernes		
				C	martes y jueves		
				T, K	lunes		
				V	miércoles y viernes		
				Tai	martes		
Centro Internacional de Nagoya Consulta Psicológica para Extranjeros	052-581-0100	Nagoya-shi	P, E, I, C	Horario no definido. (requiere reserva previa.)			
NPO Centro de Información Médica de Aichi (MICA)	052-212-7410	Nagoya-shi	I	sábado	13:00 - 17:00		
Asociaciones nikkels	Asociación de Nikkeis en el Exterior Centro de Consultas para Nikkeis	045-211-1788	Kanagawa-ken	P, E, J	lunes a viernes	14:00 - 17:30	
				(Excepto feriados.)			
Apoyo a retornados	Centro de Apoyo y Comunicación para Retornados de China en Tokai-Hokuriku	052-954-4070	Nagoya-shi	C, J	martes a domingo	9:15 - 15:30	
					(Excepto feriados y fin de año.)		
Refugidos	Fundación para el Bienestar y Educación de Asia Central de Asistencia a Refugiados	0120-090-091	Tōkyō-to	I, J	lunes a viernes	9:30 - 17:00	
Vivienda	Centro de Asistencia de Vivienda de Kanagawa para Extranjeros (Kanagawa Gaikokujin Sumai Support Center)	045-228-1752	Kanagawa-ken	P, E, I, C, T V, N, Tai, K, J	lunes a viernes	10:00 - 17:00	
	Habitación pública de prefectura de Aichi Support Desk para extranjeros (solo soporte telefónico)	052-684-5007 (en 7 idiomas)	Aichi-ken	P, E, I, N	lunes a viernes	9:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
				C	lunes, jueves		
				T	lunes, miércoles y viernes		
				V	miércoles y viernes		
				N	lunes, martes y jueves		
	* Excepto feriados y fin de año.						
	Habitación pública de prefectura de Aichi		* Brindamos sevisios de soporte remoto en PC. El horario de atención y los idiomas disponibles son los mismos que en el Suport Desk para extranjeros				
		Oficina de Nagoya Owari,	052-973-1791	Nagoya-shi	Jurisdicción: Nagoya-shi, Seto-shi, Nagakute-shi, Kasugai-shi, Komaki-shi, Owariasahi-shi, Toyoake-shi, Kiyosu-shi, Kitanagoya-shi, Tōgō-chō		
		Oficina de Nagoya Owari, dependencia de Ama	0567-24-7330	Tsushima-shi	Jurisdicción: Tsushima-shi, Aisai-shi		
	Oficina Nagoya Owari, dependencia de Ichinomiya	0586-28-5411	Ichinomiya-shi	Jurisdicción: Ichinomiya-shi, Inuyama-shi, Kōnan-shi, Inazawa-shi, Iwakura-shi, Ōguchi-chō, Fusō-chō			
	Oficina de Nagoya Owari, dependencia de Chita	0569-23-2716	Handa-shi	Jurisdicción: Handa-shi, Tokoname-shi, Tōkai-shi, Ōbu-shi, Chita-shi, Taketoyo-chō, Higashiura-chō			
	Oficina de Mikawa,	0564-23-1863	Okazaki-shi	Jurisdicción: Okazaki-shi, Nishio-shi, Kōta-chō			
	dependencia de Chiryu	0566-84-5677	Chiryu-shi	Jurisdicción: Hekinan-shi, Kariya-shi, Anjō-shi, Takahama-shi			
	Oficina de Mikawa, dependencia de Toyota Kamo	0565-34-2001	Toyota-shi	Jurisdicción: Toyota-shi, Miyoshi-shi			
	Oficina de Mikawa, dependencia de Higashi Mikawa	0532-53-5616	Toyoashi-shi	Jurisdicción: Toyoashi-shi, Toyokawa-shi, Gamagori-shi, Tahara-shi, Shinshiro-shi, Shitara-chō, Toei-chō, Toyone-mura			
Vida Cotidiana	UR Ciudad Organización Sucursal Chubu	052-968-3100	Nagoya-shi	P, I, V	todos los días	9:30 - 18:00	
					Dependiendo del idioma, el día del servicio varía según el día de la semana. Necesita contactar.		
Correo	Asociación Internacional de Aichi, Centro multicultural de Aichi Consulta relacionada a la vida del consumidor	052-961-7902	Nagoya-shi	P, E, I, C, T, V, N, In, Tai, K, B, R, U, J	4º lunes	13:00 - 16:30	
					*Se pasará al día siguiente en caso de ser festivo. * Reserva requerida. (Recepción en cualquier momento.)		
Correo	Japan Post Centro de Atención al Cliente Atención en Inglés	0570-046-111 * No disponible desde el extranjero		I	lunes a viernes	8:00 - 21:00	
					sábados, domingos y feriados	9:00 - 21:00	

◆ P: Portugués ◆ E: Español ◆ I: Inglés ◆ C: Chino ◆ T: Filipino/tagalo ◆ V: Vietnamita ◆ N: Nepali ◆ In: Indonesio  
 ◆ Tai: Tailandés ◆ K: Coreano ◆ B: Birmano ◆ R: Ruso ◆ U: Ucraniano ◆ F: Francés ◆ H: Hindú ◆ J: Japonés

Tipo	Organización	Teléfono	Lugar	Idiomas	Días	Horario	
Finanzas	Banco do Brasil Sucursal de Tokio (consultas telefónicas sobre envíos y depósitos)	0120-09-5595	Tōkyō-to	P	Todos los días	24 horas	
		0120-09-5585		E	lunes a sábado	7:00 - 22:00	
				I	lunes a viernes	9:00 - 18:00	
				J	lunes a viernes (Excepto feriado bancario)	9:00 - 17:00	
	Bank de China Agencia de Nagoya	052-957-2388	Nagoya-shi	C, J	lunes a viernes	9:00 - 17:00	
Seven Global Remitt Agencia de Nagoya	0120-447-877	Nagoya-shi	I, T, J	lunes, martes, viernes, sábado y domingo (Excepto del 29/Dic al 03/Ene)	10:00 - 18:00		
Teléfono e internet	Centro de información de idiomas extranjeros de NTT West (Información de NTT West)		0120-064-337	I, otros idiomas	lunes a viernes (Excepto feriados y del 29/Dic al 3/ Ene)	9:00 - 17:00	
	KDDI au Support	Teléfono celular	0077-7-111 / 0120-977-033	J	Todos los días	9:00 - 20:00	
			0120-959-473	P			
			0120-959-472	I			
			0120-959-476	C			
			0120-933-952	T			
			0120-933-961	V			
			0120-959-478	K			
	Teléfono fijo y Internet		0077-777 / 0120-22-0077	J		9:00 - 18:00	
	SOFTBANK SoftBank Customer Support		0800-919-0157	I, J	Todos los días	Atención con operador Contestador automático	10:00 - 19:00 24 horas
NTT DOCOMO NTT DOCOMO Customer Support		0120-005-250 (llamada gratis)	I, C, P, E	Todos los días		9:00 - 20:00	
Turismo	Centro de Información Turística en la Estación de Nagoya	052-541-4301	Nagoya-shi	I, J	Todos los días (Excepto del 29/Dic al 1/ Ene) (Los días 2 y 3 de enero, hasta las 17:00)	8:30 - 19:00	
	Centro de Información Turística en Kanayama (Nagoya)	052-323-0161			9:00~ 19:00		
	Oasis 21 i-Center	052-963-5252	Nagoya-shi	I, J	Todos los días, 1 de enero cerrado (Hay excepción)	10:00 - 20:00 (Atención hasta las 18:00 el 31/Dic)	
	Organización Nacional de Turismo Centro de Información Turística (Información Turística a Extranjeros)		03-3201-3331	Tōkyō-to	I, C, K	Todos los días Cerrado el 1 de enero	9:00 - 17:00
	Centro Internacional de Nagoya Mostrador de Información		052-581-0100	Nagoya-shi	P, E	martes a domingo	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00
					I, J	martes a domingo	9:00 - 19:00
					martes a viernes	13:00 - 17:00	
C					sábado y domingo	10:00 - 12:00 13:00 - 17:00	
T, K					jueves, sábado y domingo	13:00 - 17:00	
V					miércoles, sábado, domingo		
N	miércoles, domingo						
In	1 <sup>o</sup> y 3 <sup>o</sup> miércoles y 1 <sup>o</sup> y 3 <sup>o</sup> domingo						
Tai	2 <sup>o</sup> y 4 <sup>o</sup> miércoles y 2 <sup>o</sup> y 4 <sup>o</sup> domingo						

## 11 Embajadas y consulados

### A Labor de las embajadas y consulados

Habitualmente, las embajadas y los consulados, además de la función de protección física y de los bienes de sus propios ciudadanos del país, desarrollan actividades tales como las abajo indicadas.

- Expedición y reexpedición de pasaportes, y modificación de los mismos.
- Expedición de poderes y legalización de documentos.
- Expedición de certificados relativos a nacimiento, matrimonio, defunción o soltería.
- Cuestiones relacionadas con el servicio militar.
- Cuestiones electorales.
- Expedición de visas a extranjeros.

### B Embajadas y consulados en Aichi

(No se incluyen consulados honoríficos.)

Nombre	Dirección	Teléfono
Consulado-General de la República de Corea en Nagoya	450-0003 Nagoya-shi Nakamura-ku Meieki Minami 1-19-12	052-586-9221
Consulado-General de la República Federativa del Brasil en Nagoya	460-0002 Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 1-10-29 Shirakawa Dai 8 Building, 2F	052-222-1106
Consulado General de la República Popular de China en Nagoya	461-0005 Nagoya-shi Higashi-ku Higashi Sakura 2-8-37	052-932-1098
Consulado-General de la República del Perú en Nagoya	460-0008 Nagoya-shi Naka-ku Sakae 2-2-23 ARK Shirakawa Koen Building 3F	052-209-7851
Consulado-General de los Estados Unidos de América en Nagoya	450-0001 Nagoya-shi Nakamura-ku Nagono 1-47-1 Nagoya International Center Building, 6F	052-581-4501
Consulado de Canadá en Nagoya	460-0002 Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 3-17-6 Nakato Marunouchi Building, 6F	052-972-0450
Consulado-General de la República de Turquía en Nagoya	460-0008 Nagoya-shi Naka-ku Sakae 3-21-23 KS Edificio Iseyu 4 <sup>to</sup> Piso	052-263-6200
Consulado-General de la República de Filipinas en Nagoya	460-0008 Nagoya-shi Naka-ku Sakae 3-31-3 Hiroya Building	052-211-8811

## C Embajadas, consulados y otras representaciones en Japón

Se publican todas las embajadas y consulados de Japón que tienen jurisdicción en la prefectura de Aichi. No se publican los Consulados Generales Honorarios y Consulados Honorarios.

### Asia

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de la India	03-3262-2391	Embajada de la República Democrática de Timor Oriental	03-3238-0210
Embajada de la República de Indonesia	03-3441-4201	Embajada de la República de las Filipinas	03-5562-1600
Embajada del Reino de Camboya	03-5412-8521	Consulado Gral de la República de las Filipinas en Nagoya	052-211-8811
Embajada de la República de Singapur	03-3586-9111	Embajada del Estado de Brunéi Darussalam	03-3447-7997
Embajada de la República Democrática Socialista de Sri Lanka	03-3440-6911	Embajada de la República Socialista de Vietnam	03-3466-3311
Embajada del Reino de Tailandia	03-5789-2433	Embajada de Malasia	03-3476-3840
Embajada de la República de Corea	03-3452-7611	Embajada de la República de la Unión de Myanmar	03-3441-9291
Consulado General de la República de Corea en Nagoya	052-586-9221	Embajada de la República de las Maldivas	03-6234-4315
Embajada de la República Popular de China	03-3403-3388	Embajada de Mongolia	03-3469-2088
Consulado General de la República Popular de China en Nagoya	052-932-1098	Embajada de la República Democrática Popular Laos	03-5411-2291
Embajada de Nepal	03-3713-6241	Embajada de la República Islámica de Pakistán	03-5421-7741
Embajada de la República Popular de Bangladesh	03-3234-5801		

### Oriente Medio

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de la República Islámica de Afganistán	03-5574-7611	Embajada del Estado de Qatar	03-5475-0611
Embajada de los Emiratos Árabes Unidos	03-5489-0804	Embajada del Estado de Kuwait	03-3455-0361
Embajada de la República del Yemen	03-3499-7151	Embajada del Reino de Arabia Saudita	03-3589-5241
Embajada del Estado de Israel	03-3264-0911	Embajada de la República Árabe de Siria	03-3586-8977
Embajada de la República de Iraq	03-5790-5311	Embajada de la República de Turquía	03-6439-5700
Embajada de la República Islámica de Irán	03-3446-8011	Consulado General de la República de Turquía en Nagoya	052-263-6200
Embajada del Sultanato de Omán	03-5468-1088	Embajada del Reino de Bahréin	03-3584-8001
Embajada de la República del Líbano	03-5114-9950	Embajada del Reino Hachemita de Jordania	03-5478-7177

### Oceanía

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de Australia	03-5232-4111	Embajada de la República de Palaos	03-5797-7480
Embajada del Estado Independiente de Samoa	03-6228-3692	Embajada de la República de las Islas Fiji	03-3587-2038
Embajada del Reino de Tonga	03-6441-2481	Embajada de la República de las Islas Marshall	03-6432-0557
Embajada de Nueva Zelanda	03-3467-2271	Embajada de los Estados Federados de Micronesia	03-3585-5456
Embajada de Papúa Nueva Guinea	03-3710-7001		

### América del Norte

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de los Estados Unidos de América	03-3224-5000	Embajada de Canadá	03-5412-6200
Consulado de los Estados Unidos de América en Nagoya	052-581-4501	Consulado de Canadá en Nagoya	052-972-0450
Consulado de los Estados Unidos de América en Ósaka, Kôbe	06-6315-5900		

### América Central y del Sur

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de la República Argentina	03-5420-7101	Embajada de la República de Haití	03-3486-7096
Embajada de la República Oriental del Uruguay	03-3486-1888	Consulado General de la República de Haití en Tokio	03-3486-7096
Embajada de la República del Ecuador	03-3499-2800	Embajada de la República de Panamá	03-3505-3661
Embajada de la República de El Salvador	03-3499-4461	Consulado General de la República de Panamá en Tokio	03-3585-3661
Embajada de la República de Cuba	03-5570-3182	Embajada de la República del Paraguay	03-3265-5271
Embajada de la República de Guatemala	03-3400-1830	Embajada de la República Federativa de Brasil	03-3404-5211
Embajada de la República de Costa Rica	03-3486-1812	Consulado General de la República Federativa del Brasil en Nagoya	052-222-1077
Embajada de la República de Colombia	03-3440-6451	Embajada de la República Bolivariana de Venezuela	03-3409-1501
Embajada de Jamaica	03-3435-1861	Embajada de Belice	03-5365-3407
Embajada de la República de Chile	03-3452-7561	Embajada de la República del Perú	03-3406-4243
Consulado General de la República de Chile en Tokio	03-3452-1425	Consulado General de la República del Perú en Nagoya	052-209-7851
Embajada de la República Dominicana	03-3499-6020	Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia	03-3499-5441
Consulado General de la República Dominicana en Tokio	03-3499-6010	Embajada de la República de Honduras	03-3409-1150
Embajada de la República de Nicaragua	03-3499-0400	Embajada de los Estados Unidos Mexicanos	03-3581-1131

## Europa

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de la República de Islandia	03-3447-1944	Embajada de la República de Tayikistán	03-6721-7455
Embajada de Irlanda	03-3263-0695	Embajada de la República Checa	03-3400-8122
Embajada de la República Azerbaiyán	03-5486-4744	Embajada del Reino de Dinamarca	03-3496-3001
Embajada de la República de Albania	03-3543-6861	Embajada de la República Federal de Alemania	03-5791-7700
Embajada de la República de Armenia	03-6277-7453	Consulado General de la República Federal de Alemania en Osaka Kobe	06-6440-5070
Embajada de Italia	03-3453-5291	Embajada de Turcomenistán	03-5766-1150
Consulado General de Italia en Osaka	06-4706-5820	Embajada del Reino de Noruega	03-6408-8100
Embajada de Ucrania	03-5474-9770	Embajada de la Curia Romana	03-3263-6851
Embajada de la República de Uzbekistán	03-6277-2166	Embajada de Hungría	03-5730-7120
Embajada del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	03-5211-1100	Embajada de Finlandia	03-5447-6000
Embajada de la República de Estonia	03-5412-7281	Embajada de Francia	03-5798-6000
Embajada de la República de Austria	03-3451-8281	Consulado General de Francia en Osaka Kobe	075-761-2988
Embajada de los Países Bajos	03-5776-5400	Embajada de la República de Bulgaria	03-3465-1021
Consulado General Reino de los Países Bajos en Osaka	06-6484-6000	Embajada de la República de Belarús	03-3448-1623
Embajada de la República de Kazajstán	03-3589-1821	Embajada del Reino de Bélgica	03-3262-0191
Embajada de la República de Chipre	03-6432-5040	Consulado General del Reino de Bélgica en Tokio	03-3262-0191
Embajada de la República de Macedonia del Norte	03-6868-7110	Embajada de la República de Polonia	03-5794-7020
Embajada de Grecia	03-3403-0871	Embajada de la República de Bosnia y Herzegovina	03-5422-8231
Emb. de la República Kirguisa	03-6453-8277	Embajada de Portugal	03-5212-7322
Embajada de la República de Croacia	03-5469-3014	Embajada de la República de Malta	03-5404-3450
Embajada de la República de Kosovo	03-6809-2577	Embajada de la República de Moldavia	03-5225-1622
Embajada de la República de San Marino	03-5414-7745	Embajada de la República de Letonia	03-3467-6888
Embajada de Georgia	03-5575-6091	Embajada de la República de Lituania	03-3408-5091
Embajada de Suiza	03-5449-8400	Embajada de Rumanía	03-3479-0311
Embajada del Reino de Suecia	03-5562-5050	Embajada del Gran Ducado de Luxemburgo	03-3265-9621
Embajada de España	03-3583-8531	Embajada de la Federación de Rusia	03-3583-4224
Embajada de la República Eslovaca	03-3451-2200	Consulado General de la Federación de Rusia en Osaka	06-6848-3451
Embajada de la República de Eslovenia	03-5468-6275	Delegación de la Unión Europea	03-5422-6001
Embajada de la República de Serbia	03-3447-3571		

## África

Nombre	Teléfono	Nombre	Teléfono
Embajada de la República Argelina Democrática y Popular	03-3711-2661	Embajada de la República Unida de Tanzania	03-3425-4531
Embajada de la República de Angola	03-5430-7879	Embajada de la República Tunecina	03-3511-6622
Embajada de la República de Uganda	03-3462-7107	Embajada de la República Togolesa	03-6421-1064
Embajada de la República Árabe de Egipto	03-3770-8022	Embajada de la República Federal de Nigeria	03-5425-8011
Emb. de la República Democrática Federal de Etiopía	03-5420-6860	Embajada de la República de Namibia	03-6426-5460
Embajada del Estado de Eritrea	03-5791-1815	Embajada de Burkina Faso	03-3485-1930
Embajada de la República de Ghana	03-5410-8631	Embajada de la República de Benín	03-6268-9360
Embajada de la República Gabonesa	03-5430-9171	Embajada de la República de Botsuana	03-5440-5676
Embajada de la República de Camerún	03-5430-4985	Embajada de la República de Madagascar	03-3446-7252
Embajada de la República de Guinea	03-3770-4640	Embajada de la República de Malawi	03-3449-3010
Embajada de la República de Kenia	03-3723-4006	Embajada de la República de Mali	03-5447-6881
Embajada de la República de Costa de Marfil	03-5454-1401	Embajada de la República de Sudáfrica	03-3265-3366
Embajada de la República del Congo	03-6427-7858	Embajada de la República de Mozambique	03-5760-6271
Embajada de la República Democrática del Congo	03-6456-4394	Embajada de la República Islámica de Mauritania	03-6712-2147
Embajada de la República de Zambia	03-3491-0121	Embajada del Reino de Marruecos	03-5485-7171
Embajada de la República de Yibuti	03-3440-3115	Embajada de Libia	03-3477-0701
Embajada de la República de Zimbabue	03-3280-0331	Embajada de la República de Liberia	03-3441-7720
Embajada de la República de Sudán	03-5729-6170	Embajada de la República de Ruanda	03-5752-4255
Embajada de la República de Senegal	03-3464-8451	Embajada del Reino de Lesoto	03-3584-7455

# 各地方の市区町村

# Municípios de Aichi / Municipios de Aichi

## 尾張地方 (名古屋)

■名古屋市 (千種区、東区、北区、西区、中村区、中区、昭和区、瑞穂区、熱田区、中川区、港区、南区、守山区、緑区、名東区、天白区)

## 尾張地方 (尾張)

■一宮市 ■瀬戸市 ■春日井市 ■犬山市 ■江南市  
 ■小牧市 ■稲沢市 ■尾張旭市 ■岩倉市 ■豊明市  
 ■日進市 ■清須市 ■北名古屋市 ■長久手市  
 ■愛知郡 (■東郷町) ■西春日井郡 (■豊山町)  
 ■丹羽郡 (■大口町 ■扶桑町)

## 尾張地方 (海部)

■津島市 ■愛西市 ■弥富市 ■あま市  
 ■海部郡 (■大治町 ■蟹江町 ■飛島村)

## 尾張地方 (知多)

■半田市 ■常滑市 ■東海市 ■大府市 ■知多市  
 ■知多郡 (■阿久比町 ■東浦町 ■南知多町 ■美浜町 ■武豊町)

## 三河地方 (西三河)

■岡崎市 ■碧南市 ■刈谷市 ■豊田市 ■安城市  
 ■西尾市 ■知立市 ■高浜市 ■みよし市  
 ■額田郡 (■幸田町)

## 三河地方 (東三河)

■豊橋市 ■豊川市 ■蒲郡市 ■新城市 ■田原市  
 ■北設楽郡 (■設楽町 ■東栄町 ■豊根村)

## Owari (Nagoya)

■Nagoya-shi (Chikusa-ku, Higashi-ku, Kita-ku, Nishi-ku, Nakamura-ku, Naka-ku, Shōwa-ku, Mizuho-ku, Atsuta-ku, Nakagawa-ku, Minato-ku, Minami-ku, Moriyama-ku, Midori-ku, Meitō-ku, Tenpaku-ku)

## Owari (Owari)

■Ichinomiya-shi ■Seto-shi ■Kasugai-shi ■Inuyama-shi ■Kōnan-shi  
 ■Komaki-shi ■Inazawa-shi ■Owariasahi-shi ■Iwakura-shi ■Toyoake-shi  
 ■Nisshin-shi ■Kiyosu-shi ■Kitanagoya-shi ■Nagakute-shi  
 ■Aichi-gun (■Tōgō-chō) ■Nishikasugai-gun (■Toyoyama-chō)  
 ■Niwa-gun (■Ōguchi-chō ■Fusō-chō)

## Owari (Ama)

■Tsushima-shi ■Aisai-shi ■Yatomi-shi ■Ama-shi  
 ■Ama-gun (■Ōharu-chō ■Kanie-chō ■Tobishima-mura)

## Owari (Chita)

■Handa-shi ■Tokoname-shi ■Tōkai-shi ■Ōbu-shi ■Chita-shi  
 ■Chita-gun (■Agui-chō ■Higashiura-chō ■Minamichita-chō ■Mihama-chō ■Taketocho-chō)

## Mikawa (Nishi Mikawa)

■Okazaki-shi ■Hekinan-shi ■Kariya-shi ■Toyota-shi ■Anjō-shi  
 ■Nishio-shi ■Chiryū-shi ■Takahama-shi ■Miyoshi-shi  
 ■Nukata-gun (■Kōta-chō)

## Mikawa (Higashi Mikawa)

■Toyohashi-shi ■Toyokawa-shi ■Gamagōri-shi ■Shinshiro-shi ■Tahara-shi  
 ■Kitashitara-gun (■Shitara-chō ■Tōei-chō ■Toyone-mura)

# 和 曆 西 曆 对 照 表

# Japanese Calendar

大正 1 (Taishō)	1912	9	1934	34	1959	59	1984	19	2007
2	1913	10	1935	35	1960	60	1985	20	2008
3	1914	11	1936	36	1961	61	1986	21	2009
4	1915	12	1937	37	1962	62	1987	22	2010
5	1916	13	1938	38	1963	63	1988	23	2011
6	1917	14	1939	39	1964	64		24	2012
7	1918	15	1940	40	1965	平成 1 (Heisei)	1989	25	2013
8	1919	16	1941	41	1966	2	1990	26	2014
9	1920	17	1942	42	1967	3	1991	27	2015
10	1921	18	1943	43	1968	4	1992	28	2016
11	1922	19	1944	44	1969	5	1993	29	2017
12	1923	20	1945	45	1970	6	1994	30	2018
13	1924	21	1946	46	1971	7	1995	31	2019
14	1925	22	1947	47	1972	8	1996	令和 1 (Reiwa)	
15	1926	23	1948	48	1973	9	1997		
昭和 1 (Shōwa)	1926	24	1949	49	1974	10	1998	2	2020
2	1927	25	1950	50	1975	11	1999	3	2021
3	1928	26	1951	51	1976	12	2000	4	2022
4	1929	27	1952	52	1977	13	2001	5	2023
5	1930	28	1953	53	1978	14	2002		
6	1931	29	1954	54	1979	15	2003		
7	1932	30	1955	55	1980	16	2004		
8	1933	31	1956	56	1981	17	2005		
		32	1957	57	1982	18	2006		
		33	1958	58	1983				

## 愛知生活便利帳 2023

(日本語・英語・中国語)

令和 5 年 9 月 発行

### 編集・発行

公益財団法人愛知県国際交流協会

〒460-0001

名古屋市中区三の丸 2-6-1

愛知県三の丸庁舎内

電話 052-961-7902

FAX 052-961-8045

Eメール sodan@aia.pref.aichi.jp

URL https://www2.aia.pref.aichi.jp/

### 印刷

安藤印刷株式会社

## Guia Prático de Aichi 2023

(japonês, português, espanhol)

Setembro de 2023

### Edição e publicação

Associação Internacional de Aichi

460-0001

Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1

Aichi-ken Sannomaru Chōsha

TEL 052-961-7902

FAX 052-961-8045

E-mail sodan@aia.pref.aichi.jp

URL https://www2.aia.pref.aichi.jp/

### Impressão:

Ando Printing

## Guía Práctica de Aichi 2023

(japonés, portugués, español)

Septiembre de 2023

### Edita y publica

Asociación Internacional de Aichi

460-0001

Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1

Aichi-ken Sannomaru Chōsha

TEL 052-961-7902

FAX 052-961-8045

E-mail sodan@aia.pref.aichi.jp

URL https://www2.aia.pref.aichi.jp/

### Impresión:

Ando Printing